叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 死亡之路(the Trail Of Death) 000001

2. 死亡之路(the Trail Of Death) 000002

3. 死亡之路(the Trail Of Death) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡之路(The Trail of Death)

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd] .
With **a** **wild** **laugh** **,** **he** **thrust** **out** **the** **pistol** **and** **fired** **.**
和 一个 荒野 笑 , 他 推力 出去 这 手枪 和 被解雇 .

他狂笑一声，掏出手枪开火。

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [deθ]
The **Trail** **of** **Death**
这 踪迹 的 死亡

死亡之路

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfəd] - [dʒəunz]
By **H** **.** **Bedford** **-** **Jones**
经过 H . 贝德福德 - 琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [ɑː(r)] . ['gʊstɑːvsən]
Illustrated **by** **L** **.** **R** **.** **Gustavson**
插图 经过 L . 拉 . 古斯塔夫森

由 LR Gustavson 绘制插图

“ ['əʊvə(r)] ['æbɪvɪl] , ” [ðə; ði]['sekənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['sɪəriːz] ,
“ **Over** **Abbeville** **,** **”** **the** **second** **in** **this** **remarkable** **series** **,**
“ 超过 阿布维尔 , ” 这 第二 在 这 卓越 系列 ,

《阿布维尔之上》，是这一非凡系列的第二部，

[ɪnk'luːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] ['evə(r)] [dɪ'skraɪbd] — [ə; eɪ] [faɪt]
includes **one** **of** **the** **most** **unusual** **and** **exciting** **scenes** **ever** **described** **—** **a** **fight**
包括 一 的 这 最多 异常 和 激动人心 场景 曾经 描述 — 一个 斗争
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [weɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] - [tuː; tə] - ['pærɪs]['pæsɪndʒə(r)]
to **the** **death** **waged** **in** **the** **narrow** **cabin** **of** **a** **London** **-** **to** **-** **Paris** **passenger**
到 这 死亡 发动 在 这 狭窄的 舱 的 一个 伦敦 - 到 - 巴黎 乘客
[pleɪn] .
plane **.**
飞机 .

其中包括有史以来描述过的最不寻常、最激动人心的场景之一——在伦敦飞往巴黎的客机的狭窄机舱内进行的一场生死搏斗。

[də'rænt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lændz] [end] [laɪt] ['twɪŋk(ə)l]
Durant **stood** **at** **the** **rail** **,** **watching** **the** **gleam** **of** **the** **Land's** **End** **light** **twinkle**
杜兰特 站立 在 这 轨 , 观看 这 闪耀 的 这 土地的 结尾 光 闪烁
[ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] .
across **the** **night** **.**
穿过 这 夜晚 .

杜兰特站在栏杆旁，看着兰兹角的灯光在夜空中闪烁。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lɑːst][leg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ;
The **Tyrania** **was** **on** **the** **last** **leg** **of** **her** **voyage** **;**
这 - 曾是 在 这 最后的 腿 的 她 航程 ;

“泰拉尼亚”号正处于航程的最后阶段；

[æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ɒf] ['plɪməθ] ,
at **dawn** **she** **would** **be** **just** **off** **Plymouth** **,**
在 黎明 她 会 是 只是 离开 普利茅斯 ,

黎明时分她应该就在普利茅斯附近了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪtə(r)]

and	all	those	who	could	change	at	the	last	moment	would	go	into	the	lighter
和	全部	那些	WHO	可以	改变	在	这	最后的	片刻	会	去	进入	这	打火机

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][tuː; tə] ['ʃeəbʊəg] ,

instead	of	on	to	Cherbourg	,
反而	的	在	到	瑟堡	,

所有那些能在最后一刻改变主意的人都会登上轻轨，而不是前往瑟堡。

[fɔː(r); fə(r)]['dɜːti] ['weðə(r)] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

for	dirty	weather	lay	ahead	of	her	.
为了	肮脏的	天气	躺	前方	的	她	.

前方等待她的将是恶劣的天气。

[də'rænt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] .

Durant	had	changed	,	but	for	other	reasons	.
杜兰特	有	已更改	,	但	为了	其他	原因	.

杜兰特变了，但原因却不同。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ænd; ənd][də'rænt] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['bærənəs]

A	light	step	,	and	Durant	turned	to	find	the	slender	figure	of	Baroness
一个	光	步	,	和	杜兰特	转向	到	寻找	这	苗条	数字	的	男爵夫人

- [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Glincka	at	his	side	.
-	在	他的	边	.

杜兰特轻盈地迈了一步，转身发现格林卡男爵夫人的纤细身影站在他身边。

[nəʊn] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['stɔːri][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [wɪð]

Known	aboard	ship	as	Mrs	.	Robinson	,	her	unhappy	story	was	hidden	with
已知	船上	船	作为	太太	.	罗宾逊	,	她	不开心	故事	曾是	隐	和

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

her	name	;
她	姓名	;

她在船上被称为罗宾逊夫人，她的不幸遭遇也隐藏在她的名字背后；

['əʊnli][də'rænt] [njuː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] , ['bɔrɪs] - , [held][hɜː(r); hə(r)]

only	Durant	knew	how	her	dead	husband's	cousin	,	Boris	Makoff	,	held	her
仅有的	杜兰特	知道	如何	她	死的	丈夫的	表哥	,	鲍里斯	-	,	握住	她

[grɪpt] [ɪn]['tentək(ə)lz][ɒv; əv] ['blækmeɪl] ,

gripped	in	tentacles	of	blackmail	,
紧握	在	触手	的	勒索	,

只有杜兰特知道她已故丈夫的表弟鲍里斯·马科夫是如何用勒索的触角控制着她。

['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skiːm] ,

forcing	her	to	aid	his	little	schemes	,
强制	她	到	援助	他的	小的	方案	,

强迫她协助他的小伎俩，

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['helpləs] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærɪs]['kəʊtəri][ɒv; əv]

making	her	an	unwilling	but	helpless	member	of	his	Paris	coterie	of
制作	她	一个	不情愿	但	无助	成员	的	他的	巴黎	小圈子	的

[dʒen'tiːl] [krʊks] .

genteel	crooks	.
文雅的	骗子	.

这使她成为他巴黎一群温文尔雅的骗子圈子中不情愿但又无能为力的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [də'rænt][hæd; həd] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs]

It	was	for	her	sake	that	Durant	had	wormed	his	way	into	this
它	曾是	为了	她	清酒	那	杜兰特	有	驱虫	他的	方式	进入	这

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

organization	,
组织	,

正是为了她，杜兰特才想方设法进入了这个组织。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] - — ['weɪtɪŋ] !
getting the confidence of Makoff — waiting !
获得 这 信心 的 - — 等待 !

获得 Makoff 的信任——等待!

“ [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
“ You got the message ?
“ 你 得到 这 信息 ?

你收到信息了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
” she asked in the darkness .
” 她 问 在 这 黑暗 .

她在黑暗中问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
“ Yes , and changed .
“ 是的 , 和 已更改 .

“是的，而且有所改变。”

[jʊl] [get] [ɒf] [æt; ət] ['plɪməθ] [tuː] ? ”
You'll get off at Plymouth too ? ”
你会 得到 离开 在 普利茅斯 也 ? ”

你也会在普利茅斯下车吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['bɔrɪs] [ɪz] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['lʌndən] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
Boris is planning something at London , before going on .
鲍里斯 是 规划 某物 在 伦敦 , 前 去 在 .

鲍里斯在前往伦敦之前，正在筹划一些事情。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [ðæt] [waɪt] - [heəd] [mæn] [huː] [kiːps] [tuː; tə] [hɪm'self]
I'm not sure what ; but the victim is that white - haired man who keeps to himself
我是 不是 当然 什么 ; 但 这 受害者 是 那 白色的 - 头发 男人 WHO 保持 到 他自己
.
:
.

我不太清楚具体情况；但受害者是那位独来独往的白发老人。

['lɑː.sən] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] .
Larson , the name is .
拉尔森 , 这 姓名 是 .

拉尔森，我的名字是拉尔森。

['bɔrɪs] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , ['juːzɪŋ] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] .
Boris introduced him to me tonight , using my real name .
鲍里斯 介绍 他 到 我 今晚 , 使用 我的 真实的 姓名 .

今晚鲍里斯用我的真名向我介绍了他。

[hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] [mæn] . ”
He's a nice old man . ”
他是 一个 好的 老的 男人 . ”

他是个和蔼的老人。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪmz] [ɒn] , [eɪ] ?
“ And a game's on , eh ?
“ 和 一个 游戏的 在 , 嗯 ?

“比赛开始了，是吧? ”

" [də'rænt] [nju:] ['lɑ:.sən] [baɪ] [saɪt] — [ə; eɪ] [stɪf] , [brɒnzd] [mæn] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd]
" **Durant knew Larson by sight — a stiff , bronzed man with white hair and**
" 杜兰特 知道 拉尔森 经过 视线 — 一个 僵硬的 , 古铜色 男人 和 白色的 头发 和
['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

杜兰特一眼就认出了拉尔森——一个皮肤黝黑、头发和胡须都花白的僵硬男人。

[ænd; ənd] [ʃru:d] , ['kaɪndli] [əʊld] [aɪz] , ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] .
and shrewd , kindly old eyes , traveling alone .
和 精明 , 亲切地 老的 眼睛 , 旅行 独自的 .

还有一双睿智、慈祥的老眼睛，独自旅行。

" ['sʌmθɪŋ] .
" **Something .**
" 某物 .

"某物。

['bɔrɪs] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [mi:t] ['lɑ:.sən] .
Boris wants you to come into the smoking - room , and meet Larson .
鲍里斯 想要 你 到 来 进入 这 吸烟 - 房间 , 和 见面 拉尔森 .

鲍里斯想让你到吸烟室来，见见拉尔森。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ] [deɪn] [huz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə]
I think he's a Dane who's made a fortune in America and is taking a trip to
我 思考 他是 一个 丹恩 谁是 制成 一个 财富 在 美国 和 是 采取 一个 旅行 到
['denmɑ:k] — [ðæts] [maɪ] [ges] .
Denmark — that's my guess .
丹麦 — 那就是 我的 猜测 .

我认为他是一位在美国发了财的丹麦人，现在正在回丹麦旅行——这是我的猜测。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['bɔrɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [help] [ænd; ənd] [maɪn] . "
I suppose Boris means to wring his neck in London by your help and mine . "
我 认为 鲍里斯 方法 到 拧 他的 脖子 在 伦敦 经过 你的 帮助 和 矿 . "

我猜鲍里斯是想在伦敦，借助你我的力量，把自己扭断脖子。

" ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] , " [sed] [də'rænt] .
" **Pleasant prospect , " said Durant .**
" 令人愉快的 前景 , " 说 杜兰特 .

"前景令人愉快，"杜兰特说道。

" [wɒt] [wɪl] ['lu:ɪs] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnz] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
" **What will Lewis say when he learns the truth ? "**
" 什么 将要 刘易斯 说 什么时候 他 学习 这 真相 ? "

"路易斯得知真相后会说什么？"

" [hi:; hi] [woʊnt] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" **He won't learn it .**
" 他 惯于 学习 它 .

"他学不会的。"

[aɪv] [ə'reɪndʒd] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] .
I've arranged — at a little expense .
我已经 安排 — 在 一个 小的 费用 .

我已经安排好了——虽然花费不多。

[jʊl] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
You'll see in the morning . "
你会 看 在 这 早晨 . "

明天早上你就知道了。

“ [ðen] [jʊr; jər][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ！ ”
“ **Then** **you're** **a** **magician** **！** **”**
“ 然后 你是 一个 魔术师 ！ ”

“那你就是位魔术师！”

“ ['bɒrəʊd] ['mædʒɪk] — [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] .
“ **Borrowed** **magic** **—** **from** **your** **beauty** **.**
“ 借来的 魔法 — 从 你的 美丽 .

“借来的魔法——来自你的美貌。”

” [ʃi:; ʃi] [la:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:knəs] .
” **She** **laughed** **a** **little** **and** **was** **gone** **into** **the** **darkness** **.**
” 她 笑了 一个 小的 和 曾是 已消失 进入 这 黑暗 .

她轻笑了一声，消失在了黑暗中。

[də'rænt] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['əʊvə(r)]
Durant **stared** **out** **at** **the** **gleaming** **light** **on** **the** **horizon** **,** **and** **thought** **over**
杜兰特 凝视 出去 在 这 闪闪发光 光 在 这 地平线 , 和 想法 超过
[ðə; ði][pa:st] ,
the **past** **,**
这 过去的 ,

杜兰特凝视着地平线上闪耀的光芒，回想起过去。

[bæk] [tu:; tə] [ðəʊz] ['pærɪs] [deɪz] [wen] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [kla:k] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [bra:ntʃ] [bæŋk] ,
back **to** **those** **Paris** **days** **when** **he** **,** **a** **clerk** **in** **an** **American** **branch** **bank** **,**
后退 到 那些 巴黎 天 什么时候 他 , 一个 职员 在 一个 美国人 分支 银行 ,

回到他在巴黎的日子，当时他是一家美国银行分行的职员，

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [ha:f] - [sta:vd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ,
poor **,** **half** **-** **starved** **,** **struggling** **for** **life** **and** **health** **,**
贫穷的 , 一半 - 饥饿 , 挣扎 为了 生活 和 健康 ,

贫穷、饥饿、挣扎求生，

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['bærənəs] - [kʌm] [ɪn] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði]
had **seen** **the** **beautiful** **Baroness** **Glincka** **come** **in** **three** **times** **a** **week** **to** **the**
有 已见 这 美丽的 男爵夫人 - 来 在 三 时代 一个 星期 到 这
[nekst] ['wɪndəʊ] .
next **window** **.**
下一个 窗户 .

我曾看到美丽的格林卡男爵夫人每周三次从隔壁的窗户进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]
And **now** **he** **knew** **her** **,** **was** **fighting** **for** **her** **—** **was** **a**
和 现在 他 知道 她 , 曾是 斗争 为了 她 — 曾是 一个
[krʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ！
crook **for** **her** **sake** **!**
骗子 为了 她 清酒 ！

现在他认识了她，为她而战——为了她，他甘愿做个骗子！

[æn; ən] [ɒd] [tɜ:n] [ɒv; əv] ['destəni] .
An **odd** **turn** **of** **destiny** **.**
一个 奇怪的 转动 的 命运 .

命运的奇妙转折。

[æn; ən]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] ['relətɪv] [ded] , [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [lænd][ɪn] ['flɒrɪdə] ,
An **almost** **forgotten** **relative** **dead** **,** **a** **legacy** **of** **almost** **forgotten** **land** **in** **Florida** **,**
一个 几乎 被遗忘的 相对的 死的 , 一个 遗产 的 几乎 被遗忘的 土地 在 佛罗里达 ,
[ə; eɪ][trɪp] [həʊm] — [welθ] ！
a **trip** **home** **—** **wealth** **!**
一个 旅行 家 — 财富 ！

一位几乎被遗忘的亲戚去世了，佛罗里达州一块几乎被遗忘的土地留下了遗产，一次回家之旅——财富！

[ðen] [hiː; hi] ['hedɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] ,
Then **he** **headed** **back** **for** **Paris** **,**
然后 他 标题 后退 为了 巴黎 ,

然后他返回了巴黎。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːvd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['swetɪd] .
to **take** **his** **ease** **where** **he** **had** **starved** **and** **fought** **and** **sweated** **.**
到 拿 他的 舒适 在哪里 他 有 饥饿 和 战斗 和 汗流浃背 .

他曾在这里挨饿、战斗、流汗，如今却在这里享受安逸。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [bʌt; bət] [wɜːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
So **he** **had** **thought** **—** **but** **work** **had** **come** **to** **him** **.**
所以 他 有 想法 — 但 工作 有 来 到 他 .

他原本是这么想的——但工作却找上了他。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [də'rænt] ? ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['luːɪs] , [huː] [keɪm] ['kwaɪətli][aʊt][ɒv; əv]
“ **That** **you** **,** **Durant** **?** **”** **It** **was** **the** **voice** **of** **Lewis** **,** **who** **came** **quietly** **out** **of**
“ 那 你 , 杜兰特 ? ” 它 曾是 这 嗓音 的 刘易斯 , WHO 来了 悄悄 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the **darkness** **,**
这 黑暗 ,

“是你吗，杜兰特？”那是路易斯的声音，他悄无声息地从黑暗中走了出来。

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [tɪp] ['gləʊɪŋ] ['redli] .
a **cigar** **-** **tip** **glowing** **redly** **.**
一个 雪茄 - 提示 发光 红利 .

雪茄尖端泛着红光。

“ [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [eɪ] ?
“ **First** **sight** **of** **England** **,** **eh** **?**
“ 第一的 视线 的 英格兰 , 嗯 ?

“初见英格兰，是吧？”

[aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
I'm **leaving** **you** **in** **the** **morning** **.** **”**
我是 离开 你 在 这 早晨 . ”

我明天早上就要离开你们了。

“ [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][tuː; tə] ['ʃeəbʊəg] . ”
“ **But** **I'm** **going** **up** **to** **London** **too** **,** **instead** **of** **on** **to** **Cherbourg** **.** **”**
“ 但 我是 去 向上 到 伦敦 也 , 反而 的 在 到 瑟堡 . ”

“但我还要去伦敦，而不是去瑟堡。”

“ [gʊd] !
“ **Good** **!**
“ 好的 !

“好的！

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ? ”
Shall **I** **see** **you** **in** **London** **?** **”**
将 我 看 你 在 伦敦 ? ”

伦敦见？

“ [nəʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

['waɪzə(r)][nɒt] — [weɪt][fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] . ”
Wiser **not** **—** **wait** **for** **Paris** **.** **”**
更明智 不是 — 等待 为了 巴黎 . ”

不明智之举——还是等去巴黎吧。

“ [raɪt] .
“ Right .
” 正确的 .

“正确的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] [ðeə(r)] .
I'll give you my address there .
患病的 给 你 我的 地址 那里 .

我会把我的地址给你。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pleɪn] ['əʊvə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
I'm going right on — taking the afternoon plane over tomorrow .
我是 去 正确的 在 — 采取 这 下午 飞机 超过 明天 .

我马上就走——明天下午坐飞机过去。

” ['luːɪs] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] - [keɪs] .
” Lewis fumbled for a card - case .
” 刘易斯 笨手笨脚 为了 一个 卡片 - 案件 .

刘易斯摸索着找卡盒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] , ['veri] [ə'lɜːt] — [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['drʌgɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He was a smallish man , very alert — a wholesale druggist from the
['mɪd(ə)l] [west] ,
Middle West ,
中间 西方 ,

他个子不高，但非常机敏——是来自美国中西部的一位药品批发商。

[naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [fɪld] [wɪð] [kəʊ'keɪn]['ɪntuː] [frɑːns] — [ə; eɪ][tɑːsk][ɪn] [wɪtʃ]
now engaged in smuggling a suitcase filled with cocaine into France — a task in which
[də'rænt] [prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz] ['eɪdɪŋ] .
Durant presumably was aiding .
杜兰特 想必 曾是 协助 .

现在正忙于将装满可卡因的手提箱走私到法国——据推测，杜兰特参与了这项任务。

[truː] , [də'rænt][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['bɔrɪs] - ,
True , Durant had saved him from Boris Makoff ,
真的 , 杜兰特 有 已保存 他 从 鲍里斯 - ,

没错，杜兰特确实把他从鲍里斯·马科夫手中救了出来。

[hæd; həd] [dʌmpt] [ðə; ði][kəʊ'keɪn]['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['beɪkɪŋ] ['səʊdə][fɔː(r); fə(r)]
had dumped the cocaine into the Atlantic and substituted baking soda for
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] ,
it — and for these services ,
它 — 和 为了 这些 服务 ,

他们把可卡因倾倒进大西洋，用小苏打代替——而对于这些服务，

[nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , ['luːɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ælaɪ] .
known and unknown , Lewis was an ally .
已知 和 未知 , 刘易斯 曾是 一个 盟友 .

无论是否为人所知，路易斯都是盟友。

[wʌns] [ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ælaɪ] .
Once in Paris , he promised to be a most important ally .
一次 在 巴黎 , 他 承诺 到 是 一个 最多 重要的 盟友 .

他一到巴黎就承诺会成为最重要的盟友。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

" [də'rænt] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] [θrʌst] [æt; ət][hɪm] .

"	Durant	took	the	card	thrust	at	him	.
"	杜兰特	采取	这	卡片	推力	在	他	.

杜兰特接住了递向他的卡片。

" [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get]['set(ə)ld] — [ɪf] [nɒt][bɪ'fɔː(r)] !

"	You'll	hear	from	me	as	soon	as	I	get	settled	—	if	not	before	!
"	你会	听到	从	我	作为	很快	作为	我	得到	定居	—	如果	不是	前	!

"等我安顿下来，就会尽快联系你——甚至可能在此之前就联系你！"

[aɪv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][bɪg] [geɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['pɪkɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	a	rather	big	game	to	pull	off	,	and	there'll	be	pickings	in	it	.
我已经	一个	相当	大的	游戏	到	拉	离开	,	和	将会	是	采摘	在	它	.

我有一场相当重要的比赛要打，而且其中肯定有收获。

[ðel] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] [help][ˌem 'iː] .

They'll	go	to	your	friends	who	help	me	.
他们会	去	到	你的	朋友们	WHO	帮助	我	.

他们会去找帮助过我的朋友们。

[aɪm][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

I'm	not	in	it	for	money	.
我是	不是	在	它	为了	钱	.

我不是为了钱才做这件事的。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [krʊks] - ['mʌni] — [hiː; hi][hæd; həd]

"	He	did	not	say	that	he	was	not	in	it	for	crooks	'	money	—	he	had
"	他	做过	不是	说	那	他	曾是	不是	在	它	为了	骗子	-	钱	—	他	有

[nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [dʒʌst] [jet] .

no	intention	of	injuring	the	feelings	of	Lewis	just	yet	.
不	意图	的	受伤	这	情怀	的	刘易斯	只是	然而	.

"他并没有说他不是为了骗子的钱才这么做的——他暂时还没有伤害路易斯感情的打算。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][də'rænt] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

The	two	men	separated	,	and	Durant	headed	for	the	smoking	-	room	,
这	二	男人	分开	,	和	杜兰特	标题	为了	这	吸烟	-	房间	,

两人分开后，杜兰特走向吸烟室。

[fɪld] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][lɑːst] - [naɪt] [kraʊd] .

filled	to	bursting	with	the	usual	last	-	night	crowd	.
已填	到	爆发	和	这	通常	最后的	-	夜晚	人群	.

里面挤满了前一晚常来的人群。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [laʊndʒ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ; [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ,

Makoff	had	a	table	and	lounge	in	one	corner	;	with	him	was	the	silent	,
-	有	一个	桌子	和	休息室	在	一	角落	;	和	他	曾是	这	沉默的	,

马科夫在角落里摆了一张桌子和一张躺椅；和他在一起的是沉默寡言的……

['rɑːðə(r)] ['ɒfɪʃ] ['lɑː.sən] — [ɪm'pekəbli] [drest] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

rather	offish	Larson	—	impeccably	dressed	,	as	usual	,	and	only	a	little	less
相当	鱼	拉尔森	—	完美无瑕	穿着	,	作为	通常	,	和	仅有的	一个	小的	较少的

['ləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

拉尔森略显冷漠——一如既往地衣着考究，只是略微不那么孤单了。

['helən] — [ɔː(r)] ['bærənəs] ['heləna; hə'liːnə] - — [hæd; həd][,riː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm][ænd; ənd]

Helen	—	or	Baroness	Helena	Glincka	—	had	rejoined	them	and
海伦	—	或者	男爵夫人	海伦娜	-	—	有	重新加入	他们	和

[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['lɑː.sən]['ɪntuː]['ɔːlməʊst] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

was	drawing	Larson	into	almost	lively	conversation	.
曾是	绘画	拉尔森	进入	几乎	热闹	对话	.

海伦（或称海伦娜·格林卡男爵夫人）重新加入了他们，并和拉尔森展开了一场几乎热烈的谈话。

[kɑːdz] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Cards lay waiting on the table .
牌 躺 等待 在 这 桌子 .

牌已摆在桌上。

[də'rænt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [sɔː] - [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ,
Durant approached , saw Makoff make a remark ,
杜兰特 接近 , 锯 - 制作 一个 评论 ,

杜兰特走上前去，看到马科夫说了些什么，

[sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['lɑː.sən] [swiːp] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .
saw the eyes of Larson sweep to him with almost eager interest .
锯 这 眼睛 的 拉尔森 扫 到 他 和 几乎 渴望的 兴趣 .

看到拉尔森的目光几乎带着渴望的兴趣扫向他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He could not understand it , but came up to the table .
他 可以 不是 理解 它 , 但 来了 向上 到 这 桌子 .

他虽然不明白，但还是走到了桌边。

- [rəʊz] .
Makoff rose .
- 玫瑰 .

马科夫玫瑰。

“ [ɑː] , [də'rænt] !
“ Ah , Durant !
“ 啊 , 杜兰特 !

“啊，杜兰特！”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɑː.sən] [ɒv; əv][tə'liːdəʊ] — ['mɪstə(r)] . [də'rænt] .
Let me introduce you to Mr . Larson of Toledo — Mr . Durant .
让 我 介绍 你 到 先生 . 拉尔森 的 托莱多 — 先生 . 杜兰特 .

让我向大家介绍一下来自托莱多的拉尔森先生——杜兰特先生。

[wɒt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['rʌbə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] - [dʌn] ? ”
What about a rubber , if your packing's done ? ”
什么 关于 一个 橡皮 , 如果 你的 - 完毕 ? ”

如果包装已经完成，那用橡胶套怎么样?

“ [glæd] .
“ Glad .
“ 高兴的 .

“高兴的。

” [də'rænt] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑː'rɒn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['lɑː.sən] ,
” Durant bowed to the Baronne , and shook hands with Larson ,
” 杜兰特 鞠躬 到 这 男爵夫人 , 和 摇晃 双手 和 拉尔森 ,

杜兰特向男爵夫人鞠躬，并与拉尔森握手。

[ɪn] [huːz] [maɪld] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [ðæt] [seɪm] ['kjʊəriəs] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in whose mild blue eyes rested that same curious , scrutinizing expression .
在 谁 温和的 蓝色的 眼睛 休息 那 相同的 好奇的 , 仔细审查 表达 .

他那双浅蓝色的眼睛里也带着同样的好奇和审视的神情。

[ðen] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [də'rænt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l] ,
Then and later his manner toward Durant was almost deferential ,
然后 和 之后 他的 方式 朝向 杜兰特 曾是 几乎 尊重 ,

当时以及后来，他对杜兰特的态度几乎都是毕恭毕敬的。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz] [bruːsk] [ɪ'nʌf] .
though as a rule his air was brusque enough .
尽管 作为 一个 规则 他的 空气 曾是 粗暴 足够的 .

虽然他通常态度比较生硬。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [bɑː'rɒn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] .

That	he	was	quite	captivated	by	the	Baronne	,	too	,	was	soon	evident	.
那	他	曾是	相当	着迷	经过	这	男爵夫人	,	也	,	曾是	很快	明显	.

很快，他也明显被男爵夫人深深吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌbəz] [endid] ,

There	was	no	opportunity	for	private	conversation	until	,	a	few	rubbers	ended	,
那里	曾是	不	机会	为了	私人的	对话	直到	,	一个	很少	橡胶	结束	,

直到几轮性交结束后，才有机会进行私下交谈。

['helən] [dɪ'pɑːtɪd] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæk] .

Helen	departed	under	pretense	of	having	to	pack	.
海伦	已离开	在下面	虚伪	的	拥有	到	盒	.

海伦以收拾行李为由离开了。

['lɑː.sən] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [də'rænt] .

Larson	also	rose	,	and	shook	hands	with	Durant	.
拉尔森	还	玫瑰	,	和	摇晃	双手	和	杜兰特	.

拉尔森也站了起来，并与杜兰特握手。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

“ If	you're	alone	,	” he	said	,	“ we	might	go	to	London	together	in	the	morning	.
“ 如果	你是	独自的	,	” 他	说	,	“ 我们	可能	去	到	伦敦	一起	在	这	早晨	.

”

”

”

“如果你是一个人，”他说，“我们明天早上可以一起去伦敦。”

“ [aɪl] [biː; bi][glæd] , ” [sed] [də'rænt] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ][ðə; ði][əʊld][mæn] .

“ I'll	be	glad	,	” said	Durant	,	finding	himself	liking	the	old	man	.
“ 患病的	是	高兴的	,	” 说	杜兰特	,	寻找	他自己	喜欢	这	老的	男人	.

“我很高兴，”杜兰特说道，他发现自己挺喜欢这位老人。

“ [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] , [eɪ] ?

“ See	you	at	the	pier	,	eh	?
“ 看	你	在	这	码头	,	嗯	?

“码头见，好吗？”

” [səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

” So	they	parted	.
” 所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

[left] [ə'ləʊn] , [də'rænt] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] - [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

Left	alone	,	Durant	met	the	gaze	of	Makoff	with	inquiring	eyes	.
左边	独自的	,	杜兰特	遇见	这	目光	的	-	和	查询	眼睛	.

独自一人时，杜兰特用探寻的眼神与马科夫的目光相遇。

“ [wel] ?

“ Well	?
“ 出色地	?

“出色地?

[wʌts] [ðə; ði] [geɪm] ?

What's	the	game	?
是什么	这	游戏	?

游戏内容是什么?

” [ðə; ði][bəʊld] , [ə'gresɪv] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dwelt] [ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

” The	bold	,	aggressive	regard	of	the	Russian	dwelt	upon	him	for	an	instant	,
” 这	大胆的	,	挑衅的	看待	的	这	俄语	居住	之上	他	为了	一个	立即的	,

“俄国人那种大胆而咄咄逼人的目光在他身上停留了一瞬，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [depθs] [də'rænt] [riːd] ['stɑːtlɪŋ] , ['bæflɪŋ] [θɪŋz] .

and	in	those	dark	depths	Durant	read	startling	,	baffling	things	.
和	在	那些	黑暗的	深度	杜兰特	读	令人震惊	,	莫名其妙	事物	.

在那些黑暗的深处，杜兰特读到了一些令人震惊、费解的东西。

“ [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , ” [sed] - ['kɑːmli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

“	Tell	you	later	,	”	said	Makoff	calmly	,	with	a	gesture	at	the	room	.
“	告诉	你	之后	,	”	说	-	平静地	,	和	一个	手势	在	这	房间	.

“待会儿再告诉你，”马科夫平静地说着，同时朝房间做了个手势。

“ [get] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm] , [ɑːsk][hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] —

“	Get	up	to	London	with	him	,	ask	him	to	visit	you	for	a	day	or	so	—
“	得到	向上	到	伦敦	和	他	,	问	他	到	访问	你	为了	一个	天	或者	所以	—

[ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

until	Monday	,
直到	周一	,

“和他一起去伦敦，请他来拜访你一两天——直到星期一为止，

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[ðə; ði] [wiːk] - [end] .

The	week	-	end	.
这	星期	-	结尾	.

周末。

[tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][treɪn] . ”

Tell	him	your	car	will	meet	the	train	.	”
告诉	他	你的	车	将要	见面	这	火车	.	”

告诉他你的车会去接火车。

“ [maɪ][kɑː(r)] ?

“	My	car	?
“	我的	车	?

“我的车？”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ! ”

But	I	haven't	any	!	”
但	我	还没有	任何	!	”

但我一个也没有！

“ [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [smaɪld] .

“	Your	mistake	,	”	said	Makoff	,	and	smiled	.
“	你的	错误	,	”	说	-	,	和	微笑	.

“你的错误，”马科夫笑着说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] , [dʒaɪlz] , [wɪl] [miːt] [ðə; ði][treɪn] .

“	Your	chauffeur	,	Giles	,	will	meet	the	train	.
“	你的	司机	,	吉尔斯	,	将要	见面	这	火车	.

“您的司机吉尔斯会在火车站迎接您。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	And	this	was	all	he	would	say	.
”	和	这	曾是	全部	他	会	说	.

“而他只说了这些。”

[ɪn][ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] [greɪ] [dɔːn] , [ðə; ði] - [ˌdisim'bɑːk] [hɜː(r); hə(r)]

In	the	drizzling	rain	of	a	dark	gray	dawn	,	the	Tyrania	disembarked	her
在	这	毛毛雨	雨	的	一个	黑暗的	灰色的	黎明	,	这	-	下船	她

['pæsndʒər] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪtə(r)] ,

passengers	into	the	lighter	,
乘客	进入	这	打火机	,

在阴沉灰暗的黎明时分，细雨蒙蒙，泰拉尼亚号让乘客们登上了驳船。

[waɪl] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] , ['bæŋɪŋ] ['wɪntʃɪz] [sent] [ə'bɔːd] [ðə; ði][nets][ɒv; əv][həʊld] ['lʌgɪdʒ] .

while	the	rattling	,	banging	winches	sent	aboard	the	nets	of	hold	luggage	.
尽管	这	嘎嘎作响	,	砰砰作响	绞车	发送	船上	这	网	的	抓住	行李	.

与此同时，嘎嘎作响、砰砰作响的绞车将装满行李的网子送上了船。

[də'rænt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪtə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] .

Durant	stood	in	the	rain	on	the	upper	deck	of	the	lighter	,	watching	.
杜兰特	站立	在	这	雨	在	这	上	甲板	的	这	打火机	,	观看	.

杜兰特站在驳船上层甲板的雨中，注视着。

“ [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I've	been	looking	for	you	.
“	我已经	到过	寻找	为了	你	.

“我一直在找你。”

” [ðə; ði] [bɑː'rɒn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [dʒɔɪnd][hɪm] .

”	The	Baronne	emerged	from	the	cabin	,	joined	him	.
”	这	男爵夫人	出现	从	这	舱	,	加入	他	.

男爵夫人从小屋里出来，走到他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['æŋkʃəs] , [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] - [bluː] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]

Her	face	was	pale	,	anxious	,	her	sky	-	blue	eyes	wide	and	filled	with
她	脸	曾是	苍白	,	焦虑的	,	她	天空	-	蓝色的	眼睛	宽的	和	已填	和

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

她脸色苍白，神情焦虑，湛蓝色的眼睛睁得大大的，充满了惊恐。

“ [aɪv] ['lɜːnɪd] [wʌts] [ʌp] —

“	I've	learned	what's	up	—
“	我已经	学习	是什么	向上	—

“我已经了解情况了——”

” [də'rænt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

”	Durant	,	touching	his	hat	,	turned	suddenly	to	the	rail	.
”	杜兰特	,	接触	他的	帽子	,	转向	突然	到	这	轨	.

杜兰特摸了摸帽子，突然转向栏杆。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] .

”	he	broke	in	.
”	他	打破	在	.

他闯了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [kə'məʊʃn] ['fɔːwəd] — ['æŋgri][kraɪz] , ['ɔːdərs] , [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]

There	was	a	swift	commotion	forward	—	angry	cries	,	orders	,	a	medley	of
那里	曾是	一个	迅速	骚动	向前	—	生气的	哭泣	,	订单	,	一个	混合曲	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

前方迅速爆发出一阵骚动——愤怒的叫喊声、命令声，各种声音混杂在一起。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] .

One	of	the	nets	had	just	come	down	.
一	的	这	网	有	只是	来	向下	.

其中一张渔网刚刚落了下来。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn] - [wet] [siːn] .

”	she	demanded	,	frowning	at	the	rain	-	wet	scene	.
”	她	要求	,	皱眉	在	这	雨	-	湿的	场景	.

她皱着眉头，望着被雨水浸湿的景象，质问道。

[dəˈrænt] [lɑːft] .

Durant	laughed	.
杜兰特	笑了	.

杜兰特笑了。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ðə; ði] [pet] [ˈsuːtkeɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈluːɪs] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd]

“	That	,	”	he	said	,	“	is	the	pet	suitcase	of	our	friend	Lewis	going	over	the	side
“	那	,	”	他	说	,	“	是	这	宠物	手提箱	的	我们的	朋友	刘易斯	去	超过	这	边

.

:

.

“那是，”他说，“我们朋友路易斯的宠物行李箱，它正要掉下海。”

[ɪts] [gɒn] !

It's	gone	!
它是	已消失	!

它不见了!

[hɪrz] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] .

Here's	the	sequel	.
这里是	这	续集	.

这是续集。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [paʊnd] [nəʊt] .

”	And	he	opened	his	hand	to	show	a	twenty	-	pound	note	.
”	和	他	打开	他的	手	到	展示	一个	二十	-	磅	笔记	.

”然后他摊开手，露出一张二十英镑的钞票。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] —

“	But	you	were	going	to	say	—
“	但	你	是	去	到	说	—

但你原本想说——

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

”	She	came	close	to	him	.
”	她	来了	关闭	到	他	.

她走近了他。

“ [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] [ɪn] [frentʃ] .

“	I've	found	out	about	it	,	”	she	said	rapidly	in	French	.
“	我已经	成立	出去	关于	它	,	”	她	说	快速	在	法语	.

”我已经查清楚了，”她用法语快速说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈlɑːrsənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɜːdə] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

“	I	think	Larson's	to	be	murdered	—	I'm	not	sure	.
“	我	思考	拉尔森的	到	是	被谋杀	—	我是	不是	当然	.

”我认为拉尔森会被谋杀——我不确定。”

[hiːz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] — [gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːsə(r)] — [ɪn] [kæʃ] . ”

He's	carrying	a	large	sum	—	got	it	from	the	purser	—	in	cash	.	”
他是	携带	一个	大的	和	—	得到	它	从	这	乘务长	—	在	现金	.	”

他身上带着一大笔钱——是从乘务员那里拿的——现金。

“ [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [də'rænt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	I'll	take	care	of	it	,	”	said	Durant	,	and	took	her	hand	.
“	患病的	拿	关心	的	它	,	”	说	杜兰特	,	和	采取	她	手	.

“我会处理的，”杜兰特说着，握住了她的手。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	smiled	into	her	eyes	.
他	微笑	进入	她	眼睛	.

他微笑着凝视着她的眼睛。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [naʊ] !

“	Out	of	the	rain	,	now	!
“	出去	的	这	雨	,	现在	!

“快离开雨区！”

[ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

All's	well	that	ends	well	.
一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局好，一切都好。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见！

” [ðə; ði][lɑːst][də'rænt] [sɔː] [ɒv; əv] ['luːɪs] ,

”	The	last	Durant	saw	of	Lewis	,
”	这	最后的	杜兰特	锯	的	刘易斯	,

“杜兰特最后一次见到刘易斯，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʃed] [wɪð] ['sʌndri]

the	little	rascal	was	involved	in	heated	argument	at	the	Customs	shed	with	sundry
这	小的	恶棍	曾是	涉及	在	加热	争论	在	这	海关	棚	和	杂项

['pɔːtəz] .

porters	.
搬运工	.

这个小家伙在海关仓库里和几个搬运工发生了激烈的争吵。

[də'rænt] [lɑːft] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

Durant	laughed	and	passed	on	.
杜兰特	笑了	和	通过了	在	.

杜兰特笑着离开了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ; [ðə; ði][kəʊ'keɪn][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

His	own	trail	was	covered	;	the	cocaine	and	substitute	alike	were	gone	;
他的	自己的	踪迹	曾是	涵盖	;	这	可卡因	和	代替	同样	是	已消失	;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][kləʊzd] .

and	the	past	was	closed	.
和	这	过去的	曾是	关闭	.

他的踪迹被掩盖了；可卡因和替代品都被处理掉了；过去的事情就此结束。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'meɪnd] .

The	future	remained	.
这	未来	剩余	.

未来依然存在。

['klɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] ['lɑː.sən] , [də'rænt] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] ['brekfəst] ,
Closeted **in** **a** **first** **-** **class** **compartment** **with** **Larson** **,** **Durant** **arranged** **about** **breakfast** **,**
隐秘的 在 一个 第一的 - 班级 隔间 和 拉尔森 , 杜兰特 安排 关于 早餐 ,

杜兰特和拉尔森在头等车厢里单独待着，商量早餐的事。

[tʊk] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɒnt] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːd] [hɪm][aʊt][ɪn][nəʊ][taɪm] .
took **his** **companion** **into** **the** **restaurant** **car** **,** **and** **thawed** **him** **out** **in** **no** **time** **.**
采取 他的 伴侣 进入 这 餐厅 车 , 和 解冻 他 出去 在 不 时间 .

他把同伴带进餐车，很快就让他暖和过来。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
Returning **,** **they** **lighted** **cigars** **and** **became** **more** **or** **less** **confidential** **.**
返回 , 他们 照明 雪茄 和 成为 更多的 或者 较少的 机密的 .

回来后，他们点燃雪茄，谈话变得相对私密起来。

[də'rænt] [faʊnd] [hɪm'self] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]
Durant **found** **himself** **treated** **with** **the** **same** **curious** **interest** **he** **had** **noticed** **the**
杜兰特 成立 他自己 治疗 和 这 相同的 好奇的 兴趣 他 有 注意到 这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
previous **evening** **,**
以前的 晚上 ,

杜兰特发现自己受到了和前一天晚上一样的好奇关注。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
but **could** **not** **penetrate** **to** **the** **reason** **.**
但 可以 不是 穿透 到 这 原因 .

但始终无法探究原因。

['lɑː.sən] [wɒz; wəz] ['ʃaɪli] ['eləkwənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bɑː'rɒn] .
Larson **was** **shyly** **eloquent** **regarding** **the** **Baronne** **.**
拉尔森 曾是 害羞地 雄辩 关于 这 男爵夫人 .

拉尔森对男爵夫人赞不绝口，言辞中带着一丝羞涩。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [əʊld][mæn] , [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ænd; ənd]['bæŋkə(r)] ,
A **shrewd** **old** **man** **,** **manufacturer** **and** **banker** **,**
一个 精明 老的 男人 , 制造商 和 银行家 ,

一位精明的老人，既是制造商又是银行家，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] —
he **was** **yet** **in** **some** **ways** **diffident** **and** **unsophisticated** **as** **a** **child** **—**
他 曾是 然而 在 一些 方式 羞怯 和 不谙世事的 作为 一个 孩子 —
[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] ,
and **Makoff** **had** **obviously** **found** **the** **way** **,**
和 - 有 明显地 成立 这 方式 ,

他小时候在某些方面仍然显得羞怯和不谙世事——而马科夫显然找到了方法。

[ðəʊ] [də'rænt][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
though **Durant** **was** **slow** **to** **realize** **just** **where** **it** **lay** **.**
尽管 杜兰特 曾是 慢的 到 意识到 只是 在哪里 它 躺 .

不过杜兰特一时没反应过来它到底在哪里。

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] ['sləʊli] .
Comprehension **came** **slowly** **.**
理解 来了 缓慢地 .

理解能力慢慢培养起来。

“ [pə'hæps] [jʊl] [steɪ] [ðə; ði] [wiːk] - [end] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [də'rænt] .
“ **Perhaps** **you'll** **stay** **the** **week** **-** **end** **with** **me** **?** **”** **asked** **Durant** **.**
“ 也许 你会 停留 这 星期 - 结尾 和 我 ? ” 问 杜兰特 .

“或许你周末会和我待在一起？”杜兰特问道。

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi]['veri][glæd] .
“ I'm not going on to Paris at once , and I'd be very glad .
“ 我是 不是 去 在 到 巴黎 在 一次 , 和 ID 是 非常 高兴的 .

“我不会马上去巴黎，而且我非常乐意。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə'ləʊn] . ”
You see , I've been rather alone . ”
你 看 , 我已经 到过 相当 独自的 . ”

你看，我一直都挺孤单的。

“ [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['lɑː.sən] .
“ Like me , ” said Larson .
“ 喜欢 我 , ” 说 拉尔森 .

“就像我一样，”拉尔森说。

“ [jes] , [ai] ['nəʊtɪst] .
“ Yes , I noticed .
“ 是的 , 我 注意到 .

“是的，我注意到了。”

[kwɪə(r)] [wɪd] [rʌn] [tə'geðə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] !
Queer we'd run together the last day !
酷儿 我们会 跑步 一起 这 最后的 天 !

真奇怪，我们最后一天居然一起跑步了！

[waɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪzɪt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [də'rænt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Why , about the visit — I don't know , Durant , I don't know .
为什么 , 关于 这 访问 — 我 不 知道 , 杜兰特 , 我 不 知道 .

至于这次访问——我不知道，杜兰特，我真的不知道。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['maɪti] [wel] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .
I'd like to mighty well , but I expect I'd make a fool of myself .
ID 喜欢 到 强大的 出色地 , 但 我 预计 ID 制作 一个 傻子 的 我 .

我很想去，但我估计我会出丑。

[aɪm][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
I'm not acquainted with the way you do things over here .
我是 不是 熟人 和 这 方式 你 做 事物 超过 这里 .

我不了解你们这边的行事方式。

” [də'rænt][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” Durant was puzzled , the more so because he himself was acting in the
” 杜兰特 曾是 困惑 , 这 更多的 所以 因为 他 他自己 曾是 表演 在 这
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

杜兰特感到困惑，尤其因为他自己也是在蒙蔽下行事。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] - [ɪn'tendɪd] .
not knowing what Makoff intended .
不是 会心 什么 - 故意的 .

不知道马科夫的意图。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['bærənəs] , [eɪ] ?
“ And she was a real baroness , eh ?
“ 和 她 曾是 一个 真实的 男爵夫人 , 嗯 ?

“她可真是个女男爵啊！”

” ['lɑː.sən] [tʃuː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
” Larson chewed his cigar .
” 拉尔森 咀嚼 他的 雪茄 .

拉尔森嚼着雪茄。

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
“ 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

And	**to**	**think**	**of**	**you**	**—**	**but**	**I**	**suppose**	**you**	**don't**	**imagine**	**that**	**I**	**know**	**who**	**you**	**are**	**?**
和	到	思考	的	你	—	但	我	认为	你	不	想象	那	我	知道	WHO	你	是	?

想到你——但我猜你不会以为我知道你是谁吧?

[bʌt; bət][ai][duː; də] .

But	**I**	**do**	**.**
但	我	做	.

但我确实有。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

That's	**why**	**I'm**	**afraid**	**to**	**accept**	**your**	**invitation**	**.**
那就是	为什么	我是	害怕的	到	接受	你的	邀请	.

这就是我不敢接受你邀请的原因。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][laɪk][juː; jʊ] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

I'd	**like**	**to**	**,**	**because**	**I**	**like**	**you**	**;**	**anyone**	**can**	**see**	**you're**	**straight**	**as**	**a**	**string**	**,**
ID	喜欢	到	,	因为	我	喜欢	你	;	任何人	能	看	你是	直的	作为	一个	细绳	,

我愿意，因为我喜欢你；谁都能看出你为人正直。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][nəʊ'bɪlətɪ] .

in	**spite**	**of**	**what**	**they**	**say**	**about**	**nobility**	**.**
在	尽管如此	的	什么	他们	说	关于	贵族	.

尽管他们对贵族有种种看法。

[naʊ] , [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [tʃæp] — ”

Now	**,**	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**about**	**that**	**Russian**	**chap**	**—**	**”**
现在	,	我是	不是	所以	当然	关于	那	俄语	小伙子	—	”

现在，我对那个俄罗斯小伙子不太确定——”

“ [nəʊ'bɪlətɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [də'rænt] .

“	**Nobility**	**?**	**”**	**repeated**	**Durant**	**.**
“	贵族	?	”	重复	杜兰特	.

“贵族？”杜兰特重复道。

['lɑː.sən] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

Larson	**broke**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
拉尔森	打破	进入	一个	笑	.

拉尔森大笑起来。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**about**	**it**	**!**
“	哦	,	我	知道	关于	它	!

“哦，我知道这件事！”

[ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] .

That	**Russian**	**told**	**me**	**.**
那	俄语	讲述	我	.

是那个俄罗斯人告诉我的。

[juː; jʊ] [siː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [dəˈrænt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

You	see	,	so	long	as	you're	Durant	to	me	,	it's	all	right	.
你	看	，	所以	长的	作为	你是	杜兰特	到	我	，	它是	全部	正确的	.

你看，只要在我眼里你是杜兰特，那就没问题。

[wiː; wi] [get] [ɒn] [faɪn] .

We	get	on	fine	.
我们	得到	在	美好的	.

我们相处得很好。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [lɔːd] [ˈnɔːrθkoʊt] — [gɒʃ] , [mæn] !

But	when	you	become	Lord	Northcote	—	gosh	,	man	!
但	什么时候	你	变得	主	诺斯科特	—	天哪	，	男人	！

但是当你成为诺斯科特勋爵时——我的天哪！

[aɪˈd] [biː; bi] [praʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bʌst] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I'd	be	proud	enough	to	bust	,	to	think	I'd	visited	you	—	but	think	of	the
ID	是	自豪的	足够的	到	摔碎	，	到	思考	ID	到访	你	—	但	思考	的	这

[breɪks] [aɪˈd] [meɪk] !

breaks	I'd	make	!
休息	ID	制作	！

想到我曾拜访过你，我就感到无比自豪——但想想我将会取得怎样的成就吧！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [maɪ] [lɔːd] , - [ɔː(r)] - [ˈmɪstə(r)] , - [ɔː(r)] [wɒt] !

I	wouldn't	know	whether	to	call	you	'	My	Lord	,	'	or	'	Mister	,	'	or	what	!
我	不会	知道	无论	到	称呼	你	-	我的	主	，	-	或者	-	先生	，	-	或者	什么	！

我不知道该称呼您为“大人”还是“先生”，或者该怎么称呼您！

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn] , [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ded] , [aɪv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] .

And	being	all	alone	,	with	my	wife	dead	,	I've	no	one	to	steer	me	around	.
和	存在	全部	独自的	，	和	我的	妻子	死的	，	我已经	不	一	到	转向	我	大约	.

妻子去世后，我孤身一人，没有人可以指引我。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪts] [ˈtemptɪŋ] —

Not	but	what	it's	tempting	—
不是	但	什么	它是	诱人的	—

并非如此，而是它所诱人的——

” [dəˈrænt] [lɑːft] , [ˈlɑːdʒli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːtld] [əˈmeɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld]

”	Durant	laughed	,	largely	to	conceal	his	startled	amazement	,	for	the	old
”	杜兰特	笑了	，很大程度上		到	隐藏	他的	惊慌	惊愕	，	为了	这	老的

[mænz] [ˈləʊnlinəs] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [pəˈθetɪk] .

man's	loneliness	struck	him	as	pathetic	.
男人的	孤独	击	他	作为	可怜的	.

杜兰特笑了，很大程度上是为了掩饰他惊讶的心情，因为老人的孤独让他觉得很可怜。

[lɔːd] [ˈnɔːrθkoʊt] !

Lord	Northcote	!
主	诺斯科特	！

诺斯科特勋爵！

“ [səʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [lɔːd] , [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

“	So	I'm	a	lord	,	am	I	?
“	所以	我是	一个	主	，	是	我	？

“所以我是位勋爵，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['lɑː.sən] ['tʃʌkl] .
Larson chuckled .
拉尔森 轻笑 .

拉尔森轻笑了一声。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [jʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['æŋgri] — [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , he warned me you'd perhaps be angry — but I'll say nothing about it .
“ 哦 , 他 警告 我 你会 也许 是 生气的 — 但 患病的 说 没有什么 关于 它 .

“哦，他警告过我你可能会生气——但我什么也不会说。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['biːɪŋ] [də'rænt] , [siː] ?
You just keep on being Durant , see ?
你 只是 保持 在 存在 杜兰特 , 看 ?

你只要继续做你自己，杜兰特就行了，明白吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪl] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
If you will , I'll accept the invitation .
如果 你 将要 , 患病的 接受 这 邀请 .

如果你愿意，我会接受邀请。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

[aɪl] [hæv; həv] [θriː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] ['enihaʊ] .
I'll have three days in London anyhow .
患病的 有 三 天 在 伦敦 无论如何 .

反正我会在伦敦待三天。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
Leaving there Monday . ”
离开 那里 周一 . ”

周一离开那里。

“ [dʌn] , ” [sed] [də'rænt] .
“ Done , ” said Durant .
“ 完毕 , ” 说 杜兰特 .

“完成了，”杜兰特说道。

[hiː; hi] [prəʊbd] ['keəfəli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][slɪp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]
He probed carefully , anxious to make no slip , and came upon the amazing
他 探测 小心 , 焦虑的 到 制作 不 滑 , 和 来了 之上 这 惊人的
[truːθ] .
truth .
真相 .

他仔细探究，生怕出错，结果发现了惊人的真相。

['lɑː.sən] , [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][baɪ] [bɜːθ] , [hæd; həd] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'bɪlətɪ] ; [naʊ] , [əʊld]
Larson , a Continental by birth , had profound respect for nobility ; now , old
拉尔森 , 一个 大陆 经过 出生 , 有 深刻的 尊重 为了 贵族 ; 现在 , 老的
[ænd; ənd] ['welθi] ,
and wealthy ,
和 富裕 ,

拉尔森生于欧洲大陆，对贵族怀有深深的敬意；如今，年老而富有，

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,
going back to Europe ,
去 后退 到 欧洲 ,

回到欧洲，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð] ['taɪtld]['dʒentri][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][hɪm] —

the	idea	of	mixing	with	titled	gentry	was	fascinating	in	the	extreme	to	him	—
这	主意	的	混合	和	标题	绅	曾是	迷人	在	这	极端	到	他	—

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wi:k] [spɒt] .

it	was	his	weak	spot	.
它	曾是	他的	虚弱的	点	.

与有爵位的乡绅交往的想法对他来说极其有吸引力——这是他的软肋。

[ænd; ənd] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [blæk] ['mɜ:də(r)] .

And	lurking	in	the	background	behind	all	this	,	was	black	murder	.
和	潜伏	在	这	背景	在后面	全部	这	,	曾是	黑色的	谋杀	.

而在这一切背后，潜藏着黑色的谋杀。

[wɔ:n] ['lɑ:.sən] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Warn	Larson	?	Impossible	.
警告	拉尔森	?	不可能的	.

警告拉尔森？不可能。

[ə'genst] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][həʊps][fɔ:(r); fə(r)]['reskju:ɪŋ] ['helən] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blækmeɪl]

Against	his	plans	and	hopes	for	rescuing	Helen	Glincka	from	the	blackmail
反对	他的	计划	和	希望	为了	救援	海伦	-	从	这	勒索

[grɪp][ɒv; əv] - ,

grip	of	Makoff	,
紧握	的	-	,

与他营救海伦·格林卡脱离马科夫勒索控制的计划和希望背道而驰，

[də'rænt] [wʊd] [hæv; həv][let][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɑ:rsənz][gəʊ][tu:; tə] [deθ] .

Durant	would	have	let	a	dozen	Larsons	go	to	death	.
杜兰特	会	有	让	一个	打	拉尔森	去	到	死亡	.

杜兰特可能会让十几个拉尔森送死。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

Being	a	party	to	it	was	another	matter	altogether	,
存在	一个	派对	到	它	曾是	其他	事情	共	,

成为其中的一方则是完全不同的另一回事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][ækt][æz; əz] [ɪ'vents] [geɪv] [hɪm] [klu:] .

and	here	he	could	act	as	events	gave	him	clue	.
和	这里	他	可以	行为	作为	活动	给予	他	线索	.

在这里，他可以根据事态发展提供的线索采取行动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['keəf(ə)l][plænz][baɪ]['waɪə(r)] ,

He	was	well	assured	that	Makoff	would	have	made	careful	plans	by	wire	,
他	曾是	出色地	保证	那	-	会	有	制成	小心	计划	经过	金属丝	,

他深信马科夫会通过电报制定周密的计划。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [tu:; tə] [bæk] [hɪm][ʌp] ;

for	the	Russian	had	a	very	able	criminal	organization	to	back	him	up	;
为了	这	俄语	有	一个	非常	有能力的	刑事	组织	到	后退	他	向上	;

因为这个俄罗斯人背后有一个非常强大的犯罪组织支持他；

['wɔ:nɪŋ] ['lɑ:.sən] , [ðen] , [mait] ['əʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .

warning	Larson	,	then	,	might	only	precipitate	the	disaster	.
警告	拉尔森	,	然后	,	可能	仅有的	沉淀	这	灾难	.

那么，警告拉尔森可能只会加速灾难的发生。

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] - — [ɪn'di:d] , [də'rænt] [ment] [tu:; tə]

Sooner	or	later	,	a	break	must	come	with	Makoff	—	indeed	,	Durant	meant	to
俄克拉荷马	或者	之后	,	一个	休息	必须	来	和	-	—	的确	,	杜兰特	意思是	到

[ə'tæk] [ðə; ði][mæn] ['mɜ:sɪləsli] ,

attack	the	man	mercilessly	,
攻击	这	男人	无情地	,

迟早会和马科夫决裂——事实上，杜兰特原本打算毫不留情地攻击他。

['pɪtiləsli] , [ə'pɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['pærɪs] .
pitilessly , upon reaching Paris .
无情地 , 之上 到达 巴黎 .

抵达巴黎后，毫不留情。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
There he would be on familiar ground , and would have friends among the
那里 他 会 是 在 熟悉的 地面 , 和 会 有 朋友们 之中 这
[dəup] - [rɪŋ] ,
dope - ring ,
太棒了 - 戒指 ,

在那里他会身处熟悉的环境，而且在贩毒团伙中也有朋友。

[θæŋks] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] ['faɪə(r)] [wɪð] ['faɪə(r)] .
thanks to Lewis ; he could fight fire with fire .
谢谢 到 刘易斯 ; 他 可以 斗争 火 和 火 .

多亏了路易斯，他才能以暴制暴。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'fɔ:m] [hɪm'self] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] - [kraʊd] ,
Until then , he must inform himself as fully as possible about Makoff's crowd ,
直到 然后 , 他 必须 通知 他自己 作为 完全 作为 可能的 关于 - 人群 ,

在此之前，他必须尽可能全面地了解马科夫的群体。

[ɑ:m] [hɪm'self] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['wepən] , [prɪ'peə(r)] !
arm himself with every possible weapon , prepare !
手臂 他自己 和 每一个 可能的 武器 , 准备 !

他武装好所有可能的武器，准备！

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [maɪ] [pɑ:t] , [seɪv] ['lɑ:.sən] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ki:p] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [wɪð]
“ I'll have to play my part , save Larson if possible , keep under cover with
“ 患病的 有 到 玩 我的 部分 , 节省 拉尔森 如果 可能的 , 保持 在下面 覆盖 和
- ,
Makoff ,
- ,

“我必须尽我所能，尽可能救下拉尔森，和马科夫一起保持低调。”

” [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .
” he decided .
” 他 决定 .

他决定道。

[ænd; ənd][ə'laʊd] : “ [maɪ][kɑ:(r)][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði][treɪn] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['lʌgɪdʒ] ? ”
And aloud : “ My car should meet the train — have you any luggage ? ”
和 大声 : “ 我的 车 应该 见面 这 火车 — 有 你 任何 行李 ? ”

然后大声说道：“我的车应该能赶上火车——你有行李吗？”

“ [dʒʌst][maɪ] [tu:] ['sju:tkeisiz] .
“ Just my two suitcases .
“ 只是 我的 二 行李箱 .

“只有我的两个行李箱。”

” ['lɑ:.sən] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ræk] .
” Larson pointed at the rack .
” 拉尔森 尖 在 这 架子 .

拉尔森指着架子。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

“ [aɪm] ['kiːpɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] !
“ I'm keeping close to them , too !
“ 我是 保持 关闭 到 他们 , 也 !

“我也和他们保持着密切联系！”

[wʌn][ɒv; əv] - [ɪm][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg][rəʊl][ɒv; əv] ['kʌrənsi] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['kæri] ,
One of ' em has a big roll of currency — more than I could carry ,
一 的 - 呃 有 一个 大的 卷 的 货币 — 更多的 比 我 可以 携带 ,

其中一人手里拿着一大卷钞票——比我能拿的还多。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][maɪ] [p'ɒkɪts] [fʊl] [bɪ'saɪdz] . ”
for I have my pockets full besides . ”
为了 我 有 我的 口袋 满的 除了 . ”

因为我的口袋里还装满了东西。

“ [eɪ] ? ” [də'rænt] [stɛərd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] .
“ Eh ? ” Durant stared , wondering at such recklessness .
“ 嗯 ? ” 杜兰特 凝视 , 好奇 在 这样的 鲁莽 .

“咦？”杜兰特愣住了，对这种鲁莽的行为感到不解。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] ?
“ You're not serious ?
“ 你是 不是 严肃的 ?

“你不是认真的吧？”

” ['lɑː.sən] ['tʃʌkl] .
” Larson chuckled .
” 拉尔森 轻笑 .

拉尔森轻笑了一声。

“ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] , [eɪ] ?
“ Think it queer , eh ?
“ 思考 它 酷儿 , 嗯 ?

“觉得这很奇怪，是吧？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Well , it is !
出色地 , 它 是 !

没错！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
But in the old country , you know , — and all over Europe for that
但 在 这 老的 国家 , 你 知道 , — 和 全部 超过 欧洲 为了 那
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

但在我的祖国，你知道——事实上，在整个欧洲都是如此，

— [ə'merɪkən] ['mʌni] [ɪz]['bædli] ['wɒntɪd] .
— American money is badly wanted .
— 美国人 钱 是 糟糕 通缉 .

——美国资金非常紧缺。

[nɒt] [ɪn][gəʊld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [nɒt][pjʊə(r)] , [bʌt; bət] [bɪls] .
Not in gold , because it's not pure , but bills .
不是 在 金子 , 因为 它是 不是 纯的 , 但 账单 .

不是黄金，因为黄金不纯，而是纸币。

[səʊ][aɪm] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] .
So I'm bringing back a small fortune in hundred - dollar bills .
所以 我是 带来 后退 一个 小的 财富 在 百 - 美元 账单 .

所以我带回来一大笔钱，全是百元大钞。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [wɪð] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [ə'merɪkən] [bɪls] [ɪn] ['jʊərəp] !

You've	no	idea	what	can	be	bought	with	hundred	-	dollar	American	bills	in	Europe	!
你已经	不	主意	什么	能	是	买	和	百	-	美元	美国人	账单	在	欧洲	!

你根本不知道在欧洲用一百美元的钞票能买到什么！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [həʊl] ['fæməli] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	going	to	make	my	whole	family	comfortable	for	life	,	I	can	tell	you	.
我是	去	到	制作	我的	所有的	家庭	舒服的	为了	生活	,	我	能	告诉	你	.

我可以向你保证，我一定会让我的全家人过上舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [bɒʃ] .

It	may	be	foolish	to	carry	them	,	but	that's	all	bosh	.
它	可能	是	愚蠢	到	携带	他们	,	但	那就是	全部	博什	.

携带它们或许很愚蠢，但这都是胡说八道。

[aɪm]['keəf(ə)l] . ”

I'm	careful	.	”
我是	小心	.	”

我很谨慎。

“ [jes] , ” [θɔːt] [də'rænt] , “ [jʊr; jər]['blesɪd; blest]['keəf(ə)l] !

“	Yes	,	”	thought	Durant	,	“	you're	blessed	careful	!
“	是的	,	”	想法	杜兰特	,	“	你是	蒙福	小心	!

“是的，”杜兰特心想，“你很幸运，要小心谨慎！”

[juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

You	don't	even	talk	about	it	!
你	不	甚至	讲话	关于	它	!

你甚至都不谈论这件事！

” ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːdid] [hɪm][hɪə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Something	eluded	him	here	—	he	could	sense	it	.
”	某物	躲避	他	这里	—	他	可以	感觉	它	.

“他在这里错过了某些东西——他能感觉到。”

['lɑː.sən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌni] ['biːɪŋ] [ɪn] [kiːn] [dɪ'mɑːnd] ;

Larson	was	right	enough	about	the	American	money	being	in	keen	demand	;
拉尔森	曾是	正确的	足够的	关于	这	美国人	钱	存在	在	敏锐的	要求	;

拉尔森对美国资金需求旺盛的判断基本正确；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sʌtəli] [felt] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ðæt] [ræŋ] [kwɪə(r)] .

yet	there	was	some	subtly	felt	note	in	the	whole	thing	that	rang	queer	.
然而	那里	曾是	一些	微妙地	毛毡	笔记	在	这	所有的	事物	那	响铃	酷儿	.

然而，整件事中却隐隐透着某种怪异的气氛。

[də'rænt] , ['sɪnɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][məʊst] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

Durant	,	cynical	enough	about	most	things	from	his	years	of	bitter	struggle	with
杜兰特	,	愤世嫉俗	足够的	关于	最多	事物	从	他的	年	的	苦的	斗争	和

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

杜兰特，由于多年与世界艰苦斗争的经历，对大多数事情都抱有愤世嫉俗的态度。

[bɪ'liːvd] [ɪn] [lʌk] .

believed	in	luck	.
相信	在	运气	.

相信运气。

[lʌk] , [ænd; ənd][nəʊ] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æfluəns] .

Luck	,	and	no	doing	of	his	,	had	brought	him	his	present	affluence	.
运气	,	和	不	正在做	的	他的	,	有	带来	他	他的	展示	富裕	.

他如今的财富完全是运气使然，并非他自身努力的结果。

[lʌk] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm]['ɪntu:]['kɒntækt] [wɪð] ['helən] - ; [lʌk] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm]

Luck	had	brought	him	into	contact	with	Helen	Glincka	;	luck	had	shown	him
运气	有	带来	他	进入	接触	和	海伦	-	;	运气	有	所示	他

[hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] ,

her	story	,
她	故事	,

缘分让他结识了海伦·格林卡；缘分让他看到了她的故事。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	given	him	the	chance	to	serve	her	.
有	给定	他	这	机会	到	服务	她	.

她给了他服侍她的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] - [treɪn] [rɔ:d] [ɒn] ,

And	now	,	as	the	boat	-	train	roared	on	Londonward	,
和	现在	,	作为	这	船	-	火车	咆哮	在	伦敦向	,

现在，随着轮船列车轰鸣着驶向伦敦，

[lʌk] ['sʌd(ə)nli] [bɒbd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [twɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] .

luck	suddenly	bobbed	up	with	the	most	amazing	twist	of	all	.
运气	突然	波波德	向上	和	这	最多	惊人的	捻	的	全部	.

好运突然降临，带来了最令人意想不到的转折。

“ [ə'nʌðə(r)] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [sed] ['lɑ:.sən] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

“	Another	three	-	quarters	of	an	hour	,	”	said	Larson	,	glancing	at	his	watch	.
“	其他	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	”	说	拉尔森	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“还有四十五分钟，”拉尔森说着，看了看手表。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [sɪns] [aɪv] [bi:n] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] —

“	Hm	!	Fifteen	years	since	I've	been	in	England	,	and	it	looks	the	same	—	the	same	—
“	嗯	!	十五	年	自从	我已经	到过	在	英格兰	,	和	它	看起来	这	相同的	—	这	相同的	—

“嗯！我离开英国已经十五年了，这里看起来还是一样——还是一样——”

” [ðə; ði][mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

”	The	man's	face	changed	suddenly	.
”	这	男人的	脸	已更改	突然	.

“那人的脸色突然变了。”

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [daɪd] .

His	words	died	.
他的	字	死亡	.

他的话语戛然而止。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] , [ðen] [tɜ:nd] , ['steərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	jerked	his	hat	a	little	lower	,	then	turned	,	staring	from	the	window	.
他	猛地一抖	他的	帽子	一个	小的	降低	,	然后	转向	,	凝视	从	这	窗户	.

他把帽子往下拽了拽，然后转过身，凝视着窗外。

[də'rænt] [bliŋk] [æt; ət][hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

Durant	blinked	at	him	,	wondering	at	his	manner	,	wondering	at	the	odd	something	about	the	man	.
杜兰特	眨眼	在	他	,	好奇	在	他的	方式	,	好奇	在	这	奇怪的	某物	关于	这	男人	.

杜兰特眨了眨眼，看着他，对他的举止感到疑惑，也对这个人身上某种奇怪的气质感到好奇。

[ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp] .

Then	he	glanced	up	.
然后	他	瞥了一眼	向上	.

然后他抬起头。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

Outside	**their**	**compartment**	**door**	**was**	**standing**	**a**	**man**	**,**	**looking**	**in**	**.**
外部	他们的	隔间	门	曾是	常设	一个	男人	,	寻找	在	.

车厢门外站着一个人，正往里看。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃmən] , [klɪpt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [laʊndʒ] - [suːt] , [skweə(r)] [tʃɪn] ,

An	**ordinary**	**Englishman**	**,**	**clipped**	**gray**	**mustache**	**,**	**lounge**	**-**	**suit**	**,**	**square**	**chin**	**,**
一个	普通的	英国人	,	剪辑	灰色的	胡子	,	休息室	-	套装	,	正方形	下巴	,

['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] — ['əʊnli][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

heavy	**-**	**lidded**	**eyes**	**—**	**only**	**the**	**eyes**	**were**	**not**	**ordinary**	**,**
重的	-	带盖	眼睛	—	仅有的	这	眼睛	是	不是	普通的	,

一个普通的英国人，留着修剪过的灰色胡须，穿着休闲西装，方下巴，眼皮沉重——只是他的眼睛不普通。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [gɪvz] ['ɔːdərs] .

for	**they**	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**one**	**who**	**gives**	**orders**	**.**
为了	他们	是	这	眼睛	的	一	WHO	给予	订单	.

因为那是发号施令者的眼睛。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] [mæn] , [pə'hæps] .

A	**retired**	**army**	**man**	**,**	**perhaps**	**.**
一个	退休	军队	男人	,	也许	.

或许是一位退伍军人。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

He	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**came**	**in**	**.**
他	推动	打开	这	门	,	和	来了	在	.

他推开门走了进来。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [də'rænt] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [went] [ɒn][tuː; tə] ['lɑː.sən]

His	**gaze**	**swept**	**Durant**	**,**	**seemed**	**to**	**comprehend**	**him**	**at**	**once**	**,**	**went**	**on**	**to**	**Larson**
他的	目光	扫荡	杜兰特	,	似乎	到	理解	他	在	一次	,	去	在	到	拉尔森

.

:

.

他的目光扫过杜兰特，似乎立刻就看穿了他，然后又转向拉尔森。

[də'rænt] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [sməʊk] , [nəʊ]

Durant	**moved**	**over**	**to**	**make**	**room**	**—**	**the**	**man**	**had**	**come**	**in**	**to**	**smoke**	**,**	**no**
杜兰特	已搬	超过	到	制作	房间	—	这	男人	有	来	在	到	抽烟	,	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

杜兰特挪了挪身子腾出地方——毫无疑问，那人是进来抽烟的。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['feəli] [fʊl] .

as	**this**	**was**	**a**	**smoker**	**,**	**and**	**the**	**train**	**was**	**fairly**	**full**	**.**
作为	这	曾是	一个	吸烟者	,	和	这	火车	曾是	相当	满的	.

因为这是一辆吸烟车厢，而且火车上相当拥挤。

[nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [də'rænt] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Next	**instant**	**,**	**however**	**,**	**Durant**	**realized**	**his**	**mistake**	**.**
下一个	立即的	,	然而	,	杜兰特	已实现	他的	错误	.

然而，下一刻，杜兰特就意识到自己犯了错误。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] ['set(ə)ld][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [tens] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

Upon	**the**	**little**	**compartment**	**settled**	**an**	**atmosphere**	**tense**	**and**	**terrible**	**.**
之上	这	小的	隔间	定居	一个	气氛	紧张	和	糟糕的	.

小隔间里弥漫着紧张恐怖的气氛。

['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['lɑː.sən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sitting	**opposite**	**Larson**	**,**	**the**	**Englishman**	**produced**	**a**	**cigarette**	**and**	**lighted**	**it**	**,**
坐着	对面的	拉尔森	,	这	英国人	生产	一个	卷烟	和	照明	它	,

坐在拉尔森对面的英国人掏出一支香烟点燃了。

[ɪn'di:d] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] ['lɑ:.sən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪmli] ['hju:mərəs]
indeed — but his eyes were fastened upon Larson , with a grimly humorous
的确 — 但 他的 眼睛 是 系紧 之上 拉尔森 , 和 一个 阴沉地 幽默
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

确实如此——但他的目光却紧紧地盯着拉尔森，脸上带着一种阴郁的幽默感。

['lɑ:.sən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] , [jet] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
Larson gazed at him blankly an instant , then looked away , yet with an effort .
拉尔森 凝视 在 他 茫然地 一个 立即的 , 然后 看起来 离开 , 然而 和 一个 努力 .

拉尔森茫然地看了他一眼，然后努力地移开了视线。

“ [ə; eɪ][bɪt]['əʊldə] , [əʊld] [tʃæp] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['sʌd(ə)nli] .
“ A bit older , old chap , aren't you ? ” said the Englishman suddenly .
“ 一个 少量 老 , 老的 小伙子 , 不是 你 ? ” 说 这 英国人 突然 .

“年纪不小了，老伙计，是吧？”英国人突然说道。

“ [ai]['fænsi][wi:; wi][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] , [wɒt] ?
“ I fancy we both are , what ?
“ 我 想要 我们 两个都 是 , 什么 ?

“我觉得我们俩都是，什么呢？”

[ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] — ['devəlɪʃ] [lɒŋ] [taɪm] , [eɪ] ?
Fifteen years — devilish long time , eh ?
十五 年 — 恶魔般的 长的 时间 , 嗯 ?

十五年——真是漫长的煎熬啊！

” ['kʌmɪŋ] [səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['lɑ:rsənz] [rɪ'mɑ:k] , [ði:z] [wɜ:dz] ['stɑ:tld] [də'rænt] ,
” Coming so soon after Larson's remark , these words startled Durant ,
” 未来 所以 很快 后 拉尔森的 评论 , 这些 字 惊慌 杜兰特 ,

拉尔森的这番话刚一说完，杜兰特就感到很意外。

[ʃəʊd] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [hɪə(r)] .
showed him something lay under the surface here .
显示 他 某物 躺 在下面 这 表面 这里 .

让他看到这里面隐藏着一些东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['lɑ:.sən] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['trædʒədi] .
And in the eyes of Larson , he saw it was tragedy .
和 在 这 眼睛 的 拉尔森 , 他 锯 它 曾是 悲剧 .

在拉尔森看来，这是一场悲剧。

“ [aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['lɑ:.sən] .
“ I'm afraid you're mistaken , ” said Larson .
“ 我是 害怕的 你是 错误 , ” 说 拉尔森 .

“恐怕你弄错了，”拉尔森说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [də'rænt] ['stɪfənd] .
The Englishman laughed , and at the sound of it , Durant stiffened .
这 英国人 笑了 , 和 在 这 声音 的 它 , 杜兰特 僵硬 .

英国人笑了，听到笑声，杜兰特浑身僵硬起来。

“ ['ri:əli] , [naʊ] ?
“ Really , now ?
“ 真的 , 现在 ?

“真的吗？现在？”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] , [ðɪs] — ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Quite a stroke of luck , this — looking for some one else , you know .
相当 一个 中风 的 运气 , 这 — 寻找 为了 一些 一 别的 , 你 知道 .

这真是走了狗屎运——你知道，我本来是在找别人呢。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] , [eɪ] ?
So your memory has gone off a bit , eh ?
所以 你的 记忆 有 已消失 离开 一个 少量 , 嗯 ?

看来你的记忆力有点衰退了，是吗?

[məʊst] - , ['meməri] !
Most extra'nary , memory !
最多 - , 记忆 !

记忆力真是非凡!

[naʊ] , [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][təʊld][maɪ'self][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] ['gʊnɑː(r)]
Now , the moment I saw you , I told myself there was my old friend Gunnar
现在 , 这 片刻 我 锯 你 , 我 讲述 我 那里 曾是 我的 老的 朋友 贡纳尔
['hænsən] .
Hanson .
汉森 .

当时，我一看到你，就觉得看到了我的老朋友 Gunnar Hanson。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] ['blaɪti] , ['gʊnɑː(r)] ?
And what may you be doing in Blighty , Gunnar ?
和 什么 可能 你 是 正在做 在 英国 , 贡纳尔 ?

冈纳，你在英国做什么呢?

['hædnt] [juː; jʊ] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'helθi] [hɪə(r)] , [eɪ] ? ”
Hadn't you fancied it might be a bit unhealthy here , eh ? ”
之前没有 你 幻想 它 可能 是 一个 少量 不良 这里 , 嗯 ? ”

你难道没觉得这里可能有点不健康吗?

“ [aɪ] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] , ” [sed] ['lɑː.sən] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .
“ I — I'm going through , ” said Larson in a strangled voice .
“ 我 — 我是 去 通过 , ” 说 拉尔森 在 一个 被勒死 嗓音 .

“我——我要过去了，”拉尔森哽咽着说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
“ To the Continent .
“ 到 这 大陆 .

“前往大陆。”

[aɪv] [meɪd] [maɪ][paɪl][ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] .
I've made my pile in the States — I'm going through .
我已经 制成 我的 桩 在 这 各州 — 我是 去 通过 .

我在美国已经攒够了钱——我正在努力攒钱。

[nɒt] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
Not stopping at all . ”
不是 停止 在 全部 . ”

根本停不下来。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][jʊr; jər][mɪ'steɪkən][ə'baʊt] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['plezntli] .
“ Ah , but you're mistaken about that ! ” said the other pleasantly .
“ 啊 , 但 你是 错误 关于 那 ! ” 说 这 其他 愉快 .

“啊，但你错了！”另一个人愉快地说。

“ ['bædli][mɪ'steɪkən] , [əʊld] [θɪŋ] !
“ Badly mistaken , old thing !
“ 糟糕 错误 , 老的 事物 !

“大错特错了，老家伙！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ?
A little matter — what was the name ?
一个 小的 事情 — 什么 曾是 这 姓名 ?

一个小问题——它叫什么名字?

[ɪn'spektə(r)] ['bægwɛl] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Inspector **Bagwell** **,** **wasn't** **it** **?**
检查员 巴格韦尔 , 不是 它 ?

是巴格韦尔警探，对吧?

[ai][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][kwaɪt] [wel] .
I **remember** **his** **funeral** **quite** **well** **.**
我 记住 他的 葬礼 相当 出色地 .

我对他葬礼的记忆非常清晰。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ðæt] [aɪ'd][bæg][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] !
I **promised** **his** **widow** **that** **I'd** **bag** **you** **some** **day** **!**
我 承诺 他的 寡妇 那 ID 包 你 一些 天 !

我向他的遗孀承诺过，总有一天我会把你搞到手!

" ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
" **Smiling** **cheerfully** **at** **his** **victim** **,**
" 微笑 愉快地 在 他的 受害者 ,

"他面带笑容地看着受害者，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —
the **Englishman** **put** **his** **cigarette** **between** **his** **lips** **and** **puffed** **at** **it** **—**
这 英国人 放 他的 卷烟 之间 他的 嘴唇 和 膨胀的 在 它 —
[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
unfortunately **for** **himself** **.**
很遗憾 为了 他自己 .

英国人把香烟叼在嘴里，吸了一口——不幸的是，这对他自己来说是个坏消息。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑː.sən] , [ðəʊ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
For **Larson** **,** **though** **white** **as** **a** **sheet** **,**
为了 拉尔森 , 尽管 白色的 作为 一个 床单 ,

对拉尔森来说，虽然她白得像张纸一样，

[læʃt] [aʊt][ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .
lashed **out** **a** **blow** **as** **swift** **and** **unexpected** **as** **the** **stroke** **of** **a** **snake** **.**
鞭打 出去 一个 吹 作为 迅速 和 意外 作为 这 中风 的 一个 蛇 .

发动了一次迅猛而出其不意的攻击，如同毒蛇的攻击一般。

['lɑː.sən] [læʃt] [aʊt][ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Larson **lashed** **out** **a** **blow** **as** **swift** **and** **unexpected** **as** **the** **stroke** **of** **a**
拉尔森 鞭打 出去 一个 吹 作为 迅速 和 意外 作为 这 中风 的 一个
[sneɪk]
snake
蛇

拉尔森的反击迅猛而出人意料，如同蛇的攻击一般。

[wʌn] [ʃɔːt] , [swɪft] [bləʊ] — [nəʊ][mɔː(r)] .
One **short** **,** **swift** **blow** **—** **no** **more** **.**
一 短的 , 迅速 吹 — 不 更多的 .

一击毙命，仅此而已。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['krʌmpld] [ʌp][ænd; ənd] [sægd] ['lɪmpli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
To **it** **,** **the** **Englishman** **crumpled** **up** **and** **sagged** **limply** **to** **one** **side** **.**
到 它 , 这 英国人 皱巴巴的 向上 和 下垂 软弱无力 到 一 边 .

面对这一切，英国人瘫倒在地，无力地向一侧倒去。

['lɑːrsənz] [fɪst] [ʃəʊd] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['nʌk(ə)lz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
Larson's **fist** **showed** **the** **gleam** **of** **knuckles** **,** **as** **he** **darted** **up** **and** **to** **the**
拉尔森的 拳头 显示 这 闪耀 的 指关节 , 作为 他 飞镖 向上 和 到 这
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

拉尔森的拳头露出闪亮的指节，他猛地起身，冲向门口。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bluː] ['kɜːtənz] , [ðen] [wɜːl] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [də'rænt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]

He	drew	the	blue	curtains	,	then	whirled	,	and	stared	at	Durant	with	a	face
他	画	这	蓝色的	窗帘	,	然后	旋转	,	和	凝视	在	杜兰特	和	一个	脸

[ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

of	desperation	.
的	绝望	.

他拉上蓝色窗帘，然后猛地转身，用绝望的眼神盯着杜兰特。

[də'rænt] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] — [ðə; ði] [mæd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] .

Durant	was	laughing	—	the	mad	humor	of	it	struck	him	in	a	wave	.
杜兰特	曾是	笑	—	这	疯狂的	幽默	的	它	击	他	在	一个	海浪	.

杜兰特笑了——这件荒诞的趣事一下子涌上心头。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

Here	was	a	murderer	,	a	criminal	with	a	record	;
这里	曾是	一个	凶手	,	一个	刑事	和	一个	记录	;

这是一名杀人犯，一名有犯罪记录的罪犯；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [pɪkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] !

and	Makoff	had	picked	on	him	as	an	innocent	victim	!
和	-	有	挑选	在	他	作为	一个	清白的	受害者	!

而马科夫却把他当成了无辜的受害者！

“ [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [snɑːrld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɑː.sən] .

“	Well	,	what	about	it	?	”	snarled	the	voice	of	Larson	.
“	出色地	,	什么	关于	它	?	”	纠缠	这	嗓音	的	拉尔森	.

“那又怎样？”拉尔森的声音咆哮道。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] — [ðə; ði] [ʃruːd] , ['dʒent(ə)l] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [əʊld]

The	latter	was	suddenly	transformed	—	the	shrewd	,	gentle	,	unsophisticated	old
这	后者	曾是	突然	转变	—	这	精明	,	温和的	,	不谙世事的	老的

[mæn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ,

man	had	become	a	crouching	,
男人	有	变得	一个	蹲伏	,

后者突然变了样——那位精明、温和、不谙世事的老人变成了一个蜷缩着的.....

['despərət] ['enəmi] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

desperate	enemy	of	society	.
绝望的	敌人	的	社会	.

社会的死敌。

“ [wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [hʌ] ?

“	What	you	going	to	do	,	huh	?
“	什么	你	去	到	做	,	嗯	?

“你打算怎么办，嗯？”

[maɪ] ['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

My	only	chance	was	to	stop	his	mouth	.
我的	仅有的	机会	曾是	到	停止	他的	嘴	.

我唯一的办法就是堵住他的嘴。

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

You	heard	him	—	it	was	fifteen	years	ago	!
你	听到	他	—	它	曾是	十五	年	前	!

你听到了——那是十五年前的事了！

[ðeid] [næb] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

They'd	nab	me	for	that	.
他们会	纳布	我	为了	那	.

他们会为此抓我的。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɔːd] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

You're	a	lord	—	you	can	save	me	or	not	.
你是	一个	主	—	你	能	节省	我	或者	不是	.

你是位大人——你可以救我，也可以不救我。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样?

” [dəˈrænts] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [ˈbænɪʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˈlɑː.sən] .

”	Durant's	mirth	was	abruptly	banished	,	and	he	stared	at	Larson	.
”	杜兰特的	欢笑	曾是	突然	被放逐	,	和	他	凝视	在	拉尔森	.

杜兰特脸上的笑容瞬间消失，他盯着拉尔森。

[ðə; ði] [mæn] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːvd] - [ˈstɔːri] , [ðen] .

The	man	actually	believed	Makoff's	story	,	then	.
这	男人	实际上	相信	-	故事	,	然后	.

看来，那个人竟然相信了马科夫的故事。

“ [aɪm] [nəʊ] [pəˈliːsmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	no	policeman	,	”	he	said	.
“	我是	不	警察	,	”	他	说	.

“我不是警察，”他说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈeɪndʒl] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] , [eɪ] ?

“	I	suppose	you've	been	a	virtuous	angel	the	past	fifteen	years	,	eh	?
“	我	认为	你已经	到过	一个	有德行的	天使	这	过去的	十五	年	,	嗯	?

“我猜你过去十五年一直是个品德高尚的天使吧？”

[ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] ? ”

Really	a	manufacturer	?	”
真的	一个	制造商	?	”

真的是制造商吗?

“ [hel] , [nəʊ] ! ” [snæpt] [ˈlɑː.sən] , [waɪd] - [aɪd] .

“	Hell	,	no	!	”	snapped	Larson	,	wide	-	eyed	.
“	地狱	,	不	!	”	啪啪	拉尔森	,	宽的	-	眼睛	.

“绝对不行！”拉尔森瞪大了眼睛，厉声说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [jʊl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ?

“	You	mean	it	—	you'll	give	me	a	chance	?
“	你	意思是	它	—	你会	给	我	一个	机会	?

“你是认真的吗？你会给我一次机会吗？”

[aɪ] [eɪnt] [ˈlaɪɪŋ] .

I	ain't	lying	.
我	不是	说谎	.

我没撒谎。

[aɪm] [ə; eɪ] [krʊk] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

I'm	a	crook	—	but	you	invited	me	.
我是	一个	骗子	—	但	你	受邀	我	.

我是个骗子——但你邀请了我。

[juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] .

You	liked	me	.
你	喜欢	我	.

你喜欢我。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Now	,	will	you	stick	to	it	or	not	?
现在	,	将要	你	戳	到	它	或者	不是	?

现在，你会坚持下去还是不会?

" [ʃruːd] , [ðɪs] !
" **Shrewd , this !**
" 精明 , 这 !

"这招真精明！"

['θɪŋkɪŋ] [də'rænt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] [mis'teik] [nəʊ] ['brɪtn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd]
Thinking Durant an Englishman , a mistake no Briton would have made , and
思维 杜兰特 一个 英国人 , 一个 错误 不 英国人 会 有 制成 , 和
['riːəli] [ə; eɪ] [lɔːd] ,
really a lord ,
真的 一个 主 ,

误以为杜兰特是英国人，这是任何英国人都不会犯的错误，而他实际上是一位勋爵。

— [ə; eɪ] [mis'teik] ['əʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] , — ['lɑː.sən] [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ]
— a mistake only an American could have made , — Larson was appealing
— 一个 错误 仅有的 一个 美国人 可以 有 制成 , — 拉尔森 曾是 上诉
[tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd] ,
to his pride ,
到 他的 自豪 ,

——只有美国人才会犯的错误，——拉尔森是在迎合他的自尊心。

[hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːd] ['gɪv(ə)n] .
his sporting instinct of fair play and word given .
他的 体育 本能 的 公平的 玩 和 单词 给定 .

他秉持公平竞争和信守承诺的体育精神。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][də'rænt] .
" What the devil are you ? " demanded Durant .
" 什么 这 魔鬼 是 你 ? " 要求 杜兰特 .

"你到底是什么东西？"杜兰特质问道。

" [ə; eɪ] [deɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [pəʊzd] ? "
" A Dane , as you posed ? "
" 一个 丹恩 , 作为 你 摆拍 ? "

"你自称是丹麦人吗？"

" [jes] , [baɪ] [bɜːθ] .
" Yes , by birth .
" 是的 , 经过 出生 .

"是的，天生如此。"

[aɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ə'merɪkən] [naʊ] .
I'm a naturalized American now .
我是 一个 归化 美国人 现在 .

我现在是入籍美国公民了。

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] ? "
Yes or no ? "
是的 或者 不 ? "

是还是不是？"

" [jes] , " [sed] [də'rænt] , " — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][doʊnt]['mɜːdə(r)] [ðɪs] [tʃæp] . "
" Yes , " said Durant , " — provided you don't murder this chap . "
" 是的 , " 说 杜兰特 , " — 假如 你 不 谋杀 这 小伙子 . "

"是的，"杜兰特说，"——前提是你别杀了这个家伙。"

" [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɑː.sən] .
" Done with you , " said Larson .
" 完毕 和 你 , " 说 拉尔森 .

"跟你断绝关系了，"拉尔森说道。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] , [frisk] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ,

He	darted	to	the	prostrate	man	,	frisked	him	quickly	and	efficiently	,
他	飞镖	到	这	前列腺	男人	,	搜身	他	迅速地	和	高效	,

他迅速冲到倒地男子身边，迅速而有效地搜查了他的身体。

[snæpt] [ðə; ði] [stiːl] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['oʊnərz] [rɪsts] , ['emptid] [ðə; ði] [p'ɒkɪts]

snapped	the	steel	bracelets	around	their	owner's	wrists	,	emptied	the	pockets
啪啪	这	钢	手镯	大约	他们的	所有者的	手腕	,	清空	这	口袋

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

into	his	own	,
进入	他的	自己的	,

他啪地一声将钢手镯扣在主人的手腕上，然后把他们口袋里的钱都倒进了自己的口袋。

[gægd] [hɪm] [wɪð] [h'ændkətʃˌiːfs] , [stretʃt] [hɪm] [aʊt] [ə'lɒŋ] [wʌn] [siːt] ['ɑːftə(r)] ['θrəʊɪŋ]

gagged	him	with	handkerchiefs	,	stretched	him	out	along	one	seat	after	throwing
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	手帕	,	拉伸	他	出去	沿着	一	座位	后	投掷

[ʌp][ðə; ði][ɑːmz] .

up	the	arms	.
向上	这	武器	.

用手帕堵住他的嘴，举起双臂，把他拉到一张椅子上。

[tuː; tə][də'rænt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els]

To	Durant	it	was	a	revelation	—	it	showed	the	man	as	nothing	else
到	杜兰特	它	曾是	一个	启示	—	它	显示	这	男人	作为	没有什么	别的

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

对杜兰特来说，这简直是醍醐灌顶——它展现了这个人不为人知的一面。

[krʊk] , [eɪ] ?

Crook	,	eh	?
克鲁克	,	嗯	?

骗子，是吧?

[ðen] ['lɑː.sən] [wɒz; wəz][nəʊ] ['peti] ['skaʊndrəl] .

Then	Larson	was	no	petty	scoundrel	.
然后	拉尔森	曾是	不	小气	恶棍	.

拉尔森绝非卑鄙无耻之徒。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] .

He	knew	how	to	do	things	.
他	知道	如何	到	做	事物	.

他知道该怎么做。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [stiːl] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [rɪsts] [ænd; ənd]

He	snapped	the	steel	bracelets	around	the	owner's	wrists	and
他	啪啪	这	钢	手镯	大约	这	所有者的	手腕	和

[gægd] [hɪm] [wɪð] [h'ændkətʃˌiːfs] .

gagged	him	with	handkerchiefs	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	手帕	.

他啪地一声将钢手镯扣在主人的手腕上，并用手帕堵住了他的嘴。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [smətʊt] [də'rænt] [hɑːd] , [wɪð] ['ædɪd] [fɔːs] ['ɑːftə(r)] ['lɑːrsənz]

Once	more	the	humor	of	it	smote	Durant	hard	,	with	added	force	after	Larson's
一次	更多的	这	幽默	的	它	猛击	杜兰特	难的	,	和	额外	力量	后	拉尔森的

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

拉尔森的声明让杜兰特再次感到好笑，这种幽默感更是让他深受打击。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [krʊk] , [self] - [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] - [hæd; həd]

The	man	was	a	professional	crook	,	self	-	admitted	,	and	Makoff	had
这	男人	曾是	一个	专业的	骗子	,	自己	-	承认	,	和	-	有

[sɪ'lektɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][weɪt] !

selected	him	—	but	wait	!
已选	他	—	但	等待	!

这个人是个职业骗子，他自己也承认，而且马科夫选中了他——但是等等！

[krʊk] [ɔ:(r)][nɒt] , [hi:; hi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði][beɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [hʊkt] ,

Crook	or	not	,	he	had	swallowed	the	bait	and	was	hooked	,
克鲁克	或者	不是	,	他	有	吞咽	这	饵	和	曾是	钩子	,

不管他是不是骗子，他都已经上钩了。

[ðʌs] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] - ['dʒʌdʒmənt] .

thus	to	an	extent	justifying	Makoff's	judgment	.
因此	到	一个	程度	证明其合理性	-	判断	.

因此，在某种程度上证明了马科夫的判断是正确的。

[ænd; ənd][də'rænt][hɪm'self][hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [dɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:skl] .

And	Durant	himself	had	been	completely	deceived	by	the	rascal	.
和	杜兰特	他自己	有	到过	完全地	受骗	经过	这	恶棍	.

而杜兰特本人也被这个骗子彻底蒙蔽了。

“ [dʒʌst] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [krʊk] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [də'rænt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] -

“	Just	what	sort	of	crook	are	you	?	”	asked	Durant	,	extending	his	cigarette	-
“	只是	什么	种类	的	骗子	是	你	?	”	问	杜兰特	,	扩展	他的	卷烟	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

“你究竟是哪种类型的骗子？”杜兰特问道，同时递出他的烟盒。

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensləs] [dɪ'tektɪv] — [də'rænt][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['pɪti][fɔ:(r); fə(r)]

He	gave	no	heed	to	the	senseless	detective	—	Durant	had	little	pity	for
他	给予	不	注意	到	这	无意义的	侦探	—	杜兰特	有	小的	遗憾	为了

[ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

inefficiency	.
效率低下	.

他根本不理会那个愚蠢的侦探——杜兰特对效率低下的人没什么同情心。

“ [bæŋk] - ['rɒbə(r)] , ['kɒnfɪdəns] - ['wɜ:kə(r)][ɔ:(r)] [θʌg] ?

“	Bank	-	robber	,	confidence	-	worker	or	thug	?
“	银行	-	强盗	,	信心	-	工人	或者	暴徒	?

“银行劫匪、诈骗犯还是恶棍？”

” ['lɑ:.sən] [grɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪŋglɪʃmən]

”	Larson	grinned	,	as	he	flung	his	overcoat	over	the	unfortunate	Englishman
”	拉尔森	咧嘴一笑	,	作为	他	扔	他的	大衣	超过	这	不幸	英国人

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfət] .

and	settled	down	in	comfort	.
和	定居	向下	在	舒适	.

拉尔森咧嘴一笑，把自己的大衣披在了那位不幸的英国人身上，然后舒舒服服地坐了下来。

“ [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] .

“	To	tell	you	the	truth	,	a	little	of	anything	,	”	he	said	frankly	.
“	到	告诉	你	这	真相	,	一个	小的	的	任何事物	,	”	他	说	坦率地说	.

“说实话，什么都略懂一点，”他坦率地说。

[hɪz; ɪz] [ʃru:d] [əʊld] ['fi:tʃəz] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntu:][ðeə(r)]['ju:ʒuəl]['kaɪndli] ['rɪŋklz] .

His	shrewd	old	features	settled	back	into	their	usual	kindly	wrinkles	.
他的	精明	老的	特征	定居	后退	进入	他们的	通常	亲切地	皱纹	.

他那双睿智的老脸上又恢复了往常慈祥的皱纹。

“ [aɪv] [tʌtʃt] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] — [bʌt; bət] [waɪl] [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪm] [streɪt] .
“ I've touched all sides of the game — but while I'm with you , I'm straight .
“ 我已经 感动 全部 侧面 的 这 游戏 — 但 尽管 我是 和 你 , 我是 直的 .

“我接触过游戏的方方面面——但只要和你在一起，我就是直男。”

[ðæt] [gəʊz] !
That goes !
那 去 !

就这样!

[aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [ɒf] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [æt; ət] [ɔːl] ,
I shouldn't have stopped off in England at all ,
我 不应该 有 停止 离开 在 英格兰 在 全部 ,

我根本不应该在英国停留。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] .
but I thought it was safe enough — and I was tempted .
但 我 想法 它 曾是 安全的 足够的 — 和 我 曾是 受诱惑 .

但我认为它足够安全——而且我动了心。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] , [seɪ] [baɪ] [eə(r)] , [wiːl; wil] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Now , if you and I go together , say by air , we'll get out of the country .
现在 , 如果 你 和 我 去 一起 , 说 经过 空气 , 出色地 得到 出去 的 这 国家 .

现在，如果我们一起去，比如说乘飞机，我们就能离开这个国家了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊl] [help] [ˌem ˈiː] [səʊ] [fɑː(r)] !
That is , if you'll help me so far !
那 是 , 如果 你会 帮助 我 所以 远的 !

也就是说，如果你能帮我到现在为止的话!

[ˈʌðəwaɪz] , [aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
Otherwise , I'm done for .
否则 , 我是 完毕 为了 .

否则，我就完蛋了。

[ˈitl] [biː; bi] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [naʊ] , [ənˈles] —
It'll be almost impossible for me to get out of England now , unless —
它将 是 几乎 不可能的 为了 我 到 得到 出去 的 英格兰 现在 , 除非 —

我现在几乎不可能离开英国了，除非——

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
” He made a gesture toward the shape beside him .
” 他 制成 一个 手势 朝向 这 形状 旁 他 .

他朝身旁的人影做了个手势。

[dəˈrænt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Durant shook his head .
杜兰特 摇晃 他的 头 .

杜兰特摇了摇头。

“ [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ None of that .
“ 没有任何 的 那 .

“都不是。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːl] [raɪt] .
I'll get you out , all right .
患病的 得到 你 出去 , 全部 正确的 .

我会救你出去的，没问题。

[səʊ] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] , [eɪ] ?
So you've made your pile in the States , eh ?
所以 你已经 制成 你的 桩 在 这 各州 , 嗯 ?

看来你在美国发家致富了?

[ɪn] [wɒt] [geɪm] ? ”
In what game ? ”
在 什么 游戏 ? ”

什么游戏?

“ [ɔːl] [kaɪndz] , ” [sed] ['lɑː.sən] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
“ All kinds , ” said Larson , and laughed .
“ 全部 种类 , ” 说 拉尔森 , 和 笑了 .

“各种各样的都有,”拉尔森笑着说。

[ðen] [hiː; hi] ['səubəd] .
Then he sobered .
然后 他 清醒 .

然后他清醒了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里! ”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [get] - [ə'weɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] —
We'll have to make a quick get - away when we get to the station —
出色地 有 到 制作 一个 快的 得到 - 离开 什么时候 我们 得到 到 这 车站 —
[ˌwɔːtə'luː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Waterloo , is it ?
滑铁卢 , 是 它 ?

我们到车站后得赶紧离开——是滑铁卢车站吗?

[ɔː(r)] ['pædɪŋtən] ?
Or Paddington ?
或者 帕丁顿 ?

或者帕丁顿熊?

['pɔːtəz] [wɪl] [kʌm] [θruː] [tuː; tə] [get] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] . ”
Porters will come through to get luggage and see if anything's left in the cars . ”
搬运工 将要 来 通过 到 得到 行李 和 看 如果 任何东西 左边 在 这 汽车 . ”

搬运工会过来取行李，看看车里是否还剩下什么东西。

“ [doʊnt] ['wʌri] , ” [sed] [də'rænt] ['kɑːmli] .
“ Don't worry , ” said Durant calmly .
“ 不 担心 , ” 说 杜兰特 平静地 .

“别担心,”杜兰特平静地说。

“ [maɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .
“ My chauffeur should meet us there .
“ 我的 司机 应该 见面 我们 那里 .

“我的司机应该会在那里和我们会合。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [pleɪn] [rælf] [də'rænt] , [ˌʌndə'stænd] ?
And to you , I'll be plain Ralph Durant , understand ?
和 到 你 , 患病的 是 清楚的 拉尔夫 杜兰特 , 理解 ?

对你来说，我就是拉尔夫·杜兰特，明白吗?

[wʌts] [mɔː(r)] , [aɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .
What's more , I'll keep your secret .
是什么 更多的 , 患病的 保持 你的 秘密 .

而且，我会替你保守秘密。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ? ”
Is it agreed ? ”
是 它 同意 ? ”

同意了吗?

“ [ə'griːd] , ” [sed] ['lɑːsən] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Agreed** , ” **said** **Larson** , **and** **put** **out** **his** **hand** .
“ 同意 , ” 说 拉尔森 , 和 放 出去 他的 手 .

“同意，”拉尔森说着，伸出了手。

“ [aɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ **I'll** **be** **on** **the** **level** **with** **you** .
“ 患病的 是 在 这 等级 和 你 .

“我会对你坦诚相待。”

” [də'rænt] [ment] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
” **Durant** **meant** **his** **words** .
” 杜兰特 意思是 他的 字 .

杜兰特所言非虚。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] - ['eniθɪŋ] ,
He **had** **no** **intention** **whatever** **of** **telling** **Makoff** **anything** ,
他 有 不 意图 任何 的 讲述 - 任何事物 ,

他根本就没打算告诉马科夫任何事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['greɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['ɒpəzɪt] .
and **he** **shook** **hands** **gravely** **with** **the** **murderer** **and** **criminal** **opposite** .
和 他 摇晃 双手 严重地 和 这 凶手 和 刑事 对面的 .

他神情严肃地与对面的凶手和罪犯握手。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] - .
As **a** **matter** **of** **fact** , **he** **much** **preferred** **the** **man** **to** **Makoff** .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 很多 首选 这 男人 到 - .

事实上，他更喜欢这个人而不是马科夫。

[də'rænt][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] , ['enədʒi] , ['ruːθləs] [ə'bɪlətɪ]
Durant **had** **hitherto** **seen** **Makoff** **as** **a** **man** **of** **culture** , **energy** , **ruthless** **ability**
杜兰特 有 迄今为止 已见 - 作为 一个 男人 的 文化 , 活力 , 无情 能力
;
;
;

杜兰特此前一直认为马科夫是一位有文化、有活力、能力强悍的人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['aʊəz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [waɪ] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz]
but **in** **the** **ensuing** **hours** **he** **began** **to** **realize** **why** **this** **man** **could** **hold** **his**
但 在 这 随后 小时 他 开始 到 意识到 为什么 这 男人 可以 抓住 他的
['kʌzənz] ['wɪdəʊ] [ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [nɒt]['əʊnli] ['mʌni]
cousin's **widow** **in** **bonds** **of** **blackmail** **and** **force** **her** **to** **give** **not** **only** **money**
表亲 寡妇 在 债券 的 勒索 和 力量 她 到 给 不是 仅有的 钱
,
,
,

但在接下来的几个小时里，他开始明白为什么这个人能够用勒索手段控制他表妹的遗孀，并强迫她不仅交出钱财，

[bʌt; bət] ['sɜːvɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
but **service** , **to** **his** **cause** .
但 服务 , 到 他的 原因 .

但为他的事业服务。

[hiː; hi] [njuː] - [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
He **knew** **Makoff** **could** **have** **had** **less** **than** **twenty** - **four** **hours** **to** **prepare**
他 知道 - 可以 有 有 较少的 比 二十 - 四 小时 到 准备
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kuː] [ə'genst] ['lɑːsən] .
for **his** **coup** **against** **Larson** .
为了 他的 政变 反对 拉尔森 .

他知道马科夫可能只有不到 24 小时的时间来准备对拉尔森发动政变。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,

他也知道。

[ðæt] - [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [breθ] [ɒv; əv] [pə'liːs] [sə'spɪʃ(ə)n]
that Makoff was scrupulously anxious to keep any breath of police suspicion
那 - 曾是 一丝不苟地 焦虑的 到 保持 任何 气息 的 警察 怀疑
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ;
from his activities ;
从 他的 活动 ;

马科夫极其谨慎地避免引起警方的任何怀疑;

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)]['strɑːtə][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
much of his work lay among the upper strata of society ,
很多 的 他的 工作 躺 之中 这 上 地层 的 社会 ,

他的大部分作品都面向社会上层阶级。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [pʌb'lɪsəti] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and he could not afford publicity or suspicion .
和 他 可以 不是 买得起 宣传 或者 怀疑 .

他承受不起公众的关注和怀疑。

['ðeəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n]['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn]
Therefore , even granted that he was in touch with some criminal organization in
所以 , 甚至 的确 那 他 曾是 在 触碰 和 一些 刑事 组织 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

因此，即使假设他与伦敦的某些犯罪组织有联系，

[hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] .
his achievement was marvelous .
他的 成就 曾是 奇妙 .

他的成就令人惊叹。

['hævɪŋ] ['əʊnli][hænd] - ['bægɪdʒ] ,
Having only hand - baggage ,
拥有 仅有的 手 - 行李 ,

只携带手提行李，

['lɑːsən] [ænd; ənd][də'rænt] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn][ɔːl]
Larson and Durant slipped out of the train and down the platform in all
拉尔森 和 杜兰特 滑倒了 出去 的 这 火车 和 向下 这 平台 在 全部
[heɪst] ;
haste ;
匆忙 ;

拉尔森和杜兰特匆匆溜出火车，跑下站台;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
they would have only a few moments before the plight of the unfortunate
他们 会 有 仅有的 一个 很少 时刻 前 这 困境 的 这 不幸
[dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
detective was discovered ,
侦探 曾是 发现 ,

他们只有短短几分钟的时间，这位不幸侦探的困境就会被发现。

[ænd; ənd] ['swɪftnəs] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
and swiftness was imperative .
和 速度 曾是 至关重要的 .

速度至关重要。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] , [haʊˈevə(r)] ,
Before **they** **had** **gone** **the** **length** **of** **the** **train** **,** **however** **,**
前 他们 有 已消失 这 长度 的 这 火车 , 然而 ,

然而，在他们走完火车全程之前，

[ə; eɪ] [ˈniːtli] [ˈlɪvərid] [ˈʃəʊfə(r)] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [dəˈrænt] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [əʊld]
a **neatly** **liveried** **chauffeur** **appeared** **and** **saluted** **Durant** **as** **though** **from** **old**
一个 整齐地 身着制服的 司机 出现 和 敬礼 杜兰特 作为 尽管 从 老的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

一位身着整洁制服的司机出现，向杜兰特敬礼，仿佛他们是老相识。

“ [ɔːl] [ˈredi] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] . ”
“ **All** **ready** **,** **Your** **Lordship** **.** **”**
“ 全部 准备好 , 你的 领主 . ”

“一切就绪，大人。”

“ [ɑː] , [dʒaɪlz] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [dəˈrænt] .
“ **Ah** **,** **Giles** **,** **how** **are** **you** **?** **”** **exclaimed** **Durant** **.**
“ 啊 , 吉尔斯 , 如何 是 你 ? ” 惊呼 杜兰特 .

“啊，吉尔斯，你好吗？”杜兰特惊呼道。

[ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈsɜːt(ə)nli] — [ə; eɪ]
Inspecting **the** **man** **,** **he** **found** **him** **to** **be** **no** **Englishman** **,** **certainly** **—** **a**
检查 这 男人 , 他 成立 他 到 是 不 英国人 , 当然 — 一个
[ˌkɒntɪˈnent(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
Continental **of** **some** **sort** **.**
大陆 的 一些 种类 .

仔细打量了一下这个人，他发现这个人肯定不是英国人——而是某种欧洲大陆人。

“ [hɪə(r)] , [ˈlɑː.sən] , [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][bægz][tuː; tə][dʒaɪlz] .
“ **Here** **,** **Larson** **,** **turn** **over** **your** **bags** **to** **Giles** **.**
“ 这里 , 拉尔森 , 转动 超过 你的 包 到 吉尔斯 .

“拉尔森，把你的行李交给吉尔斯。”

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˈəʊpənd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [dʒaɪlz] ? ”
Is **the** **house** **opened** **up** **for** **me** **,** **Giles** **?** **”**
是 这 房子 打开 向上 为了 我 , 吉尔斯 ? ”

吉尔斯，房子可以让我进去吗?

“ [kwaɪt] , [sɜː(r)] .
“ **Quite** **,** **sir** **.**
“ 相当 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] , [sɜː(r)] ?
And **the** **other** **guests** **,** **sir** **?**
和 这 其他 客人 , 先生 ?

先生，其他客人呢?

[juː; jʊ] [ˈkeɪbld] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [əˈraɪv] — ”
You **cabled** **one** **or** **two** **others** **might** **arrive** **—** **”**
你 有线 一 或者 二 其他的 可能 到达 — ”

你发了电报，可能还会有一两个人收到——”

“ [ˈhævnt] [hɜːd] [jet] , [dʒaɪlz] , ” [sed] [dəˈrænt] ,
“ **Haven't** **heard** **yet** **,** **Giles** **,** **”** **said** **Durant** **,**
“ 还没有 听到 然而 , 吉尔斯 , ” 说 杜兰特 ,

“还没收到消息，吉尔斯，”杜兰特说道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [ˈlɑːrsənz] [feɪs] — [hɑːf]
and could have laughed to see the expression on Larson's face — half
和 可以 有 笑了 到 看 这 表达 在 拉尔森的 脸 — 一半
[ədˈmaɪərɪŋ] , [hɑːf] [dɪˈlaɪtɪd] .
admiring , half delighted .
钦佩 , 一半 高兴极了 .

看到拉尔森脸上的表情——一半是钦佩，一半是高兴——我真想笑出来。

“ [lɔːd] [ˈtɪ.və(ɹ).tən][ˈhæznt] [ʃəʊn] [ʌp] ? ”
“ Lord Tiverton hasn't shown up ? ”
“ 主 蒂弗顿 还没有 所示 向上 ? ”

“蒂弗顿勋爵还没出现吗？”

“ [nəʊ][sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈletə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
“ No sir , but I have a letter — it came this morning , and as it
“ 不 先生 , 但 我 有 一个 信 — 它 来了 这 早晨 , 和 作为 它
[siːmd] [ˈrɑːðə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,
seemed rather important ,
似乎 相当 重要的 ,

“不，先生，但我收到一封信——是今天早上收到的，而且看起来相当重要，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] , [sɜː(r)] . ”
I took the liberty to bring it along , sir . ”
我 采取 这 自由 到 带来 它 沿着 , 先生 . ”

先生，是我冒昧带来的。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] .
“ Give it to me at the car .
“ 给 它 到 我 在 这 车 .

“到车里给我。”

[ˈhʌri] , [naʊ] !
Hurry , now !
匆忙 , 现在 !

快点！

[lets] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
Let's get out of this crowd .
我们来吧 得到 出去 的 这 人群 .

我们离开这人群吧。

” [dəˈrænt][let][dʒaɪlz] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ˈlɑː.sən] .
” Durant let Giles lead the way , and followed with Larson .
” 杜兰特 让 吉尔斯 带领 这 方式 , 和 随后 和 拉尔森 .

“杜兰特让贾尔斯开路，然后拉尔森跟进。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɑːf][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːl] ,
He did not half like the looks of this tall ,
他 做过 不是 一半 喜欢 这 看起来 的 这 高的 ,

他一点也不喜欢这个高个子的长相，

[ˈreɪndʒi] [ˈʃəʊfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːst][ɪn][wʌn] [aɪ] — [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [ɪnˈtelɪdʒənt]
rangy chauffeur with a cast in one eye — the man looked altogether too intelligent
广袤的 司机 和 一个 投掷 在 一 眼睛 — 这 男人 看起来 共 也 聪明的
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈskaʊndrəl] .
to be a petty scoundrel .
到 是 一个 小气 恶棍 .

身材高挑的司机，一只眼睛带着斜视——这个人看起来太聪明了，不像是个小混混。

[dəˈrænt][saɪzd][hɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈbʌlgə(r)][ɔː(r)] [ˈɒstriən] ,
Durant sized him up as a Bulgar or Austrian ,
杜兰特 尺寸 他 向上 作为 一个 保加尔 或者 奥地利 ,

杜兰特认为他像是保加利亚人或奥地利人。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪb] .

from	his	perfect	English	and	the	general	cut	of	his	jib	.
从	他的	完美的	英语	和	这	一般的	切	的	他的	吊臂	.

从他流利的英语和他整体的性格特点来看。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	another	two	minutes	they	were	out	of	the	station	and	climbing	into	a
在	其他	二	分钟	他们	是	出去	的	这	车站	和	攀登	进入	一个

['weɪtɪŋ] ['deɪmlə(r)] [sə'luːn] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

waiting	Daimler	saloon	that	had	all	the	appearance	of	a	luxurious	private	car	.
等待	戴姆勒	酒吧	那	有	全部	这	外貌	的	一个	豪华	私人的	车	.

又过了两分钟，他们就出了车站，钻进了一辆等候在那里的戴姆勒轿车，这辆车看起来就像一辆豪华的私人轿车。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ðə; ði][bægz] , [dʒaɪlz]['hændɪd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] , [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	he	had	stowed	the	bags	,	Giles	handed	in	a	letter	,	closed	the	door	,
什么时候	他	有	已存放	这	包	,	吉尔斯	递交	在	一个	信	,	关闭	这	门	,

吉尔斯把行李放好后，递交了一封信，然后关上了门。

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] .

mounted	to	his	seat	,	and	they	moved	off	.
安装	到	他的	座位	,	和	他们	已搬	离开	.

他坐上座位，然后他们出发了。

[də'rænt] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ['nɔːrθkoʊt] , [æt; ət]

Durant	found	the	letter	a	registered	envelope	addressed	to	Lord	Northcote	,	at
杜兰特	成立	这	信	一个	挂号的	信封	已解决	到	主	诺斯科特	,	在

[æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [kɪŋz] [rəʊd] ,

an	address	in	King's	Road	,
一个	地址	在	国王学院	路	,

杜兰特发现这封信是一个挂号信封，收件人是诺斯科特勋爵，地址是国王路。

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

里士满。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Excuse	me	,	will	you	?
“	原谅	我	,	将要	你	?

打扰一下，可以吗?

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][sʌm; səm]['wʌndə(r)] .

”	he	said	,	and	tore	it	open	in	some	wonder	.
”	他	说	,	和	撕裂	它	打开	在	一些	想知道	.

“他说着，带着几分惊奇撕开了它。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ɪn'kləʊzd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [taɪpt] ['mesɪdʒ] , [ˌʌnə'drest] [ænd; ənd]

He	found	a	page	enclosed	bearing	the	following	typed	message	,	unaddressed	and
他	成立	一个	页	内	轴承	这	下列的	打字	信息	,	未解决	和

[ˌʌn'saɪnd] :

unsigned	:
未签名	:

他发现信封里夹着一张纸，上面打印着以下信息，但没有写地址，也没有署名：

- ['kɒmz] [tə'mɒrəʊ] [gest] .

Glincka	comes	tomorrow	guest	.
-	来	明天	客人	.

Glinkka明天会来做客。

['ɔːlsəʊ] [kaʊnt] - .

Also	Count	Dardent	.
还	数数	-	.

还有达登特伯爵。

[haʊs] [smɔːl] .
House **small** **.**
房子 小的 .

房子很小。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [kʌm] .
Others **may** **come** **.**
其他的 可能 来 .

其他人可能也会来。

[dʒaɪlz] [fʊl] [tʃɑːdʒ] ['evriθɪŋ] .
Giles **full** **charge** **everything** **.**
吉尔斯 满的 收费 一切 .

吉尔斯全额收费。

[æz; əz][də'rænt] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['letə(r)] ,
As **Durant** **pocketed** **the** **letter** **,**
作为 杜兰特 口袋 这 信 ,

杜兰特把信放进口袋时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃɔːkt] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['telɪgrɑːf] [bɪl]
it **occurred** **to** **him** **that** **Makoff** **must** **have** **chalked** **up** **a** **pretty** **telegraph** **bill**
它 发生 到 他 那 - 必须 有 粉笔 向上 一个 漂亮的 电报 账单
[frɒm; frəm] ['plɪməθ] .
from **Plymouth** **.**
从 普利茅斯 .

他突然想到，马科夫从普利茅斯寄来的电报肯定收到了一笔不小的账单。

“ [lɔːd] , [haʊ] [ɪts] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɑː.sən] , ['steərɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
“ **Lord** **,** **how** **it's** **changed** **in** **fifteen** **years** **!** **”** **exclaimed** **Larson** **,** **staring** **out** **at** **the**
“ 主 , 如何 它是 已更改 在 十五 年 ! ” 惊呼 拉尔森 , 凝视 出去 在 这
[striːts] .
streets **.**
街道 .

“天哪，十五年变化真大！”拉尔森望着街道惊叹道。

[θɪn] [reɪn][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Thin **rain** **was** **falling** **.**
薄的 雨 曾是 坠落 .

细雨蒙蒙。

“ [ðə; ði] ['bʌsɪz] — [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
“ **The** **busses** **—** **would** **you** **look** **at** **'** **em** **!**
“ 这 公交车 — 会 你 看 在 - 呃 !

“看看这些公交车！”

[blɒk] [ðə; ði] [striːts] , ['ɔːlməʊst] — [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊzɪz] !
Block **the** **streets** **,** **almost** **—** **bigger** **than** **the** **houses** **!**
堵塞 这 街道 , 几乎 — 大 比 这 房屋 !

几乎把街道都堵死了——比房子还大！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hedɪŋ] ? ”
Where **are** **we** **heading** **?** **”**
在哪里 是 我们 标题 ? ”

我们该往哪里去？

“ ['rɪtʃmənd] , ” [sed] [də'rænt] .
“ **Richmond** **,** **”** **said** **Durant** **.**
“ 里士满 , ” 说 杜兰特 .

“里士满，”杜兰特说道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ðeə(r)] .
“ I've a small place there .
“ 我已经 一个 小的 地方 那里 .

“我在那里有个小地方。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ['bærənəs] - [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end]
By the way , I think Baroness Glincka will show up tomorrow , for the week - end
经过 这 方式 , 我 思考 男爵夫人 - 将要 展示 向上 明天 , 为了 这 星期 - 结尾
,
,
,

对了，我觉得格林卡男爵夫人明天会来，她会在这里过周末。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kaʊnt] - .
and perhaps Count Dardent .
和 也许 数数 - .

或许还有达登特伯爵。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] — [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
One or two others — hard to say .
一 或者 二 其他的 — 难的 到 说 .

还有一两个——很难说。

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ædvətaɪzd] .
My return seems to have been advertised .
我的 返回 似乎 到 有 到过 广告 .

我的退货信息似乎被公开了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rɪtʃmənd] ? ”
You know Richmond ? ”
你 知道 里士满 ? ”

你知道里士满吗?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] .
“ No , but I used to know a man there .
“ 不 , 但 我 用过的 到 知道 一个 男人 那里 .

“不，但我以前认识那里的一个人。”

” ['lɑː.sən] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [də'rænt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Larson fingered his white mustache , and flung Durant a smile .
” 拉尔森 用手指 他的 白色的 胡子 , 和 扔 杜兰特 一个 微笑 .

拉尔森摸了摸他白色的胡子，然后冲杜兰特笑了笑。

“ [tʃæp] [nemd] ['sɪlvə(r)] — [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [huː] ['mænɪdʒd] ['ɒprə] [tʊr] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
“ Chap named Silver — a Scotchman who managed opera tours and such .
“ 查普 命名 银 — 一个 苏格兰人 WHO 管理 歌剧 旅游 和 这样的 .

“一个名叫西尔弗的苏格兰人，负责管理歌剧巡演之类的活动。

[aɪ] [trɪmd] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌns] .
I trimmed him at a game once .
我 修剪过的 他 在 一个 游戏 一次 .

我曾在一次比赛中修剪过他的毛发。

[wel] , [aɪ] [ɪk'spekt] [hiːz] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Well , I expect he's dead long ago !
出色地 , 我 预计 他是 死的 长的 前 !

我估计他早就去世了!

['dæmnəbl] [lʌk] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃæp] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒtlənd] [jɑːd]
Damnable luck running into that chap on the train — used to be a Scotland Yard
该死的 运气 跑步 进入 那 小伙子 在 这 火车 — 用过的 到 是 一个 苏格兰 院子
[mæn] .
man .
男人 .

真倒霉，居然在火车上碰到了那家伙——他以前是苏格兰场的警员。

['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?
Wonder what he is now ?
想知道 什么 他 是 现在 ?

不知道他现在在做什么?

[ə; eɪ]['bærənət] , ['meɪbi] . ”
A baronet , maybe . ”
一个 男爵 , 或许 . ”

或许是一位男爵吧。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['wʌrid] , ” [sed] [də'rænt] .
“ You don't seem worried , ” said Durant .
“ 你 不 似乎 担心 , ” 说 杜兰特 .

“你看起来并不担心，”杜兰特说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃrʌg] .
The other shrugged .
这 其他 耸了耸肩 .

另一个人耸了耸肩。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

[aɪv] [gɒt] [tuː] ['pɑːspɔːt] — ['dɪfrənt] [nems] , ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] .
I've got two passports — different names , different faces .
我已经 得到 二 护照 — 不同的 姓名 , 不同的 面孔 .

我有两本护照——名字不同，照片也不同。

[ˌɪn'saɪd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['pɑːspɔːt] ['bjʊərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
Inside half an hour every passport bureau in the country will be looking out
里面 一半 一个 小时 每一个 护照 局 在 这 国家 将要 是 寻找 出去
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɑːrsənz] [neɪm] ;
for my face and Larson's name ;
为了 我的 脸 和 拉尔森的 姓名 ;

不到半小时，全国所有护照签发机构都会开始寻找我的照片和拉尔森的名字;

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɒn] [ðæt] ['pɑːspɔːt] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] !
I couldn't get out of England on that passport if I wanted to !
我 不能 得到 出去 的 英格兰 在 那 护照 如果 我 通缉 到 !

就算我想出国，用那本护照也出不了英国!

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][help] , ['ɪtl] [wɜːk] .
But on the other , and with you to help , it'll work .
但 在 这 其他 , 和 和 你 到 帮助 , 它将 工作 .

但另一方面，有了你的帮助，这件事就能成功。

['eniθɪŋ] [wɪl] [wɜːk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Anything will work with one of the nobility in it . ”
任何事物 将要 工作 和 一 的 这 贵族 在 它 . ”

只要里面有个贵族，什么事都能成。”

“ [æz; əz] [kɔːt] ['rekɔːdz] [pruːv] !
“ As court records prove !
“ 作为 法庭 记录 证明 !

“法庭记录可以证明！”

” [ænd; əndˈdə'rænt] ['tʃʌkl] .
” And Durant chuckled .
” 和 杜兰特 轻笑 .

“杜兰特轻笑了一声。”

“ [raɪt] - [həʊ] !
“ Right - ho !
“ 正确的 - 何 !

“好的！”

[wiːl; wil] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

” [ðə; ði][bɪg]['deɪmlə(r)] [pəː] [ə'lɒŋ] ; ['kenzɪŋtən] [pɑːk] [fel] [bɪ'haɪnd] ; [ɒn][tuː; tə] ['hæməsmɪθ] ,
” The big Daimler purred along ; Kensington Park fell behind ; on to Hammersmith ,
” 这 大的 戴姆勒 咕噜咕噜 沿着 ; 肯辛顿 公园 跌倒 在后面 ; 在 到 哈默史密斯 ,

“那辆大型戴姆勒轿车发出低沉的轰鸣声；肯辛顿公园被甩在了后面；接下来是哈默史密斯，

[ɒn][aʊt][pɑːst][njuː] [bɪlt] - [ʌp] [ə'dɪʃən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [waɪt] [skweə(r)]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [tʃɜːtʃ]
on out past new built - up additions until the white square tower of Richmond church
在 出去 过去的 新的 建造 - 向上 新增内容 直到 这 白色的 正方形 塔 的 里士满 教会
[həʊv]['ɪntuː] [saɪt] [pɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] [bend][ɒv; əv] ['haɪweɪ] .
hove into sight past a long bend of highway .
霍夫 进入 视线 过去的 一个 长的 弯曲 的 公路 .

继续向前，穿过新建的城区，直到里士满教堂的白色方形塔楼出现在公路的一个长弯道后方。

[də'rænt] [njuː] ['beəli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
Durant knew barely enough of London to follow the road with understanding ,
杜兰特 知道 仅仅 足够的 的 伦敦 到 跟随 这 路 和 理解 ,

杜兰特对伦敦几乎一无所知，只能勉强辨认出道路。

[ænd; əndˈlɑː.sən][dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
and Larson did not cease to exclaim over the changes of fifteen years .
和 拉尔森 做过 不是 停止 到 惊叹 超过 这 变化 的 十五 年 .

拉尔森对十五年来的变化感到惊叹不已。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” ['lɑː.sən] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .
” Larson turned suddenly .
” 拉尔森 转向 突然 .

拉尔森突然转过身。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ You have a safe in your place , I suppose ?
“ 你 有 一个 安全的 在 你的 地方 , 我 认为 ?

我想你家里应该有保险箱吧?

” [də'rænt] [ə'sent] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] .
” Durant assented , trusting to luck .
” 杜兰特 同意 , 信任 到 运气 .

杜兰特表示同意，他相信运气。

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒd] [waɪl] [aɪm] [hɪə(r)] ,
“ **Well , I'd like you to take charge of my wad while I'm here ,**
“ 出色地 , ID 喜欢 你 到 拿 收费 的 我的 瓦德 尽管 我是 这里 ,

“嗯，我在这里的时候，希望你能帮我保管好我的钱。”

” [went] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
” **went on the other .**
” 去 在 这 其他 .

另一边继续说道。

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] — ”
“ **I have a bit over sixty thousand , and — ”**
“ 我 有 一个 少量 超过 六十 千 , 和 — ”

“我有六万多块钱，而且——”

“ ['dʒʌmpɪŋ] [dʒə'ruːsələm] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [də'rænt] , [ɪn] [stɑːk] [ə'meɪzmənt] .
“ **Jumping Jerusalem ! ” ejaculated Durant , in stark amazement .**
“ 跳 耶路撒冷 ! ” 射精 杜兰特 , 在 斯塔克 惊愕 .

“我的天哪！”杜兰特惊呼道，语气中充满了难以置信的惊叹。

“ ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? ”
“ **Sixty thousand dollars ? ”**
“ 六十 千 美元 ? ”

“六万美元？”

“ [ɪn] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , ['məʊstli] — [fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ” [sed] ['lɑː.sən] .
“ **In hundred - dollar bills , mostly — for spending on the Continent , ” said Larson .**
“ 在 百 - 美元 账单 , 大多 — 为了 开支 在 这 大陆 , ” 说 拉尔森 .

“大多是百元大钞——用于在欧洲大陆消费，”拉尔森说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] [ðeə(r)] , [bai] - [ɪm] [lænd] , [spend] [ɔːl] [ai] [wɒnt] ,
“ **I want to take care of my family there , buy ' em land , spend all I want ,**
“ 我 想 到 拿 关心 的 我的 家庭 那里 , 买 - 呃 土地 , 花费 全部 我 想 ,

“我想在那里照顾我的家人，给他们买地，想花多少就花多少。”

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] . ”
and so forth . ”
和 所以 前进 . ”

等等。

“ [gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krækt] [ə; eɪ] [bæŋk] !
“ **Good Lord , man , you must have cracked a bank !**
“ 好的 主 , 男人 , 你 必须 有 裂纹 一个 银行 !

“我的天哪，你一定是撬开了一家银行！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡之路(The Trail of Death)
第2/3页

” ['lɑ:.sən] ['tʃʌkl] .
” Larson chuckled .
” 拉尔森 轻笑 .

拉尔森轻笑了一声。

“ [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] .
“ No , not exactly .
“ 不 , 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[ðeəz; ðəz] [bi:n] [bɪg] ['mʌni] [ɪn]['lɪkə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
There's been big money in liquor , you know .
有 到过 大的 钱 在 酒 , 你 知道 .

你知道，酒类行业一直很赚钱。

[ai] [meɪd] [ðæt] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['əʊvə(r)] , [ɪn] [θri:] [mʌnθs] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] !
I made that sixty thousand , and a bit over , in three months , just to show !
我 制成 那 六十 千 , 和 一个 少量 超过 , 在 三 几个月 , 只是 到 展示 !

我三个月就赚了六万多块，只是为了证明一下！

[wel] , [ɪf] [jʊl] [stəʊ] [ðə; ði][kɔɪn] [ə'weɪ] , [aɪl] [fi:l] ['betə(r)] — [ai] [nəʊ] [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:vənts] ,
Well , if you'll stow the coin away , I'll feel better — I know these English servants ,
出色地 , 如果 你会 存放 这 硬币 离开 , 患病的 感觉 更好的 — 我 知道 这些 英语 仆人 ,

如果你能把硬币收起来，我会安心一些——我了解这些英国仆人。

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [trʌst] - [ɪm] .
and I'd hate to trust ' em .
和 ID 恨 到 相信 - 呃 .

我根本不想信任他们。

[waɪl] [ai][kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət]['træv(ə)lɪŋ][hɪə(r)] [eɪnt] [seɪf] .
While I can keep it under my eye , all right , but traveling here ain't safe .
尽管 我 能 保持 它 在下面 我的 眼睛 , 全部 正确的 , 但 旅行 这里 不是 安全的 .

虽然我可以把它放在眼皮底下，但来这里旅行并不安全。

” [də'rænt] [n'ɒdɪd] .
” Durant nodded .
” 杜兰特 点头 .

杜兰特点了点头。

[ðɪs] [rɪ'kwest] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ][bɪt] .
This request complicated the situation a bit .
这 要求 复杂的 这 情况 一个 少量 .

这个请求让情况变得有点复杂了。

[bɪ'jɒnd] ['ki:pɪŋ] ['lɑ:.sən] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['mə:də] , [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]
Beyond keeping Larson from being murdered , he had previously had little
超过 保持 拉尔森 从 存在 被谋杀 , 他 有 之前 有 小的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
interest in the matter .
兴趣 在 这 事情 .

除了阻止拉尔森被谋杀之外，他之前对这件事几乎没有任何兴趣。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mænz] ['æktʃuəl] ['steɪtəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪnɪkli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm]
Finding **the** **man's** **actual** **status** **,** **he** **had** **been** **cynically** **delighted** **at** **the** **game**
寻找 这 男人的 实际的 地位 , 他 有 到过 愤世嫉俗地 高兴极了 在 这 游戏
[ɪn] ['prɒspekt] ,
in **prospect** **,**
在 前景 ,

得知此人的真实身份后，他原本对即将到来的游戏感到既兴奋又愤世嫉俗。

[sɪns] - [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] .
since **Makoff** **was** **likely** **to** **catch** **a** **Tartar** **.**
自从 - 曾是 可能 到 抓住 一个 鞑靼 .

因为马科夫很可能会抓到一只鞑靼人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɑː.sən] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪm'self] — [ɪf] [də'rænt] [let]
Now **it** **seemed** **as** **though** **Larson** **would** **succeed** **in** **robbing** **himself** **—** **if** **Durant** **let**
现在 它 似乎 作为 尽管 拉尔森 会 成功 在 抢劫 他自己 — 如果 杜兰特 让
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
the **Russian** **know** **about** **the** **request** **.**
这 俄语 知道 关于 这 要求 .

现在看来，如果杜兰特将这个请求告诉俄罗斯人，拉尔森似乎就要自食其果了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
He **decided** **instantly** **to** **do** **no** **such** **thing** **.**
他 决定 即刻 到 做 不 这样的 事物 .

他立刻决定绝不做这种事。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [wɒz; wəz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]
The **outcome** **of** **the** **whole** **scheme** **was** **immaterial** **to** **him** **,** **though** **his**
这 结果 的 这 所有的 方案 曾是 无关紧要 到 他 , 尽管 他的
['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['lɑː.sən] .
sympathy **was** **rather** **with** **Larson** **.**
同情 曾是 相当 和 拉尔森 .

整个计划的结果对他来说无关紧要，尽管他更同情拉尔森。

[bɪ'saɪdz] — [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['lɑː.sən] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] - ?
Besides **—** **why** **could** **not** **Larson** **be** **the** **man** **to** **put** **a** **bullet** **into** **Makoff** **?**
除了 — 为什么 可以 不是 拉尔森 是 这 男人 到 放 一个 子弹 进入 - ?

此外——为什么拉尔森不能成为给马科夫送上一枪的人呢?

[ˌpɔsə'bilitiz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] ['helən] [fɜːst] .
Possibilities **here** **,** **but** **he** **would** **have** **to** **see** **Helen** **first** **.**
可能性 这里 , 但 他 会 有 到 看 海伦 第一的 .

这里或许有希望，但他得先见见海伦。

[ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ðə; ði] ['blækmeɪl] [maɪt] ['əʊnli] [biː; bi] [træns'fɜːd] .
If **Makoff** **were** **dead** **,** **the** **blackmail** **might** **only** **be** **transferred** **.**
如果 - 是 死的 , 这 勒索 可能 仅有的 是 转移 .

如果马科夫死了，勒索行为可能只会转移。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He **threw** **over** **the** **whole** **problem** **as** **the** **car** **turned** **sharply** **out** **of** **the**
他 扔 超过 这 所有的 问题 作为 这 车 转向 尖锐地 出去 的 这
['haɪweɪ] ,
highway **,**
公路 ,

汽车急转弯驶出高速公路时，他把所有问题都抛在了脑后。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pʌb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , ['hedɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ɒv; əv] [kɪŋz] [rəʊd] ,
between **a** **pub** **and** **a** **brick** **wall** **,** **heading** **up** **the** **long** **hill** **of** **King's** **Road** **,**
之间 一个 酒吧 和 一个 砖 墙 , 标题 向上 这 长的 爬坡道 的 国王学院 路 ,

在一家酒吧和一堵砖墙之间，沿着国王路长长的山坡向上走，

[laɪnd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ɪts] [wɔːld] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['dɪzməl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
lined **on** **either** **side** **with** **its** **walled** **English** **houses** **and** **gardens** **,** **dismal** **from** **the**
衬里 在 任何一个 边 和 它是 有围墙的 英语 房屋 和 花园 , 惨淡 从 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

两侧排列着带围墙的英式房屋和花园，从外面看十分萧条。

['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪ'ðɪn] ,
comfortable **and** **rich** **within** **,**
舒服的 和 富有的 之内 ,

内部舒适且富足，

[iːtʃ] [wʌn] ['hævɪŋ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] ['əʊnəʃɪp] [wɪtʃ] [miːnz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]
each **one** **having** **that** **sense** **of** **privacy** **and** **ownership** **which** **means** **so** **little** **to**
每个 一 拥有 那 感觉 的 隐私 和 所有权 哪个 方法 所以 小的 到
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
the **American** **,**
这 美国人 ,

每个人都拥有那种隐私感和归属感，而这种感觉对美国人来说却意义不大。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌz(ə)n] .
so **much** **to** **his** **English** **cousin** **.**
所以 很多 到 他的 英语 表哥 .

对他的英国表亲来说，这意义非凡。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪ] [brɪk] , [wɔːld] [ə'baʊt] ,
Abruptly **the** **car** **halted** **before** **a** **low** **house** **of** **gray** **brick** **,** **walled** **about** **,**
突然 这 车 停止 前 一个 低的 房子 的 灰色的 砖 , 有围墙的 关于 ,

汽车突然停在一栋低矮的灰色砖房前，房子四周有围墙。

[ænd; ənd] [dʒaɪlz] [held] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and **Giles** **held** **open** **the** **door** **.**
和 吉尔斯 握住 打开 这 门 .

吉尔斯把门敞开着。

“ ['welkəm] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] !
“ **Welcome** **home** **,** **Your** **Lordship** **!**
“ 欢迎 家 , 你的 领主 !

“欢迎回家，大人！”

” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
” **he** **said** **cheerfully** **.**
” 他 说 愉快地 .

“他兴高采烈地说。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
The **two** **men** **left** **the** **car** **,** **entered** **the** **gate** **,** **walked** **up** **to** **the** **house** **.**
这 二 男人 左边 这 车 , 进入 这 门 , 步行 向上 到 这 房子 .

两人下了车，走进大门，走到房子跟前。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [meɪd] , [huː] ['kɜːtsi] ;
The **door** **was** **opened** **by** **a** **maid** **,** **who** **curtsied** **;**
这 门 曾是 打开 经过 一个 女佣 , WHO 屈膝礼 ;

门是由一名女仆打开的，她行了个屈膝礼；

[də'rænt] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Durant **saw** **at** **a** **glance** **that** **she** **was** **French** **,** **and** **nodded** **to** **her** **.**
杜兰特 锯 在 一个 瞥一眼 那 她 曾是 法语 , 和 点头 到 她 .

杜兰特一眼就看出她是法国人，便向她点了点头。

[dʒaɪlz] [brɔːt] [ʌp][ðeə(r)][bægz] .

Giles	brought	up	their	bags	.
吉尔斯	带来	向上	他们的	包	.

吉尔斯把他们的行李拿了上来。

[haʊ] - [hæd; həd]['mænɪdʒd] [ðɪs] [æt; ət][səʊ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][də'rænt] .

How	Makoff	had	managed	this	at	so	short	notice	was	a	marvel	to	Durant	.
如何	-	有	管理	这	在	所以	短的	注意	曾是	一个	奇迹	到	杜兰特	.

杜兰特对马科夫能在如此短的时间内完成这项工作感到惊叹。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eksələntli] ['fɜːnɪʃt] ;

The	house	seemed	unpretentious	but	comfortable	,	and	was	excellently	furnished	;
这	房子	似乎	朴实无华	但	舒服的	,	和	曾是	非常出色	提供	;

房子看起来朴素但舒适，而且家具齐全；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [geɪv] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kept] ['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd] , [wɪð] [wɔːks] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

the	living	-	room	windows	gave	glimpses	of	a	well	-	kept	garden	behind	,	with	walks	and	fountain	.
这	活的	-	房间	视窗	给予	惊鸿一瞥	的	一个	出色地	-	保留	花园	在后面	,	和	散步	和	喷泉	.

从客厅的窗户可以看到后面维护良好的花园，花园里有小路和喷泉。

“ [juːv] [ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɑː.sən] ? ” [sed] [də'rænt][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .

“	You've	a	room	ready	for	Mr	.	Larson	?	”	said	Durant	to	the	maid	.
“	你已经	一个	房间	准备好	为了	先生	.	拉尔森	?	”	说	杜兰特	到	这	女佣	.

“拉尔森先生的房间准备好了吗？”杜兰特问女佣。

“ [gʊd] .

“	Good	.
“	好的	.

“好的。

” [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ; [dʒaɪlz][pʊt] ['lɑːrsənz] [grɪps] [ɪn][wʌn] ,

”	She	led	them	upstairs	to	two	adjoining	bedrooms	;	Giles	put	Larson's	grips	in	one	,
”	她	引领	他们	楼上	到	二	相邻的	卧室	;	吉尔斯	放	拉尔森的	握把	在	一	,

她领着他们上楼，来到两间相邻的卧室；吉尔斯把拉尔森的手套放在其中一间里，

[ðəʊz] [ɒv; əv][də'rænt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

those	of	Durant	in	the	other	.
那些	的	杜兰特	在	这	其他	.

另一边是杜兰特。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

Then	he	disappeared	.
然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[ðə; ði][meɪd] [spəʊk] [tuː; tə][də'rænt] : “ [wɪv] [kept] ['lʌntʃən] ['weɪtɪŋ] , [sɜː(r)] . ”

The	maid	spoke	to	Durant	:	“	We've	kept	luncheon	waiting	,	sir	.	”
这	女佣	辐	到	杜兰特	:	“	我们已经	保留	午餐	等待	,	先生	.	”

女佣对杜兰特说：“先生，午餐我们等了很久了。”

“ [raɪt] , ” [sed] [də'rænt] ['hɑːtɪli] .
“ Right , ” said Durant heartily .
“ 正确的 , ” 说 杜兰特 衷心地 .

“没错，”杜兰特爽快地说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [daʊn] .
“ We'll have a wash and be right down .
“ 出色地 有 一个 洗 和 是 正确的 向下 .

“我们洗个澡就下去。”

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət][həʊm][hɪə(r)] , ['lɑː.sən] — [nəʊ] ['serəməni] .
Make yourself at home here , Larson — no ceremony .
制作 你自己 在 家 这里 , 拉尔森 — 不 仪式 .

拉尔森，请随意，不用客气。

[kʌm] [daʊn] [wen] [jʊr; jər] ['redi] . ”
Come down when you're ready . ”
来 向下 什么时候 你是 准备好 . ”

准备好了就下来吧。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” ['lɑːrsənz] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
” Larson's door closed .
” 拉尔森的 门 关闭 .

拉尔森的门关上了。

[də'rænt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] :
Durant turned to the maid , who had waited , and spoke in French :
杜兰特 转向 到 这 女佣 , WHO 有 等待 , 和 辐 在 法语 :

杜兰特转向等候在那里的女佣，用法语说道：

“ [wɪl] [em] . - [biː; bi][hɪə(r)] ? ”
“ Will M . Makoff be here ? ”
“ 将要 M . - 是 这里 ? ”

“M·马科夫会来吗？”

“ [tə'mɒrəʊ] , [mə'sjəː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ Tomorrow , m'sieur , ” she responded .
“ 明天 , 先生 , ” 她 回应 .

“明天，先生，”她回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [siːn] .
“ But he will not be seen .
“ 但 他 将要 不是 是 已见 .

但他不会露面。

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] .
” He nodded , and she departed .
” 他 点头 , 和 她 已离开 .

他点了点头，她便离开了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtfɪt] [tuː] !
So she was in the outfit too !
所以 她 曾是 在 这 全套服装 也 !

所以她也穿了那套衣服！

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [də'rænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
In fifteen minutes Durant and his guest were sitting in a long ,
在 十五 分钟 杜兰特 和 他的 客人 是 坐着 在 一个 长的 ,

十五分钟后，杜兰特和他的客人坐在一个长长的……

[ləʊ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]

low	dining	-	room	that	overlooked	the	garden	,	while	the	belated	luncheon	was
低的	用餐	-	房间	那	被忽视的	这	花园	,	尽管	这	迟到的	午餐	曾是

[sɜːvd] .

served	.
服务	.

在可以俯瞰花园的低矮餐厅里，人们享用了迟来的午餐。

['lɑː.sən] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ;

Larson	was	full	of	admiration	over	the	place	,	as	well	he	might	be	;
拉尔森	曾是	满的	的	钦佩	超过	这	地方	,	作为	出色地	他	可能	是	;

拉尔森对这个地方充满了钦佩之情，这也不难理解；

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɔː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɒf] [rɪ'streɪnt] .

his	first	awe	had	departed	,	and	he	threw	off	restraint	.
他的	第一的	敬畏	有	已离开	,	和	他	扔	离开	克制	.

最初的敬畏之情消退了，他抛弃了矜持。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['tæsɪtɜːn] [ɪk'stɪərɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [æz; əz] ['θʌrəli]

Under	his	taciturn	exterior	he	revealed	a	shrewd	personality	,	as	thoroughly
在下面	他的	沉默寡言	外部的	他	揭晓	一个	精明	性格	,	作为	彻底

[ə'merɪkən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][də'rænt][hɪm'self] .

American	as	that	of	Durant	himself	.
美国人	作为	那	的	杜兰特	他自己	.

他沉默寡言的外表下隐藏着精明的个性，与杜兰特本人一样，极具美国特色。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ten] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	had	spent	fifteen	years	in	America	,	ten	years	previous	to	that	in	England	,
他	有	花费	十五	年	在	美国	,	十	年	以前的	到	那	在	英格兰	,

他曾在美国生活了十五年，此前十年则在英国生活。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][həʊm] [ɪn] ['denmɑːk] [hæd; həd] [biːn] ['eksələnt] .

while	his	education	at	home	in	Denmark	had	been	excellent	.
尽管	他的	教育	在	家	在	丹麦	有	到过	出色的	.

他在丹麦接受的教育非常出色。

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , ['krɪmɪn(ə)l] , ['buːtlegə(r)] ,

To	realize	that	he	sat	opposite	a	murderer	,	criminal	,	bootlegger	,
到	意识到	那	他	卫星	对面的	一个	凶手	,	刑事	,	私酒贩	,

意识到自己对面坐着的竟然是一个杀人犯、罪犯、私酒贩子，

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ʌn'mɒr(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [sə'saɪətɪ] ,

a	charming	old	man	who	had	made	an	excellent	unmoral	living	off	society	,
一个	迷人	老的	男人	WHO	有	制成	一个	出色的	不道德的	活的	离开	社会	,

一位魅力十足的老人，靠着社会上的不道德行为过上了优渥的生活。

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][də'rænt] .

was	continually	astonishing	to	Durant	.
曾是	持续	惊人	到	杜兰特	.

杜兰特一直都感到惊讶。

[ænd; ənd] ['lɑː.sən] [hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][həʊst][ɔː(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

And	Larson	had	asked	no	questions	about	his	host	or	the	reason	for
和	拉尔森	有	问	不	问题	关于	他的	主持人	或者	这	原因	为了

[æn; ən][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] ,

an	incognito	—	if	he	was	curious	,
一个	隐姓埋名	—	如果	他	曾是	好奇的	,

拉尔森并没有询问他的主人是谁，也没有问他为什么要匿名——如果他好奇的话。

[hiː; hi] ['bɒtld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

he	bottled	it	up	.
他	瓶装	它	向上	.

他把这件事藏在心里。

[səʊ][də'rænt]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

So	Durant	conjured	up	a	history	for	himself	,	and	it	was
所以	杜兰特	召唤	向上	一个	历史	为了	他自己	,	和	它	曾是

[ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

accepted	without	a	word	.
公认	没有	一个	单词	.

于是杜兰特为自己编造了一段历史，而这段历史竟然被人们默默接受了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːt] ！ ” [sed] ['lɑː.sən] ,

“	You	know	,	I	liked	you	at	the	start	!	”	said	Larson	,
“	你	知道	,	我	喜欢	你	在	这	开始	！	”	说	拉尔森	,

“你知道吗，我一开始就挺喜欢你的！”拉尔森说道。

[wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

when	they	lighted	cigars	and	adjourned	to	the	garden	for	a	look	around	.
什么时候	他们	照明	雪茄	和	休会	到	这	花园	为了	一个	看	大约	.

他们点燃雪茄，然后移步花园四处参观。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] - [wel] ? ”

“	You	know	Makoff	well	?	”
“	你	知道	-	出色地	?	”

你很了解马科夫吗?

“ [nɒt] [wel] , ” [sed] [də'rænt] .

“	Not	well	,	”	said	Durant	.
“	不是	出色地	,	”	说	杜兰特	.

“不太好，”杜兰特说。

“ [aɪ] [met] [hɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] [bəʊt] .

“	I	met	him	aboard	the	boat	.
“	我	遇见	他	船上	这	船	.

“我在船上遇到了他。”

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么？ ”

“ [aɪ][doʊnt] ['kɒtn] [tuː; tə][hɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

“	I	don't	cotton	to	him	,	”	said	the	other	.
“	我	不	棉布	到	他	,	”	说	这	其他	.

“我不喜欢他，”另一个人说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['bærənəs]

“	He	may	be	a	nobleman	and	all	that	,	and	the	cousin	of	Baroness
“	他	可能	是	一个	贵族	和	全部	那	,	和	这	表哥	的	男爵夫人

- — [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] ?

Glincka	—	that	the	name	?
-	—	那	这	姓名	?

“他或许是个贵族什么的，而且还是格林卡男爵夫人的表亲——是这个名字吗？”

— [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [krʊk] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .

—	but	I	know	a	crook	when	I	see	one	.
—	但	我	知道	一个	骗子	什么时候	我	看	一	.

但我一眼就能看出谁是骗子。

[aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] , [eɪ] ?

I'd	ought	to	,	eh	?
ID	应该	到	,	嗯	?

我应该这么做，对吧?

[jes] [sɜː(r)] .
Yes **sir** **.**
是的 先生 .

是的，先生。

[ðæt] [bɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][eəz] , [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] . ”
That **bird** **,** **for** **all** **his** **society** **airs** **,** **is** **a** **bad** **one** **.** **”**
那 鸟 , 为了 全部 他的 社会 播出 , 是 一个 坏的 一 . ”

那只鸟，尽管装出一副上流社会的样子，其实是个坏鸟。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [də'rænt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ **I** **believe** **you** **,** **”** **said** **Durant** **with** **a** **chuckle** **.**
“ 我 相信 你 , ” 说 杜兰特 和 一个 轻笑 .

“我相信你，”杜兰特笑着说。

['weəri] - !
Wary **Makoff** **!**
警惕 - !

小心马科夫！

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [senst] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɑːsən] ,
The **Russian** **had** **sensed** **this** **suspicion** **in** **Larson** **,**
这 俄语 有 感觉到的 这 怀疑 在 拉尔森 ,

俄罗斯人察觉到了拉尔森的这种怀疑。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [gest] .
and **did** **not** **intend** **to** **show** **himself** **as** **a** **guest** **.**
和 做过 不是 打算 到 展示 他自己 作为 一个 客人 .

他并不打算以客人的身份出现。

“ - [wəʊnt] [ʃəʊ] [ʌp][hɪə(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
“ **Makoff** **wont** **show** **up** **here** **,** **I'm** **glad** **to** **say** **.**
“ - 惯于 展示 向上 这里 , 我是 高兴的 到 说 .

“我很高兴地说，马科夫不会出现在这里。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [krʊk] [tuː] ?
How **do** **you** **know** **I'm** **not** **a** **crook** **too** **?**
如何 做 你 知道 我是 不是 一个 骗子 也 ?

你怎么知道我不是个骗子?

” ['lɑːsən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [grɪnd] .
” **Larson** **glanced** **at** **him** **and** **grinned** **.**
” 拉尔森 瞥了一眼 在 他 和 咧嘴一笑 .

拉尔森瞥了他一眼，咧嘴一笑。

“ [juːv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][skweə(r)] -
“ **You've** **the** **makings** **of** **one** **,** **and** **a** **good** **one** **—** **but** **I** **know** **a** **square** **-**
“ 你已经 这 气质 的 一 , 和 一个 好的 一 — 但 我 知道 一个 正方形 -
['ʃuːtə(r)] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] !
shooter **when** **I** **see** **him** **!**
射击游戏 什么时候 我 看 他 !

“你具备成为正直之人的潜质，而且是个好人——但我一眼就能看出谁是正直之人！”

[lets] [gəʊ] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌni] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Let's **go** **attend** **to** **that** **money** **,** **shall** **we** **?**
我们来吧 去 出席 到 那 钱 , 将 我们 ?

咱们去处理那笔钱吧?

” [də'rænt] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] .
” **Durant** **nodded** **,** **and** **they** **went** **upstairs** **.**
” 杜兰特 点头 , 和 他们 去 楼上 .

杜兰特点了点头，然后他们上楼了。

[hiː; hi] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bægz]['ɪntuː] ['lɑːrsənz] [ruːm] — [ə; eɪ][bæg] ['speʃəli] [meɪd] ,
He **brought** **one** **of** **his** **own** **bags** **into** **Larson's** **room** **—** **a** **bag** **specially** **made** **,**
他 带来 一 的 他的 自己的 包 进入 拉尔森的 房间 — 一个 包 特别 制成 ,

他把自己的一个包带进了拉尔森的房间——一个特制的包，

[wɪð] [jeɪl] [lɒk] , [ðəʊ] [də'rænt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [kləʊðz] .
with **Yale** **lock** **,** **though** **Durant** **had** **nothing** **in** **it** **except** **clothes** **.**
和 耶鲁大学 锁 , 尽管 杜兰特 有 没有什么 在 它 除了 衣服 .

虽然杜兰特除了衣服之外什么也没有，但他还是被锁在了耶鲁大学里。

['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'weə(r)] , [baɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spɪəriəns] ,
Being **fully** **aware** **,** **by** **sharp** **experience** **,**
存在 完全 意识到的 , 经过 锋利的 经验 ,

凭借敏锐的经验，充分认识到

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['tʊərɪst] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]
of **the** **fallacious** **tourist** **belief** **that** **English** **-** **made** **clothes** **were** **better** **than**
的 这 谬误的 游客 信仰 那 英语 - 制成 衣服 是 更好的 比
[ə'merɪkən] ,
American **,**
美国人 ,

那种认为英国制造的衣服比美国制造的衣服更好的错误旅游观念，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ʌp][æt; ət][həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aʊtfɪt] .
he **had** **loaded** **up** **at** **home** **with** **a** **large** **outfit** **.**
他 有 已加载 向上 在 家 和 一个 大的 全套服装 .

他在家准备了一大堆行头。

['lɑː.sən] ['əʊpənd][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ɒn][ðə; ði][bed][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pækɪdʒɪz]
Larson **opened** **a** **suitcase** **and** **threw** **out** **on** **the** **bed** **half** **a** **dozen** **packages**
拉尔森 打开 一个 手提箱 和 扔 出去 在 这 床 一半 一个 打 包裹
[ræpt] [ɪn] [ɔɪld] [sɪlk][ænd; ənd] [siːld] .
wrapped **in** **oiled** **silk** **and** **sealed** **.**
包装 在 涂油 丝绸 和 密封 .

拉尔森打开一个手提箱，把六个用涂油丝绸包裹并密封的包裹扔到床上。

[hiː; hi] [brəʊk] [wʌn]['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [krɪsp] [njuː] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] .
He **broke** **one** **open** **to** **reveal** **crisp** **new** **hundred** **-** **dollar** **bills** **.**
他 打破 一 打开 到 揭示 脆 新的 百 - 美元 账单 .

他掰开一张钞票，里面是崭新的百元大钞。

“ [sɪks][ɒv; əv] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Six** **of** **'** **em** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 六 的 - 呃 , ” 他 说 .

“六个，”他说。

“ ['əʊpən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **Open** **the** **others** **up** **if** **you** **like** **.**
“ 打开 这 其他的 向上 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以打开其他的。”

[waɪ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] ? ”
Why **the** **suitcase** **?** **”**
为什么 这 手提箱 ? ”

为什么是行李箱?

“ [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] , ” [sed] [də'rænt] .
“ **To** **hold** **them** **until** **I** **can** **get** **into** **the** **safe** **,** **”** **said** **Durant** **.**
“ 到 抓住 他们 直到 我 能 得到 进入 这 安全的 , ” 说 杜兰特 .

“先把它们扣留着，等我能打开保险箱再说，”杜兰特说。

“ ['betə(r)][səʊ] . ”
“ Better so . ”
“ 更好的 所以 . ”

“这样更好。”

“ [suːt] [jɔː'self] . ”
“ Suit yourself . ”
“ 套装 你自己 . ”

“随你便。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'siːt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”
“ What sort of receipt do you want ? ”
“ 什么 种类 的 收据 做 你 想 ? ”

您需要哪种收据?

“ [rɪ'siːt] , [hel] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['lɑː.sən] .
“ Receipt , hell ! ” ejaculated Larson .
“ 收据 , 地狱 ! ” 射精 拉尔森 .

“收据，见鬼！”拉尔森脱口而出。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
“ Don't be a fool .
“ 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[aɪ][doʊnt] [niːd] ['eni] [rɪ'siːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I don't need any receipt from you .
我 不 需要 任何 收据 从 你 .

我不需要你提供任何收据。

” [də'rænt] ['kɑːmli] ['əʊpənd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒɪz] , [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['steɪtɪd] ,
” Durant calmly opened all the packages , found them to be as stated ,
” 杜兰特 平静地 打开 全部 这 包裹 , 成立 他们 到 是 作为 声明 ,

杜兰特冷静地打开了所有包裹，发现里面的东西与描述相符。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and then stowed them away in his grip , which he replaced in his room ,
和 然后 已存放 他们 离开 在 他的 紧握 , 哪个 他 替换 在 他的 房间 ,
['ɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] .
after locking .
后 锁定 .

然后他把它们藏在手里，把房间锁好后放回了房间。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] —
He chuckled again to think what Makoff would say to this simple acquisition —
他 轻笑 再次 到 思考 什么 - 会 说 到 这 简单的 获得 —
['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spens] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [tuː; tə][get] ['lɑː.sən][ɪn][ə; eɪ]
after so much pains and expense had been bestowed to get Larson in a
后 所以 很多 疼痛 和 费用 有 到过 授予 到 得到 拉尔森 在 一个
['mɜːdə(r)] - [træp] !
murder - trap !
谋杀 - 陷阱 !

他想到马科夫会如何看待这笔简单的收获，不禁又笑了起来——毕竟，为了让拉尔森落入谋杀陷阱，他们付出了那么多心血和金钱!

“ [dɪ'saɪdɪdli] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪnɪkli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !
“ Decidedly , ” he said cynically , “ it pays to be an honest man !
“ 绝对地 , ” 他 说 愤世嫉俗地 , “ 它 支付 到 是 一个 诚实的 男人 !

“毫无疑问，”他愤世嫉俗地说，“做个诚实的人是有好处的！”

" [hæd; həd] ['lɑ:.sən] [bi:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

"	Had	Larson	been	anything	but	what	he	was	,
"	有	拉尔森	到过	任何事物	但	什么	他	曾是	,

"如果拉尔森不是他现在的样子，

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔ:d] - [wi:k] - [end] ['pɑ:ti] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm]

the	composition	of	Lord	Northcote's	week	-	end	party	must	have	struck	him
这	作品	的	主	-	星期	-	结尾	派对	必须	有	击	他

[æz; əz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ,

as	very	singular	,
作为	非常	单数	,

诺斯科特勋爵周末聚会的组成人员一定让他觉得非常特别。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .

to	say	the	least	.
到	说	这	至少	.

至少可以说。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['bærənəs] - , [hu:] [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən]

The	only	woman	in	the	party	was	Baroness	Glincka	,	who	arrived	for	luncheon
这	仅有的	女士	在	这	派对	曾是	男爵夫人	-	,	WHO	到达的	为了	午餐

[ɒn] ['sætədeɪ] .

on	Saturday	.
在	周六	.

宴会上唯一的女性是格林卡男爵夫人，她于周六前来参加午餐。

[kaʊnt] - [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɔ:n] - [aʊt] , ['wɒspɪʃ] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [wækst]

Count	Dardent	proved	to	be	a	worn	-	out	,	waspish	little	man	with	waxed
数数	-	已证实	到	是	一个	磨损	-	出去	,	黄蜂	小的	男人	和	打蜡

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [daɪd] [heə(r)] ,

mustaches	and	dyed	hair	,
胡子	和	染色	头发	,

达登特伯爵原来是一个疲惫不堪、脾气暴躁的小个子男人，留着上蜡的胡子，染着头发。

[hu:] [spəʊk] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['flu:ənt] ['deɪnɪʃ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [frentʃ] ,

who	spoke	fair	English	and	fluent	Danish	;	he	was	French	,
WHO	辐	公平的	英语	和	流利	丹麦语	;	他	曾是	法语	,

他英语说得不错，丹麦语很流利；他是法国人。

[ænd; ənd][də'rænt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['pærɪs] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	Durant	made	a	shrewd	guess	that	he	had	left	Paris	very	much	for
和	杜兰特	制成	一个	精明	猜测	那	他	有	左边	巴黎	非常	很多	为了

[hɪz; ɪz] [hɛlθs] [seɪk] ,

his	health's	sake	,
他的	健康的	清酒	,

杜兰特敏锐地猜测，他离开巴黎很大程度上是为了健康着想。

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

not	to	mention	his	liberty	.
不是	到	提到	他的	自由	.

更别提他的自由了。

[hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] ['helən] - ['veri] ['ɒbviəsli] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] .

He	noted	that	Helen	Glincka	very	obviously	disliked	the	little	count	.
他	著名的	那	海伦	-	非常	明显地	不喜欢	这	小的	数数	.

他注意到海伦·格林卡非常明显地不喜欢这个小伯爵。

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [deɪ] [tə'geðə(r)] , ['lɑ:.sən] [ænd; ənd][də'rænt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lməʊst] ['ɪntɪmət] .

After	their	day	together	,	Larson	and	Durant	had	become	almost	intimate	.
后	他们的	天	一起	,	拉尔森	和	杜兰特	有	变得	几乎	亲密的	.

一天相处下来，拉尔森和杜兰特的关系几乎变得亲密起来。

[də'rænt] , [æt; ət] [li:st] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃru:d] [əʊld] ['rɑ:skl] [ɪn'kri:st] [baɪ]
Durant , at least , found his liking for the shrewd old rascal increased by
杜兰特 , 在 至少 , 成立 他的 喜欢 为了 这 精明 老的 恶棍 增加 经过
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

至少杜兰特发现，随着与这位精明老家伙的接触，他对他的好感与日俱增。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Nothing had appeared in the newspapers in regard to the finding of a
没有什么 有 出现 在 这 报纸 在 看待 到 这 寻找 的 一个
[trʌst] - [ʌp] [dɪ'tektɪv] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] - [treɪn] ,
trussed - up detective aboard the boat - train ,
桁架 - 向上 侦探 船上 这 船 - 火车 ,

报纸上没有任何关于在火车船上发现一名被捆绑的侦探的报道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['si:krət] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd]
but this meant nothing , except that an extensive secret search was being made
但 这 意思是 没有什么 , 除了 那 一个 广泛的 秘密 搜索 曾是 存在 制成
[fɔ:(r); fə(r)] ['gʊnɑ:(r)] ['hænsən] .
for Gunnar Hanson .
为了 贡纳尔 汉森 .

但这并不意味着什么，只是说明当局正在秘密大规模搜捕 Gunnar Hanson。

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [wɜ:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [də'rænt] ['vaɪə] [dʒaɪlz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [meɪd] .
No further word had come to Durant via Giles or the maid .
不 更远 单词 有 来 到 杜兰特 通过 吉尔斯 或者 这 女佣 .

杜兰特再也没有通过吉尔斯或女仆得到任何消息。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [gests] [ə'raɪvd] ,
No other guests arrived ,
不 其他 客人 到达的 ,

没有其他客人到达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] [wɪð] [də'rænt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði]
and the four sat down to dinner Saturday night with Durant very much in the
和 这 四 卫星 向下 到 晚餐 周六 夜晚 和 杜兰特 非常 很多 在 这
[dɑ:k] [æz; əz] [tu:; tə] [plænz] .
dark as to plans .
黑暗的 作为 到 计划 .

周六晚上，四人坐下来共进晚餐，杜兰特对计划一无所知。

['lɑ:.sən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['klɪəli] [tʃɑ:md] [baɪ] [ðʌs] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ænd; ənd]
Larson , however , was clearly charmed by thus mixing with Continental and
拉尔森 , 然而 , 曾是 清楚地 迷住了 经过 因此 混合 和 大陆 和
['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['hju:dʒli] .
English nobility , and enjoyed himself hugely .
英语 贵族 , 和 享受 他自己 非常 .

然而，拉尔森显然很享受与欧洲大陆和英国贵族交往，并且非常享受这种生活。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [wen] [dʒaɪlz] [li:nd] [ə'bʌv] [də'rænts] [tʃeə(r)] .
Dinner was nearly over , when Giles leaned above Durant's chair .
晚餐 曾是 几乎 超过 , 什么时候 吉尔斯 倾斜 多于 杜兰特的 椅子 .

晚餐快结束时，吉尔斯俯身越过杜兰特的椅子。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ There's a gentleman asking for you , sir .
“ 有 一个 绅士 问 为了 你 , 先生 .

“有位先生找您，先生。”

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
In the library .
在 这 图书馆 .

在图书馆里。

" [də'rænt][rəʊz] , [ɪk'skju:zd][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fækt] [ə'piəriŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:]
" Durant rose , excused himself without the fact appearing strange , and passed into
" 杜兰特 玫瑰 , 已原谅 他自己 没有 这 事实 出现 奇怪的 , 和 通过了 进入
[ðə; ði]['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

杜兰特起身，略作道歉，举止自然，然后走进图书馆。

[hi:; hi] [faʊnd] - [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
He found Makoff awaiting him .
他 成立 - 等待中 他 .

他发现马科夫正在等他。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
" Ah ! " exclaimed the Russian .
" 啊 ! " 惊呼 这 俄语 .

"啊！"俄罗斯人惊呼道。

" [glæd][tu:; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] [smu:ð] .
" Glad to find everything smooth .
" 高兴的 到 寻找 一切 光滑的 .

"很高兴一切进展顺利。"

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] ? "
No trouble ? "
不 麻烦 ? "

没问题吧?

" [nʌn] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:fɪkt] [ə'rendʒmənts] . "
" None , with your perfect arrangements . "
" 没有任何 , 和 你的 完美的 安排 . "

"没有，因为你的安排完美无缺。"

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['maɪk(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [sed]
" I'll have to turn over the job to you and Michael after all , " said
" 患病的 有 到 转动 超过 这 工作 到 你 和 迈克尔 后 全部 , " 说
- .
Makoff .
- .

"看来我最终还是得把这项工作交给你和迈克尔，"马科夫说道。

" [aɪv] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə]['pærɪs][ɪn] [heɪst] — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][naɪn] [ə'klɑ:k] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]
" I've been called to Paris in haste — making the nine o'clock Southampton
" 我已经 到过 称为 到 巴黎 在 匆忙 — 制作 这 九 点钟 南安普顿
[treɪn] [tə'naɪt] . "
train tonight . "
火车 今晚 . "

"我被紧急召往巴黎——今晚要赶九点从南安普顿开往巴黎的火车。"

" [huz] ['maɪk(ə)l] ? "
" Who's Michael ? "
" 谁是 迈克尔 ? "

"迈克尔是谁？"

" [dʒaɪlz] , " [ænd; ənd] - ['tʃʌkl] .
" Giles , " and Makoff chuckled .
" 吉尔斯 , " 和 - 轻笑 .

"吉尔斯，"马科夫轻笑了一声。

“ [gʊd] [mæn] , [eɪ] ?
“ Good man , eh ?
“ 好的 男人 , 嗯 ?

“真是个好人，对吧？”

- ['aʊə(r)]['regjələ(r)] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] .
Dardent's our regular London agent .
- 我们的 常规的 伦敦 代理人 .

Dardent是我们伦敦的常用代理商。

['maɪk(ə)l][hæz; həz] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] ; [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [jɔ:z] [naʊ] .
Michael has full instructions ; I'll give you yours now .
迈克尔 有 满的 指示 ; 患病的 给 你 你的 现在 .

迈克尔有完整的指示；我现在就把你的指示给你。

['lɑ:.sən] , [ai] [bɪ'li:v] , [hæz; həz] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['kʌrənsi] — ”
Larson , I believe , has fifteen or twenty thousand dollars in currency — ”
拉尔森 , 我 相信 , 有 十五 或者 二十 千 美元 在 货币 — ”

我相信拉尔森有1.5万到2万美元的现金——”

“ ['sɪksti] , ” [sed] [də'rænt] .
“ Sixty , ” said Durant .
“ 六十 , ” 说 杜兰特 .

“六十，”杜兰特说道。

- ['hwisl] .
Makoff whistled .
- 吹口哨 .

马科夫吹了声口哨。

“ ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ?
“ Sixty thousand ?
“ 六十 千 ?

六万?

[hwju:] !
Whew !
呼! !

呼!

[stɪl] ['betə(r)] .
Still better .
仍然 更好的 .

更好了。

” [hi:; hi] [wiŋk] [dɪ'laɪtɪdli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” He winked delightedly , rubbed his hands .
” 他 眨眼 欣喜地 , 摩擦 他的 双手 .

他高兴地眨了眨眼，搓了搓手。

“ [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˌʌndə'stænd] ?
“ This house was taken in his name , understand ?
“ 这 房子 曾是 已采取 在 他的 姓名 , 理解 ?

“这房子是以他的名义买的，明白吗？”

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
The cook and so forth engaged in his name .
这 厨师 和 所以 前进 已订婚的 在 他的 姓名 .

厨师等人以他的名义受雇。

[naʊ] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
Now — what's the matter ? ”
现在 — 是什么 这 事情 ? ”

到底出了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [də'rænt] , [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [nju:z] .
“ **Nothing** , ” **said** **Durant** , **repressing** **his** **consternation** **at** **this** **news** .
“ 没有什么 , ” 说 杜兰特 , 压制 他的 惊愕 在 这 消息 .

“没什么，”杜兰特说道，强忍着听到这个消息后的不安。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [id] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] !
“ **I** **was** **wondering** **what** **he'd** **say** **if** **he** **knew** **!**
“ 我 曾是 好奇 什么 他会 说 如果 他 知道 !

“我想知道如果他知道了会说什么！”

” - ['tʃʌkl] .
” **Makoff** **chuckled** **.**
” - 轻笑 .

马科夫轻笑了一声。

“ [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
“ **The** **cook** **will** **be** **discharged** **tomorrow** **night** **.**
“ 这 厨师 将要 是 出院 明天 夜晚 .

“厨师将于明晚出院。”

[ðə; ði] [meɪd] [gəʊz] [wɪð] - — [ʃi:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
The **maid** **goes** **with** **Dardent** **—** **she's** **his** **wife** **,** **by** **the** **way** **.**
这 女佣 去 和 - — 她是 他的 妻子 , 经过 这 方式 .

女仆跟着达登特——顺便说一句，她是他的妻子。

[ðə; ði] [bɑ:'rɒn] [li:vz] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ['ɔ:lsəʊ] , ['vaɪə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] .
The **Baronne** **leaves** **tomorrow** **night** **also** **,** **via** **Southampton** **,** **for** **Paris** **.**
这 男爵夫人 树叶 明天 夜晚 还 , 通过 南安普顿 , 为了 巴黎 .

男爵号也将于明晚经南安普顿飞往巴黎。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['maɪk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .
You **and** **Michael** **will** **be** **here** **Monday** **morning** **.**
你 和 迈克尔 将要 是 这里 周一 早晨 .

你和迈克尔周一早上会到这里。

[wen] ['lɑ:.sən] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ti:] , [hi:z] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .
When **Larson** **drinks** **his** **early** **tea** **,** **he's** **done** **for** **.**
什么时候 拉尔森 饮料 他的 早期的 茶 , 他是 完毕 为了 .

拉尔森喝下早茶后，就完蛋了。

['pleɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]['maɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [nu:n] [pleɪn] [frɒm; frəm]
Places **are** **already** **booked** **for** **you** **and** **Michael** **on** **the** **noon** **plane** **from**
地点 是 已经 已预订 为了 你 和 迈克尔 在 这 中午 飞机 从
['krɔɪdən] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] .
Croydon **for** **Paris** **.**
克罗伊登 为了 巴黎 .

已经为您和迈克尔预订了中午从克罗伊登飞往巴黎的航班座位。

['itl] [bi:; bi][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:(r)] ['lɑ:rsənz] ['bɒdi] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [pə'hæps] [mʌtʃ]
It'll **be** **another** **day** **or** **two** **at** **least** **before** **Larson's** **body** **is** **discovered** **,** **perhaps** **much**
它将 是 其他 天 或者 二 在 至少 前 拉尔森的 身体 是 发现 , 也许 很多
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

至少还要过一两天才能发现拉尔森的遗体，或许还要更久。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['maɪk(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .
You **and** **Michael** **will** **bring** **the** **stuff** **.**
你 和 迈克尔 将要 带来 这 东西 .

你和迈克尔负责把东西带过来。

[jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [bʊkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ,
Your **seat** **in** **the** **plane** **is** **booked** **in** **your** **own** **name** **,**
你的 座位 在 这 飞机 是 已预订 在 你的 自己的 姓名 ,

您的飞机座位是以您本人的名义预订的。

['maɪkəlz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][dʒaɪlz]['hɒpə(r)] — [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] [aɪ'dentətɪ] .
Michael's **in** **that** **of** **Giles** **Hopper** **—** **his** **passport** **identity** **.**
迈克尔的 在 那 的 吉尔斯 料斗 — 他的 护照 身份 .

迈克尔的身份信息与吉尔斯·霍珀的身份信息相同——这是他的护照身份。

[ɔːl] [klɪə(r)] ? ”
All **clear** **?** **”**
全部 清除 ? ”

都明白了吗?

“ [kwaɪt] , ” [sed] [də'rænt] , “ [ɪk'sept] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
“ **Quite** **,** **”** **said** **Durant** **,** **“** **except** **the** **necessity** **for** **murder** **.**
“ 相当 , ” 说 杜兰特 , “ 除了 这 必要性 为了 谋杀 .

“确实如此,”杜兰特说，“除了谋杀的必要性之外。”

[waɪ] [nɒt] [rɒb] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ] ?
Why **not** **rob** **him** **and** **go** **?**
为什么 不是 抢 他 和 去 ?

为什么不抢了他然后走人呢?

['mɜːdə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . ”
Murder **in** **England** **means** **that** **the** **law** **will** **be** **at** **your** **heels** **for** **life** **.** **”**
谋杀 在 英格兰 方法 那 这 法律 将要 是 在 你的 高跟鞋 为了 生活 . ”

在英国，谋杀罪意味着你将终生受到法律的制裁。

“ ['sɜːt(ə)nlɪ] .
“ **Certainly** **.**
“ 当然 .

“当然。

” - [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
” **Makoff** **eyed** **him** **with** **a** **grim** **smile** **.**
” - 眼睛 他 和 一个 严峻 微笑 .

马科夫带着一丝阴冷的笑容打量着他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] ?
“ **But** **why** **talk** **of** **murder** **,** **my** **dear** **man** **?**
“ 但 为什么 讲话 的 谋杀 , 我的 亲爱的 男人 ?

“但是，亲爱的，为什么要谈论谋杀呢？”

[æn; ən] ['empti] ['vaɪəl][ɒv; əv] ['klɔːræl] , ['pɜːrtʃəst] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [drʌg] - [stɔː(r)] ; [ə; eɪ] [ded]
An **empty** **vial** **of** **chloral** **,** **purchased** **in** **a** **New** **York** **drug** **-** **store** **;** **a** **dead**
一个 空的 小瓶 的 氯醛 , 购买 在 一个 新的 约克 药品 - 店铺 ; 一个 死的
[ə'merɪkən] ,
American **,**
美国人 ,

一瓶空的氯醛溶液，购于纽约一家药店；一名死去的美国人，

[huː] [hæz; həz] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
who **has** **rented** **a** **house** **for** **three** **months** **and** **occupied** **it** **for** **three**
WHO 有 租来的 一个 房子 为了 三 几个月 和 占领 它 为了 三
[deɪz] ;
days **;**
天 ;

租了一套房子三个月，却只住了三天；

[ə; eɪ]['letə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] — [huː]
a **letter** **stating** **that** **speculations** **in** **exchange** **have** **wiped** **out** **his** **fortune** **—** **who**
一个 信 声明 那 猜测 在 交换 有 擦拭 出去 他的 财富 — WHO
[wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːdə(r)] ?
would **call** **it** **murder** **?**
会 称呼 它 谋杀 ?

一封信中说，投机交易让他倾家荡产——谁会称之为谋杀?

[gests] , ['sɜːvənts] , [ɔːl] ['dɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] ! ”
Guests **,** **servants** **,** **all** **dissipated** **as** **a** **dream** **!** **”**
客人 , 仆人 , 全部 消散 作为 一个 梦 ! ”

宾客、仆人，全都像梦境般消散了!

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑː'tɪstɪk] , ['sɜːt(ə)nli] .
“ **It** **is** **artistic** **,** **certainly** **.**
“ 它 是 艺术 , 当然 .

“这当然很有艺术性。”

” [də'rænts] [təʊn] [wɒz; wəz] [draɪ] .
” **Durant's** **tone** **was** **dry** **.**
” 杜兰特的 语气 曾是 干燥 .

杜兰特的语气很冷淡。

“ [aɪ] ['əʊnli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] .
“ **I** **only** **objected** **to** **so** **much** **work** **.**
“ 我 仅有的 反对 到 所以 很多 工作 .

“我只是反对工作量太大。”

[waɪ] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ? ”
Why **bother** **to** **kill** **him** **?** **”**
为什么 打扰 到 杀 他 ? ”

何必杀他呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .
“ **Because** **Americans** **have** **loud** **voices** **.**
“ 因为 美国人 有 大声 声音 .

因为美国人声音很大。

” - ['tʃʌkl] .
” **Makoff** **chuckled** **.**
” - 轻笑 .

马科夫轻笑了一声。

“ [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] !
“ **And** **certainly** **we** **do** **not** **want** **the** **law** **after** **us** **!**
“ 和 当然 我们 做 不是 想 这 法律 后 我们 !

“我们当然不希望法律来追究我们！ ”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ?
Surely **you** **can** **realize** **this** **?**
一定 你 能 意识到 这 ?

你难道不明白这一点吗?

” [də'rænt] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
” **Durant** **nodded** **and** **banished** **his** **frown** **.**
” 杜兰特 点头 和 被放逐 他的 皱眉 .

杜兰特点了点头，收起了眉头。

“ [raɪt] !
“ **Right** **!**
“ 正确的 !

“正确的!

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Indeed , it is magnificent .
的确 , 它 是 壮丽 .

确实，它非常壮观。

[ðɪs] ['maɪk(ə)l][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['feləʊ] — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [hɪm] .
This Michael is an admirable fellow — I congratulate you on having him .
这 迈克尔 是 一个 令人钦佩的 同伴 — 我 祝贺 你 在 拥有 他 .

这位迈克尔真是个令人钦佩的小伙子——我祝贺你们聘用了他。

[hi:; hi]['hænd(ə)lz]['di:teɪlz] ['wʌndəfəli] ! ”
He handles details wonderfully ! ”
他 把手 细节 太棒了 ! ”

他处理细节非常出色!

“ [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] - .
“ He should , ” said Makoff .
“ 他 应该 , ” 说 - .

“他应该这么做，”马科夫说。

“ [hi:z] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['maɪk(ə)l]['kəurin] ,
“ He's no other than Michael Korin ,
“ 他是 不 其他 比 迈克尔 科林 ,

“他不是别人，正是迈克尔·科林。”

[hu:] [kɪld] [grænd] [dju:k] ['væsɪli] [lɑ:st][jɪə(r)][ɪn] [tʊr] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['peɪpəz]
who killed Grand Duke Vassily last year in Tours and turned over all his papers
WHO 被杀 盛大 公爵 瓦西里 最后的 年 在 旅游 和 转向 超过 全部 他的 文件
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to me .
到 我 .

去年在图尔杀害瓦西里大公并将他的所有文件都交给了我的人。

[wel] , [aɪv] [nəʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] .
Well , I've no time to lose .
出色地 , 我已经 不 时间 到 失去 .

我没时间浪费了。

[gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [bɑ:'rɒn] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['envələʊp] .
Give my regards to the charming Baronne — and this envelope .
给 我的 问候 到 这 迷人 男爵夫人 — 和 这 信封 .

代我向这位迷人的男爵夫人问好——并附上这个信封。

[ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['pærɪs] .
It's her passage to Paris .
它是 她 通道 到 巴黎 .

这是她前往巴黎的途径。

” [də'rænt] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)]
” Durant took the envelope , shook hands with Makoff and returned to the dinner
” 杜兰特 采取 这 信封 , 摇晃 双手 和 - 和 返回 到 这 晚餐
- ['teɪb(ə)l] .
- table .
- 桌子 .

杜兰特接过信封，与马科夫握手，然后回到餐桌旁。

['ɪnwədli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;
Inwardly he was in a ferment of anxiety and excitement ;
内心 他 曾是 在 一个 发酵 的 焦虑 和 激动 ;

他内心充满了焦虑和兴奋;

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [ɪn]['perəl] ,

had	it	been	his	own	neck	in	peril	,
有	它	到过	他的	自己的	脖子	在	危险	,

如果身处险境的是他自己的性命，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aɪsi] ['kuːlnəs] — [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]

he	would	have	lost	no	whit	of	his	usual	icy	coolness	—	but	here	was
他	会	有	丢失的	不	白色	的	他的	通常	冰冷的	凉爽	—	但	这里	曾是

[ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .

another	matter	.
其他	事情	.

他一如既往地保持着冰冷的冷静——但情况却有所不同。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pə'hæps] ,

By	this	time	,	perhaps	,
经过	这	时间	,	也许	,

到那时，或许

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] ['lɑː.sən][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['rɪtʃmənd] —

the	fact	would	be	known	that	Larson	had	rented	a	house	in	Richmond	—
这	事实	会	是	已知	那	拉尔森	有	租来的	一个	房子	在	里士满	—

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] [jɑːd] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][hɪm] [fʊl] [fɔːs] .

and	Scotland	Yard	would	be	down	on	him	full	force	.
和	苏格兰	院子	会	是	向下	在	他	满的	力量	.

拉尔森在里士满租了一间房子这件事将会被大家知道——苏格兰场将会全力追捕他。

[hæd; həd]['bɔrɪs] - ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔb] ['lɑː.sən] [wɪð] ['æbsəluːt]

Had	Boris	Makoff	only	known	it	,	he	could	have	robbed	Larson	with	absolute
有	鲍里斯	-	仅有的	已知	它	,	他	可以	有	被抢劫	拉尔森	和	绝对

[ɪm'pjuːnəti] !

impunity	!
免责	!

如果鲍里斯·马科夫知道这一点，他就可以肆无忌惮地抢劫拉尔森了！

[də'rænt] [lʊkt] [æt; ət][dʒaɪlz] , [tuː] , [wɪð] [njuː] [aɪz] , [ə'priːʃieɪtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒə(r)]

Durant	looked	at	Giles	,	too	,	with	new	eyes	,	appreciating	now	the	frightful	danger
杜兰特	看起来	在	吉尔斯	,	也	,	和	新的	眼睛	,	欣赏	现在	这	可怕	危险

[frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] .

from	this	man	.
从	这	男人	.

杜兰特也用全新的眼光打量着吉尔斯，他现在意识到这个人有多么可怕。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][grænd] [djuːk] - ['mɜːdə(r)] — [ɔːl] ['jʊərəp] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

He	knew	of	Grand	Duke	Vassily's	murder	—	all	Europe	knew	of	it	!
他	知道	的	盛大	公爵	-	谋杀	—	全部	欧洲	知道	的	它	!

他知道瓦西里大公被谋杀的事——整个欧洲都知道这件事！

[ðə; ði]['eksaɪld] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['hɪdiəsli] ['mɜːdə] [ænd; ənd] [rɔb] — [ə; eɪ][kraɪm]

The	exiled	Russian	noble	had	been	hideously	murdered	and	robbed	—	a	crime
这	放逐	俄语	高贵	有	到过	极其可怕	被谋杀	和	被抢劫	—	一个	犯罪

[səʊ] ['hɒrəbli] ['bruːt(ə)l] ,

so	horribly	brutal	,
所以	糟糕透了	野蛮	,

这位流亡的俄罗斯贵族遭到了极其残忍的谋杀和抢劫——这是一起极其残暴的罪行。

[səʊ] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

so	well	conceived	and	executed	,	that	it	was	supposed	to	have
所以	出色地	构思	和	执行	,	那	它	曾是	据称	到	有

[biːn] ['pəːpitreit] [baɪ]['səʊviət]['eɪdʒənts] .

been	perpetrated	by	Soviet	agents	.
到过	实施	经过	苏联	代理人	.

这部影片构思精巧，执行到位，以至于人们都认为它是苏联特工所为。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kəurin][hæd; həd] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] ,

Indeed	**,**	**the**	**name**	**of**	**Korin**	**had**	**been**	**mentioned**	**as**	**that**	**of**	**the**	**murderer**	**,**
的确	,	这	姓名	的	科林	有	到过	提及	作为	那	的	这	凶手	,

事实上，科林的名字曾被提及，并被认为是凶手的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [faʊnd] .

but	**the**	**man**	**had**	**never**	**been**	**found**	**.**
但	这	男人	有	绝不	到过	成立	.

但那名男子始终没有被找到。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [θɪk] , [θɔ:t] [də'rænt][tu:; tə][hɪm'self] .

Things	**were**	**getting**	**a**	**bit**	**thick**	**,**	**thought**	**Durant**	**to**	**himself**	**.**
事物	是	获得	一个	少量	厚的	,	想法	杜兰特	到	他自己	.

事情变得有点棘手了，杜兰特心想。

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['kɒmpleks][ænd; ənd]

In	**other**	**words**	**,**	**the**	**simple**	**situation**	**was**	**becoming**	**extremely**	**complex**	**and**
在	其他	字	,	这	简单的	情况	曾是	成为	极其	复杂的	和

[ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['θretnɪŋ] .

correspondingly	**threatening**	**.**
相应地	威胁	.

换句话说，原本简单的局面变得极其复杂，也因此变得极具威胁性。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'li:f] [ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [gru:p] [wʊd] [bi:; bi] ['skætəd] ,

The	**only**	**relief**	**in**	**sight**	**was**	**that**	**by**	**Sunday**	**night**	**the**	**group**	**would**	**be**	**scattered**	**,**
这	仅有的	宽慰	在	视线	曾是	那	经过	星期日	夜晚	这	团体	会	是	疏散	,

唯一令人欣慰的是，到周日晚上，这群人就会分散开来。

['li:vɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['lɑ:.sən][ə'ləʊn][hɪə(r)] [wɪð] [dʒaɪlz] — [ɔ:(r)]['maɪk(ə)l]['kəurin] .

leaving	**him**	**and**	**Larson**	**alone**	**here**	**with**	**Giles**	**—**	**or**	**Michael**	**Korin**	**.**
离开	他	和	拉尔森	独自的	这里	和	吉尔斯	—	或者	迈克尔	科林	.

留下他和拉尔森与吉尔斯（或迈克尔·科林）单独待在这里。

[jet] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)]['lɑ:.sən][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ?

Yet	**would**	**it**	**be**	**safe**	**for**	**Larson**	**to**	**remain**	**here**	**another**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**?**
然而	会	它	是	安全的	为了	拉尔森	到	保持	这里	其他	二十	-	四	小时	?

但拉尔森在这里再待24小时安全吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .

There	**was**	**the**	**rub**	**.**
那里	曾是	这	擦	.

问题就在这里。

[ðə; ði] [kwɔ:'tet] [ɐdʒ'ɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒfi] .

The	**quartet**	**adjourned**	**to**	**the**	**garden**	**for**	**coffee**	**.**
这	四重奏	休会	到	这	花园	为了	咖啡	.

四人随后移步花园喝咖啡。

[waɪl] - [ænd; ənd]['lɑ:.sən][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv] ['deɪnɪʃ] , [ðə; ði] [bɑ:'rɒn]

While	**Dardent**	**and**	**Larson**	**were**	**deep**	**in**	**floods**	**of**	**Danish**	**,**	**the**	**Baronne**
尽管	-	和	拉尔森	是	深的	在	洪水	的	丹麦语	,	这	男爵夫人

[wɒz; wəz] ['temprərəli] [left][tu:; tə][də'rænt] .

was	**temporarily**	**left**	**to**	**Durant**	**.**
曾是	暂时地	左边	到	杜兰特	.

当 Dardent 和 Larson 深陷丹麦语的洪流中时，Baronne 暂时留给了 Durant。

“ [ɪts] [kən'faʊndɪd] [hɑ:d][tu:; tə][get][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] !

“	**It's**	**confounded**	**hard**	**to**	**get**	**a**	**word**	**with**	**you**	**!**
“	它是	令人困惑	难的	到	得到	一个	单词	和	你	!

“跟你说句话真是太难了！”

” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] .

”	he	complained	,	handing	her	the	envelope	.
”	他	抱怨	,	处理	她	这	信封	.

他一边抱怨，一边把信封递给她。

“ [jʊr; jər] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] - ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

“	You're	booked	for	Southampton	-	Havre	tomorrow	night	.
“	你是	已预订	为了	南安普顿	-	勒阿弗尔	明天	夜晚	.

“你已被预订参加明晚南安普顿对阵哈弗尔的比赛。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

”	Her	eyes	questioned	him	anxiously	.
”	她	眼睛	被质问	他	焦虑地	.

她焦急地用眼神询问他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

“	And	you	?	”
“	和	你	?	”

“你呢？ ”

“ ['pærɪs][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

“	Paris	on	Monday	.
“	巴黎	在	周一	.

“周一的巴黎。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ʌp] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

I'll	show	up	,	never	fear	!
患病的	展示	向上	,	绝不	害怕	!

别担心，我一定会到场！

[bʌt; bət]['bɔrɪs][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Boris	has	caught	a	Tartar	this	time	and	doesn't	know	it	,
但	鲍里斯	有	捕捉	一个	鞑靼	这	时间	和	不	知道	它	,

但这次鲍里斯抓到了一只鞑靼人，他自己却不知道。

[səʊ][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [dʒaɪlz] [ə'gen] . ”

so	I'm	afraid	you	wont	see	our	honest	Giles	again	.	”
所以	我是	害怕的	你	惯于	看	我们的	诚实的	吉尔斯	再次	.	”

恐怕你们再也见不到我们诚实的吉尔斯了。

“ [ɪk'spleɪn] ! ”

“	Explain	!	”
“	解释	!	”

“解释！ ”

“ ['ʃɑːnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	Sha'n't	do	it	.
“	不会	做	它	.

“我不会这么做。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][baɪ] [rɪ'zʌlts] .

I'm	going	by	results	.
我是	去	经过	结果	.

我以结果为准。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [faɪt] [ɒn]['bɔrɪs] — ”

I	intend	to	show	up	in	Paris	and	open	the	fight	on	Boris	—	”
我	打算	到	展示	向上	在	巴黎	和	打开	这	斗争	在	鲍里斯	—	”

我打算出现在巴黎，向鲍里斯发起挑战——”

“ [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][hɪm] !

“	You	won't	find	him	!
“	你	惯于	寻找	他	!

你找不到他！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” she breathed .
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] .
“ He disappears .
“ 他 消失 .

他消失了。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] — ”
No one knows — ”
不 一 知道 — ”

没人知道——”

“ [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈriːnz] , ” [sed] [dəˈrænt] [ˈkɒnfɪdəntli] .
“ Tell that to the marines , ” said Durant confidently .
“ 告诉 那 到 这 海军陆战队 , ” 说 杜兰特 自信地 .

“去跟海军陆战队说说看，”杜兰特自信地说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] - [trɪp] [təˈmɒrəʊ] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)]
“ Now , you suggest a motor - trip tomorrow — I want to get out of here
“ 现在 , 你 建议 一个 发动机 - 旅行 明天 — 我 想 到 得到 出去 的 这里
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
for the day .
为了 这 天 .

“现在，你建议明天开车出去玩——我想离开这里一天。”

[ˈeniweə(r)] !
Anywhere !
任何地方 !

任何地方！

” [ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈfɪnɪʃt] ,
” The others rejoined them , and the coffee finished ,
” 这 其他的 重新加入 他们 , 和 这 咖啡 完成的 ,

其他人也加入了他们，咖啡喝完了。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [brɪdʒ] .
they went into the house and settled down to an evening of bridge .
他们 去 进入 这 房子 和 定居 向下 到 一个 晚上 的 桥 .

他们走进屋子，准备打桥牌消磨夜晚时光。

[dəˈrænt][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi]
Durant had no more chance that evening for a word with her — he
杜兰特 有 不 更多的 机会 那 晚上 为了 一个 单词 和 她 — 他
[hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
had more than a suspicion ,
有 更多的 比 一个 怀疑 ,

当晚杜兰特再也没有机会和她说话了——他已经有了很深的怀疑。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [dʒaɪlz][wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːˈrɒn] .
indeed , that Giles was keeping a sharp eye on the Baronne .
的确 , 那 吉尔斯 曾是 保持 一个 锋利的 眼睛 在 这 男爵夫人 .

的确，吉尔斯一直在密切关注着男爵夫人。

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)][trɪp][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld][əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈkleɪm]
The motor trip was settled upon for the next morning , with general acclaim
这 发动机 旅行 曾是 定居 之上 为了 这 下一个 早晨 , 和 一般的 欢呼
.
:
.

大家一致同意第二天早上出发驾车游览。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][də'rænt] [sɔː] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It	was	late	when	the	game	broke	up	,	and	Durant	saw	his	supposed
它	曾是	晚的	什么时候	这	游戏	打破	向上	,	和	杜兰特	锯	他的	据称

[gests] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

guests	to	their	rooms	,
客人	到	他们的	房间	,

比赛结束时已是深夜，杜兰特送他的客人回房间。

[ðen] [tɜːnd] [ɪn] , [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɔːbləmz] .

then	turned	in	,	dismissing	his	problems	.
然后	转向	在	,	解雇	他的	问题	.

然后他转身睡去，把自己的问题抛诸脑后。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['weɪkən][ʌn'tɪl] [raʊzd] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːti] [baɪ][dʒaɪlz] ,

He	did	not	waken	until	roused	at	seven	-	thirty	by	Giles	,
他	做过	不是	唤醒	直到	唤醒	在	七	-	三十	经过	吉尔斯	,

直到七点半被吉尔斯叫醒，他才醒来。

[huː] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] “ ['ɜːli] [tiː] ” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

who	bore	his	“	early	tea	”	after	the	approved	English	fashion	.
WHO	钻孔	他的	“	早期的	茶	”	后	这	得到正式认可的	英语	时尚	.

他按照英国人认可的方式享用了他的“早茶”。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

Then	he	sat	up	in	bed	.
然后	他	卫星	向上	在	床	.

然后他坐了起来。

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðæts] [raɪt] !

“	Shut	the	door	—	that's	right	!
“	关闭	这	门	—	那就是	正确的	!

“关上门——没错！”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːrnt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['ɜːli] [tiː] ,

Look	here	,	these	Americans	aren't	used	to	the	English	custom	of	early	tea	,
看	这里	,	这些	美国人	不是	用过的	到	这	英语	风俗	的	早期的	茶	,

你看，这些美国人还不习惯英国人早起喝茶的习俗。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [wɪl] [slɪp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	I'm	afraid	your	scheme	will	slip	up	in	the	morning	.
和	我是	害怕的	你的	方案	将要	滑	向上	在	这	早晨	.

恐怕你的计划明天早上就会败露。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp] [sʌm; səm] ['kɒfi] [tə'naɪt] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [teɪk] ['bærənəs] -

Suppose	you	fix	us	up	some	coffee	tonight	,	after	we	take	Baroness	Glincka	-
认为	你	使固定	我们	向上	一些	咖啡	今晚	,	后	我们	拿	男爵夫人		-

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][treɪn] — [eɪ] ?

to	her	train	—	eh	?
到	她	火车	—	嗯	?

今晚我们送格林卡男爵夫人去火车站之后，你给我们泡杯咖啡怎么样？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] . ”

That	would	make	the	matter	more	certain	.	”
那	会	制作	这	事情	更多的	肯定	.	”

那样一来，事情就更有把握了。

“ [gʊd] , ” [ə'pruːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [feɪs] [ə; eɪ]

“	Good	,	”	approved	the	other	,	his	high	cheek	-	bones	lending	his	aquiline	face	a
“	好的	,	”	得到正式认可的	这	其他	,	他的	高的	脸颊	-	骨头	贷款	他的	鹰嘴豆	脸	一个

[dɪ'stɪŋktli] ['tɑːtə(r)] [lʊk] .

distinctly	Tartar	look	.
明显地	鞑靼	看	.

“好，”另一个人赞许道，他高高的颧骨使他鹰钩鼻的脸上有了明显的鞑靼人特征。

“ [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] .
“ Yes , a good idea .
“ 是的 , 一个 好的 主意 .

“是的，这是个好主意。”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

” ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔː(r)] , [də'rænt] [stept]
” Twenty minutes later , after a light knock at the adjoining door , Durant stepped
” 二十 分钟 之后 , 后 一个 光 敲 在 这 相邻的 门 , 杜兰特 步
['ɪntuː] ['lɑːrsənz] [ruːm] .
into Larson's room .
进入 拉尔森的 房间 .

二十分钟后，杜兰特轻轻敲了敲隔壁的门，走进了拉尔森的房间。

['lɑː.sən] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][hɪm] .
Larson was shaving , and nodded cheerfully to him .
拉尔森 曾是 剃须 , 和 点头 愉快地 到 他 .

拉尔森正在刮胡子，愉快地向他点了点头。

[də'rænt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hæd; həd]
Durant lighted a cigarette , drew up a chair , and played the idea that had
杜兰特 照明 一个 卷烟 , 画 向上 一个 椅子 , 和 玩 这 主意 那 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
come to him .
来 到 他 .

杜兰特点燃一支香烟，拉过一把椅子坐下，开始演奏他脑海中浮现的旋律。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][maɪn] — [dʒaɪlz] ?
“ What do you think of that man of mine — Giles ?
“ 什么 做 你 思考 的 那 男人 的 矿 — 吉尔斯 ?

你觉得我手下的那个人——吉尔斯——怎么样?

” ['lɑː.sən] [gri'meis] .
” Larson grimaced .
” 拉尔森 做了个鬼脸 .

拉尔森做了个鬼脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [krʊk] ! ”
“ If you ask me , I think he's a crook ! ”
“ 如果 你 问 我 , 我 思考 他是 一个 骗子 ! ”

“依我看，他是个骗子！”

“ [hiː; hi][ɪz] .
“ He is .
“ 他 是 .

“他是。”

” [də'rænt] [lɑːft] .
” Durant laughed .
” 杜兰特 笑了 .

杜兰特笑了。

“ [aɪ][ˌəʊvər'hɜːrd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ I overheard an interesting conversation this morning .
“ 我 无意中听到 一个 有趣的 对话 这 早晨 .

今天早上我无意中听到一段有趣的对话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [tə'naɪt] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːti] [breɪks] [ʌp] ,

It	seems	that	tonight	,	after	our	party	breaks	up	,
它	似乎	那	今晚	,	后	我们的	派对	休息	向上	,

看来今晚，在我们聚会结束后，

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

a	nice	little	game	is	to	be	played	on	you	and	me	.
一个	好的	小的	游戏	是	到	是	玩	在	你	和	我	.

我们之间要玩一个有趣的小游戏。

[dʒaɪlz] [wɪl] [fɪks] [ˌjuː 'es][ʌp][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]

Giles	will	fix	us	up	some	coffee	and	sandwiches	,	and	when	we	go	to
吉尔斯	将要	使固定	我们	向上	一些	咖啡	和	三明治	,	和	什么时候	我们	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

吉尔斯会给我们准备咖啡和三明治，等我们上床睡觉的时候，

[wiːl; wil] [steɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][get] - [ə'weɪ] .

we'll	stay	a	long	time	—	long	enough	for	the	get	-	away	.
出色地	停留	一个	长的	时间	—	长的	足够的	为了	这	得到	-	离开	.

我们会待很久——久到足以好好放松一下。

" ['lɑː.sən] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)][ɪn][eə(r)] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	Larson	,	holding	his	razor	in	air	,	turned	and	stared	at	him	.
"	拉尔森	,	保持	他的	剃刀	在	空气	,	转向	和	凝视	在	他	.

拉尔森举着剃刀，转过身盯着他。

" [ɪz] [ðæt] [streɪt] ?

"	Is	that	straight	?
"	是	那	直的	?

"那是直的吗？"

[wʊd] [ðeɪ] [pʊl] [ðæt] [stʌf] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːd] ? "

Would	they	pull	that	stuff	on	a	lord	?	"
会	他们	拉	那	东西	在	一个	主	?	"

他们会对一位贵族做出这种事吗?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋglənd] . "

"	You	ought	to	know	—	you've	lived	in	England	.	"
"	你	应该	到	知道	—	你已经	居住地	在	英格兰	.	"

"你应该知道——你在英国生活过。"

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [gʊd] [gɒʃ] , [mæn] — [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌni] ? "

"	Hm	!	Good	gosh	,	man	—	do	they	know	about	my	money	?	"
"	嗯	!	好的	天哪	,	男人	—	做	他们	知道	关于	我的	钱	?	"

"嗯！我的天哪——他们知道我的钱的事吗？"

" ['prɒbəbli] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , [waɪl] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] , " [sed]

"	Probably	suspect	you	have	some	,	while	they	know	I	have	some	,	"	said
"	大概	怀疑	你	有	一些	,	尽管	他们	知道	我	有	一些	,	"	说

[də'rænt] .

Durant	.
杜兰特	.

杜兰特说："他们可能怀疑你有一些，而他们知道我有一些。"

" [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [dʒaɪlz][ɪz] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['sevrəl]

"	What's	more	,	I	gather	that	our	friend	Giles	is	wanted	by	the	police	in	several
"	是什么	更多的	,	我	收集	那	我们的	朋友	吉尔斯	是	通缉	经过	这	警察	在	一些

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

"此外，我听说我们的朋友吉尔斯被多个国家的警方通缉。"

['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] , [eɪ] ?

Rather	interesting	to	think	what	might	have	happened	,	eh	?
相当	有趣的	到	思考	什么	可能	有	发生	,	嗯	?

想想可能发生了什么，还挺有意思的，对吧?

[aɪl] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] — ”

I'll	turn	him	over	to	the	police	—	”
患病的	转动	他	超过	到	这	警察	—	”

我会把他交给警察——”

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

“	Don't	do	that	!
“	不	做	那	!

”别那样做！”

” ['lɑː.sən] [feɪst] [hɪm] ['ɜːnɪstli] .

”	Larson	faced	him	earnestly	.
”	拉尔森	面对	他	切实	.

拉尔森认真地看着他。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [seɪf] , ['enihaʊ] .

“	Not	until	I'm	safe	,	anyhow	.
“	不是	直到	我是	安全的	,	无论如何	.

”至少在我安全之前不会。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [weɪz] [hɪə(r)] ?

Don't	you	know	their	ways	here	?
不	你	知道	他们的	方式	这里	?

你难道不了解他们这里的规矩吗?

[ɔːl][hændz] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] - [tuːθ] [kəʊm] , [ænd; ənd] [ðætɪd] [miːn] [maɪ]

All	hands	would	be	gone	over	with	a	fine	-	tooth	comb	,	and	that'd	mean	my
全部	双手	会	是	已消失	超过	和	一个	美好的	-	齿	梳子	,	和	那样的话	意思是	我的

['fɪnɪʃ] ! ”

finish	!	”
结束	!	”

所有双手都会被仔细检查一遍，那意味着我的任务就完成了!

“ [əʊ] ! ” [sed] [də'rænt] .

“	Oh	!	”	said	Durant	.
“	哦	!	”	说	杜兰特	.

”哦！”杜兰特说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ðen] ? ”

“	But	what	to	do	,	then	?	”
“	但	什么	到	做	,	然后	?	”

”那接下来该怎么办呢？”

“ [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['lɑː.sən] ['prɒmptli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] .

“	Take	him	with	us	,	”	said	Larson	promptly	,	and	his	blue	eyes	sparkled	.
“	拿	他	和	我们	,	”	说	拉尔森	及时	,	和	他的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	.

”带他一起走吧，”拉尔森立刻说道，他的蓝眼睛闪闪发光。

“ [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['bærənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] , [siː] ?

“	We'll	take	the	Baroness	to	her	train	,	see	?
“	出色地	拿	这	男爵夫人	到	她	火车	,	看	?

”我们会送男爵夫人去赶火车，明白吗？”

[bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] ['lʌgɪdʒ] [ə'bɔːd] [tuː] .

But	we'll	have	our	own	luggage	aboard	too	.
但	出色地	有	我们的	自己的	行李	船上	也	.

但我们也会携带自己的行李上船。

[ðen] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][dʒaɪlz] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [wiː; wi]

Then	you	spring	it	on	Giles	that	we're	going	somewhere	for	the	night	—	we
然后	你	春天	它	在	吉尔斯	那	是	去	某处	为了	这	夜晚	—	我们

[kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][gəʊ]

can	go	to	a	hotel	—	and	tell	him	to	meet	us	tomorrow	and	go
能	去	到	一个	酒店	—	和	告诉	他	到	见面	我们	明天	和	去

[tuː; tə]['pærɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

to	Paris	with	us	.
到	巴黎	和	我们	.

然后你突然告诉吉尔斯，我们今晚要去某个地方——我们可以去酒店——并告诉他明天和我们会合，一起去巴黎。

['ðætl] [nɒk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

That'll	knock	him	off	his	feet	,	believe	me	!
那将	敲	他	离开	他的	脚	,	相信	我	!

相信我，那会让他措手不及！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] . ”

I	thought	that	fellow	had	a	bad	look	to	his	eye	,	all	along	.	”
我	想法	那	同伴	有	一个	坏的	看	到	他的	眼睛	,	全部	沿着	.	”

我一直觉得那家伙眼神不太对劲。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [wiːl; wil][drɒp][hɪm][ɪn]['pærɪs] , [ðen] .

“	All	right	;	we'll	drop	him	in	Paris	,	then	.
“	全部	正确的	;	出色地	降低	他	在	巴黎	,	然后	.

“好吧，那我们就把他送到巴黎去。”

['miːntaɪm] , [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] : [dʒaɪlz] [wɪl] [draɪv] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] ,

Meantime	,	about	your	money	:	Giles	will	drive	us	today	,
与此同时	,	关于	你的	钱	:	吉尔斯	将要	驾驶	我们	今天	,

至于你的钱：今天吉尔斯会开车送我们。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

and	that's	why	the	place	is	safe	enough	until	tonight	.
和	那就是	为什么	这	地方	是	安全的	足够的	直到	今晚	.

所以，直到今晚，这里都还算安全。

[wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][baɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kʌstəmz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wei] ;

We'll	go	over	by	air	,	and	there's	no	Customs	examination	that	way	;
出色地	去	超过	经过	空气	,	和	有	不	海关	考试	那	方式	;

我们将乘飞机过去，这样就不会有海关检查；

['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seprət] ['pækɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

better	make	the	money	into	a	separate	packet	and	take	it	with	you	,
更好的	制作	这	钱	进入	一个	分离	包	和	拿	它	和	你	,

最好把钱单独装进一个袋子里随身携带。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːtmənt] .

however	,	as	the	luggage	is	packed	in	a	separate	compartment	.
然而	,	作为	这	行李	是	包装	在	一个	分离	隔间	.

但是，行李是装在单独的隔间里的。

” ['lɑː.sən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] , [ʃruːd] [əʊld] [feɪs] [krækt] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .

”	Larson	nodded	,	and	his	wrinkled	,	shrewd	old	face	cracked	in	a	grin	.
”	拉尔森	点头	,	和	他的	皱	,	精明	老的	脸	裂纹	在	一个	咧嘴笑	.

拉尔森点了点头，他那布满皱纹、精明的老脸上露出了笑容。

“ [faɪn] , [maɪ] [lɔːd] , [faɪn] !

“	Fine	,	My	Lord	,	fine	!
“	美好的	,	我的	主	,	美好的	!

“很好，我的大人，很好！”

[wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , [eɪ] ?

We'll	have	some	fun	,	eh	?
出色地	有	一些	乐趣	,	嗯	?

我们会玩得很开心，对吧?

" [də'rænt]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] — [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	Durant	rather	thought	they	would	—	before	it	was	over	.
"	杜兰特	相当	想法	他们	会	—	前	它	曾是	超过	.

"杜兰特倒是觉得他们会——在一切结束之前。"

[æt; ət][ten] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['deɪmlə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌntʃ] [pækt] [ænd; ənd] [ə'bɔːd] ,

At	ten	that	Sunday	morning	the	big	Daimler	,	with	the	lunch	packed	and	aboard	,
在	十	那	星期日	早晨	这	大的	戴姆勒	,	和	这	午餐	包装	和	船上	,

星期天早上十点，那辆大型戴姆勒轿车已经出发了，午餐已经打包好放在车上了。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [rəʊd] [haʊs] ,

was	standing	before	the	gate	of	the	King's	Road	house	,
曾是	常设	前	这	门	的	这	国王学院	路	房子	,

当时他正站在国王路宅邸的大门前，

[ænd; ənd][dʒaɪlz][hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redɪ] ,

and	Giles	had	just	announced	that	all	was	ready	,
和	吉尔斯	有	只是	宣布	那	全部	曾是	准备好	,

吉尔斯刚刚宣布一切准备就绪。

[wen] ['lɑː.sən] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [də'rænts] [ruːm] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [wɜːd] .

when	Larson	flung	open	the	door	of	Durant's	room	with	an	excited	word	.
什么时候	拉尔森	扔	打开	这	门	的	杜兰特的	房间	和	一个	兴奋的	单词	.

拉尔森兴奋地推开杜兰特的房门，大声说道。

" [də'rænt] ! [kʌm] [hɪə(r)] — [kwɪk] !

"	Durant	!	Come	here	—	quick	!
"	杜兰特	!	来	这里	—	快的	!

"杜兰特！快过来！"

" [də'rænt][dʒɔɪnd][hɪm] .

"	Durant	joined	him	.
"	杜兰特	加入	他	.

杜兰特也加入了他。

['stændɪŋ] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [striːt] , ['lɑː.sən] ['pɔɪntɪd] .

Standing	well	back	from	a	window	,	which	overlooked	the	street	,	Larson	pointed	.
常设	出色地	后退	从	一个	窗户	,	哪个	被忽视的	这	街道	,	拉尔森	尖	.

拉尔森站在远离街道的窗户边，指着窗外。

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

No	words	were	needed	.
不	字	是	需要	.

无需言语。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] ,

Coming	up	the	hill	,	and	looking	at	the	house	with	evident	interest	,
未来	向上	这	爬坡道	,	和	寻找	在	这	房子	和	明显	兴趣	,

他沿着山坡走上来，饶有兴致地看着那栋房子。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [trʌst] [ænd; ənd] [gægd] [ə'bɔːd] [ðə; ði][bəʊt] -

was	the	man	they	had	left	trussed	and	gagged	aboard	the	boat	-
曾是	这	男人	他们	有	左边	桁架	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	船上	这	船	-

[treɪn] .

train	.
火车	.

就是他们留在火车上的那个被捆绑堵嘴的男人。

“ [pɪntʃt] ! ” [sed] ['lɑː.sən] .
“ **Pinched** **!** ” **said** **Larson** **.**
“ 捏 ! ” 说 拉尔森 .

“被掐了！”拉尔森说道。

“ [nɒt] [jet] .
“ **Not** **yet** **.**
“ 不是 然而 .

“还没有。

” [də'rænt] [tɜːnd] .
” **Durant** **turned** **.**
” 杜兰特 转向 .

杜兰特转身。

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] — [get] [pækt] !
“ **Shut** **your** **door** **—** **get** **packed** **!**
“ 关闭 你的 门 — 得到 包装 !

“关上门——收拾行李！”

” [hiː; hi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
” **He** **darted** **to** **the** **stairs** **.**
” 他 飞镖 到 这 楼梯 .

他飞快地冲向楼梯。

“ [dʒaɪlz] !
“ **Giles** **!**
“ 吉尔斯 !

“吉尔斯!

[hɪə(r)] — [kwɪk] , [mæn] !
Here **—** **quick** **,** **man** **!**
这里 — 快的 , 男人 !

快点，伙计!

” ['maɪk(ə)l]['kəurin] [keɪm] [ʌp][ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] , [ænd; ənd][də'rænt] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
” **Michael** **Korin** **came** **up** **on** **the** **jump** **,** **and** **Durant** **pulled** **him** **into** **his** **bedroom** **.**
” 迈克尔 科林 来了 向上 在 这 跳 , 和 杜兰特 拉 他 进入 他的 卧室 .

“迈克尔·科林跳起来，杜兰特把他拉进了自己的卧室。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
“ **Look** **at** **that** **man** **across** **the** **street** **.**
“ 看 在 那 男人 穿过 这 街道 .

“看看街对面的那个人。”

[nəʊ] [hɪm] ?
Know **him** **?**
知道 他 ?

认识他吗?

” [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [druː] [bæk] , [ə; eɪ] [greɪ] ['pælə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **One** **look** **,** **and** **the** **Russian** **drew** **back** **,** **a** **gray** **pallor** **in** **his** **face** **.**
” 一 看 , 和 这 俄语 画 后退 , 一个 灰色的 苍白 在 他的 脸 .

“只看了一眼，那个俄罗斯人就后退了一步，脸上露出灰白的脸色。”

“ ['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] !
“ **Sacred** **name** **of** **a** **dog** **!**
“ 神圣 姓名 的 一个 狗 !

“神圣的狗名！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

[ðæts] [sɜː(r)][dʒɒn] ['brentˌwʊd] [hɪm'self] — [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
That's Sir John Brentwood himself — of Scotland Yard .
那就是 先生 约翰 布伦特伍德 他自己 — 的 苏格兰 院子 .

那是苏格兰场的约翰·布伦特伍德爵士本人。

” [də'rænt] [grɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [hɑːd] .
” Durant gripped him by the arm , hard .
” 杜兰特 紧握 他 经过 这 手臂 , 难的 .

杜兰特狠狠地抓住了他的胳膊。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[breɪs] [ʌp] , [naʊ] !
Brace up , now !
支撑 向上 , 现在 !

做好准备!

[hiːz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
He's looking the place over — we have time to get away .
他是 寻找 这 地方 超过 — 我们 有 时间 到 得到 离开 .

他正在巡视这地方——我们有时间离开。

['sʌmθɪŋz] [slɪpt] ; [pə'hæps] ['ðer] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
Something's slipped ; perhaps they're after you , perhaps after me .
某样东西 滑倒了 ; 也许 它们是 后 你 , 也许 后 我 .

事情败露了；或许他们是冲着你来的，或许是冲着我来的。

[wiːl; wil][get]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ə'bɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [drɒp] [bɑː'rɒn] - [ˌdaʊn'taʊn] , [drɒp]
We'll get our luggage aboard the car , drop Baronne Glincka downtown , drop
出色地 得到 我们的 行李 船上 这 车 , 降低 男爵夫人 - 市中心 , 降低
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Dardent and his wife ,
- 和 他的 妻子 ,

我们会把行李搬上车，送格林卡男爵夫人到市中心，再送达登特夫妇到市中心。

[get] [aʊt] [tuː; tə] ['krɔɪdən] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [nuːn] [pleɪn] .
get out to Croydon and make the noon plane .
得到 出去 到 克罗伊登 和 制作 这 中午 飞机 .

赶到克罗伊登，搭乘中午的飞机。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[aɪl] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['bʊkɪŋz] .
I'll telephone for bookings .
患病的 电话 为了 预订 .

我会打电话进行预订。

[wɔːn] - , [get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ['ɪnstəntli] , [klɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
Warn Dardent , get rid of the cook instantly , clear the place .
警告 - , 得到 摆脱 的 这 厨师 即刻 , 清除 这 地方 .

警告达登特，立刻赶走厨师，清空现场。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['ɒbviəsli] ['bædli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
" The man slipped away , obviously badly shaken by what he had seen .
" 这 男人 滑倒了 离开 , 明显地 糟糕 摇晃 经过 什么 他 有 已见 .

"那人悄悄溜走了，显然是被他所看到的景象吓坏了。"

[də'rænt] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['lɑ:rsənz] [ru:m] .
Durant turned into Larson's room .
杜兰特 转向 进入 拉尔森的 房间 .

杜兰特走进了拉尔森的房间。

" [get] ['redi] !
" Get ready !
" 得到 准备好 !

"准备!

[aɪv] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bæg] .
I've got your money in my bag .
我已经 得到 你的 钱 在 我的 包 .

你的钱在我的包里。

[wɪr] [ɒf] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] . "
We're off in five minutes . "
是 离开 在 五 分钟 . "

我们五分钟后出发。

" [aɪl] [ni:d] [ten] , " [sed] ['lɑ:.sən] , ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] .
" I'll need ten , " said Larson , calmly enough .
" 患病的 需要 十 , " 说 拉尔森 , 平静地 足够的 .

"我需要十个,"拉尔森平静地说。

" [ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [klæp][ɒn][sʌm; səm][heə(r)] - [daɪ] , [fɪks] [maɪ] [feɪs]
" I must get rid of this mustache , clap on some hair - dye , fix my face
" 我 必须 得到 摆脱 的 这 胡子 , 拍 在 一些 头发 - 染料 , 使固定 我的 脸
. "
: "
. "

"我必须刮掉这胡子，染个头发，整整脸。"

" [teɪk] ['sev(ə)n] — [mu:v] [laɪk] [hel] ! " [snæpt] [də'rænt] .
" Take seven — move like hell ! " snapped Durant .
" 拿 七 — 移动 喜欢 地狱 ! " 啪啪 杜兰特 .

"第七次进攻——拼尽全力!"杜兰特厉声说道。

['lɑ:.sən] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['plʌndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæg] .
Larson was already plunging for his bag .
拉尔森 曾是 已经 骤降 为了 他的 包 .

拉尔森已经迫不及待地去拿他的包了。

['kætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [grɪps] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
Catching up his own grips without bothering to pack his scattered belongings ,
捕捉 向上 他的 自己的 握把 没有 烦人 到 盒 他的 疏散 财物 ,

他连收拾散落的行李都懒得收拾，就匆匆忙忙地站了起来。

[də'rænt] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Durant hurried downstairs to the telephone .
杜兰特 慌忙 楼下 到 这 电话 .

杜兰特匆匆下楼去打电话。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['krɔɪdən] - [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

In	two	minutes	he	had	the	Croydon	aërodrome	on	the	line	.
在	二	分钟	他	有	这	克罗伊登	-	在	这	线	.

两分钟之内，他就把克罗伊登机场逼到了墙角。

“ ['mɪstə(r)] . [də'rænt] ['spiːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Mr	.	Durant	speaking	,	”	he	said	.
“	先生	.	杜兰特	请讲	,	”	他	说	.

“杜兰特先生正在发言，”他说。

“ [ai][hæv; həv] ['bʊkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði] [nuːn] ['pærɪs] [bʌs]

“	I	have	bookings	for	myself	and	a	friend	on	the	noon	Paris	bus
“	我	有	预订	为了	我	和	一个	朋友	在	这	中午	巴黎	公共汽车

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“我和朋友已经预订了明天中午开往巴黎的巴士车票。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)] [tə'deɪ] .

We	want	to	change	and	go	over	today	.
我们	想	到	改变	和	去	超过	今天	.

我们想今天就进行修改和更新。

[ə; eɪ] [θɜːd] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

A	third	may	go	with	us	.	”
一个	第三	可能	去	和	我们	.	”

第三个人可能会和我们一起去。”

“ ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [wɪv] [dʒʌst] [bʊkt] [ðə; ði][lɑːst] [siːt] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Very	sorry	,	sir	,	we've	just	booked	the	last	seat	,	”	came	the	reply	.
“	非常	对不起	,	先生	,	我们已经	只是	已预订	这	最后的	座位	,	”	来了	这	回复	.

对方回答说：“非常抱歉，先生，我们只订到了最后一个座位。”

“ [həʊld][ɒn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Hold	on	just	a	moment	,	will	you	?
“	抓住	在	只是	一个	片刻	,	将要	你	?

“请稍等片刻好吗？”

” [də'rænt] [held] [ɒn] , [kɜːrs] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Durant	held	on	,	cursing	softly	to	himself	.
”	杜兰特	握住	在	,	咒骂	轻轻	到	他自己	.

杜兰特紧紧抓住球，低声咒骂着自己。

[dʒaɪlz] [ə'pɪəd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

Giles	appeared	,	breathing	hard	.
吉尔斯	出现	,	呼吸	难的	.

吉尔斯出现了，气喘吁吁。

“ [ɒf] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Off	in	five	minutes	,	”	he	said	.
“	离开	在	五	分钟	,	”	他	说	.

“五分钟后出发，”他说。

[də'rænt] [nˈɒdɪd] .

Durant	nodded	.
杜兰特	点头	.

杜兰特点了点头。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] : “ [hə'ləʊ] !

Then	came	the	voice	on	the	wire	:	“	Hello	!
然后	来了	这	嗓音	在	这	金属丝	:	“	你好	!

然后电话线里传来一个声音：“你好！”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	think	we	can	take	care	of	you	,	sir	.
我	思考	我们	能	拿	关心	的	你	,	先生	.

先生，我想我们可以照顾好您。

[wɪr] ['sendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][diː][eɪtʃ]['speʃ(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

We're	sending	over	a	D	H	special	to	bring	back	a	party	of	officials	,
是	发送	超过	一个	D	H	特别的	到	带来	后退	一个	派对	的	官员	,

我们将派出一架DH特快飞机去接一批官员回来。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - [sæks] [ə'bɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

and	we	can	put	you	and	the	mail	-	sacks	aboard	,	if	you	like	.
和	我们	能	放	你	和	这	邮件	-	麻袋	船上	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我们可以把你和邮件一起送上船。

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [trʌŋks] ? ”

Would	there	be	any	trunks	?	”
会	那里	是	任何	树干	?	”

会有树干吗?

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hænd] - ['lʌgɪdʒ] , ” [sed] [də'rænt][ɪn] [ʃɑːp] [rɪ'liːf] .

“	No	,	nothing	but	hand	-	luggage	,	”	said	Durant	in	sharp	relief	.
“	不	,	没有什么	但	手	-	行李	,	”	说	杜兰特	在	锋利的	宽慰	.

“不，只有手提行李，”杜兰特斩钉截铁地说。

“ [kæn; kən][duː; də] , [sɜː(r)] .

“	Can	do	,	sir	.
“	能	做	,	先生	.

“没问题，先生。”

[ʃɪl] [teɪk] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [bʌs] , [ðəʊ] — [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] .

She'll	take	off	a	bit	ahead	of	the	regular	bus	,	though	—	about	eleven	-	thirty	.
壳	拿	离开	一个	少量	前方	的	这	常规的	公共汽车	,	尽管	—	关于	十一	-	三十	.

不过，她会比普通公交车提前一点出发——大约十一点半。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [aʊt] [hɪə(r)][baɪ][ɪ'lev(ə)n] ? ”

Can	you	get	out	here	by	eleven	?	”
能	你	得到	出去	这里	经过	十一	?	”

你能在十一点前离开吗?

“ [wɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] [kɑː(r)] , ” [sed] [də'rænt] .

“	We've	our	own	car	,	”	said	Durant	.
“	我们已经	我们的	自己的	车	,	”	说	杜兰特	.

“我们有自己的车，”杜兰特说。

“ [jes] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] . ”

“	Yes	,	we	can	get	out	by	eleven	or	shortly	after	.	”
“	是的	,	我们	能	得到	出去	经过	十一	或者	不久	后	.	”

“是的，我们可以在十一点之前或者之后不久离开。”

“ [raɪt] - [həʊ] !

“	Right	-	ho	!
“	正确的	-	何	!

“好的！”

” [də'rænt] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

”	Durant	hung	up	and	glanced	at	the	man	beside	him	.
”	杜兰特	悬挂	向上	和	瞥了一眼	在	这	男人	旁	他	.

杜兰特挂断电话，瞥了一眼身旁的男人。

“ ['speʃ(ə)l] [pleɪn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs] .

“	Special	plane	going	over	to	Paris	.
“	特别的	飞机	去	超过	到	巴黎	.

“专机飞往巴黎。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['krɔɪdən] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

We	must	get	to	Croydon	at	eleven	.
我们	必须	得到	到	克罗伊登	在	十一	.

我们必须十一点前到达克罗伊登。

[juː; jʊ] , [ai] , ['lɑː.sən] . ”

You	,	I	,	Larson	.	”
你	,	我	,	拉尔森	.	”

你，我，拉尔森。”

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

“	Good	,	”	said	the	Russian	.
“	好的	,	”	说	这	俄语	.

“很好，”俄罗斯人说。

“ [aɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['deɪmlə(r)] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - — [ɪts][ə; eɪ]

“	I'll	arrange	to	have	the	Daimler	picked	up	at	the	aërodrome	—	it's	a
“	患病的	安排	到	有	这	戴姆勒	挑选	向上	在	这	-	—	它是	一个

['rentɪd] [kɑː(r)] .

rented	car	.
租来的	车	.

“我会安排人到机场取走那辆戴姆勒——那是一辆租来的车。”

[ɔː(r)] - [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['diːteɪl] . ”

Or	Dardent	can	attend	to	that	detail	.	”
或者	-	能	出席	到	那	细节	.	”

或者达登特可以处理这个细节。”

“ [wɪd] ['betə(r)][ɔːl][gəʊ][aʊt][æt; ət][wʌns] , ['kæri] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [paɪl][ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] ,

“	We'd	better	all	go	out	at	once	,	carry	our	luggage	,	pile	in	and	be	off	,
“	我们会	更好的	全部	去	出去	在	一次	,	携带	我们的	行李	,	桩	在	和	是	离开	,

“我们最好一起出去，带上行李，挤进去，然后出发。”

” [sed] [də'rænt] .

”	said	Durant	.
”	说	杜兰特	.

杜兰特说道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] — [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

“	The	house	is	being	watched	—	you'll	have	to	make	a	dash	for	it
“	这	房子	是	存在	观看	—	你会	有	到	制作	一个	短跑	为了	它

[ænd; ənd] [θrəʊ] - [ɪm] [ɒf] .

and	throw	'	em	off	.
和	扔	-	呃	离开	.

“房子有人监视——你得赶紧逃出去，甩掉他们。”

” - [ə'pɪəd] , ['wɒspɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] — [ɪn][ri'ælәti][hɪz; ɪz][waɪf] —

”	Dardent	appeared	,	waspishly	excited	,	and	the	maid	—	in	reality	his	wife	—
”	-	出现	,	尖酸刻薄地	兴奋的	,	和	这	女佣	—	在	现实	他的	妻子	—

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

“达登特出现了，带着一丝尖刻的兴奋，女仆——实际上是他的妻子——跟了上来。

['helən] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][də'rænt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bægz][ænd; ənd][set]

Helen	Glincka	was	on	the	stairs	,	and	Durant	took	her	bags	and	set
海伦	-	曾是	在	这	楼梯	,	和	杜兰特	采取	她	包	和	放

[ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

them	with	his	own	.
他们	和	他的	自己的	.

海伦·格林卡当时正在楼梯上，杜兰特拿起她的包，和自己的包放在一起。

“ ['itl] [bi:; bi] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ It'll be touch and go , ” he said ,
“ 它将 是 触碰 和 去 , ” 他 说 ,

“情况还很难说，”他说。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l]
perceiving that the general feeling was that the police were after them all
感知 那 这 一般的 感觉 曾是 那 这 警察 是 后 他们 全部
.
:
.

他感觉到大家普遍认为警察正在追捕他们所有人。

['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi][ə'ləʊn] [nju:] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .
Naturally , he alone knew the actual facts .
自然 , 他 独自的 知道 这 实际的 事实 .

当然，只有他自己知道真相。

“ [dɪ'pendz] [ɒn] ['getɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .
“ Depends on getting off on the jump .
“ 取决于 在 获得 离开 在 这 跳 .

“这取决于能否迅速起跳。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [naʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['lɑ:.sən] !
Not a word of anything wrong , now , before Larson !
不是 一个 单词 的 任何事物 错误的 , 现在 , 前 拉尔森 !

在拉尔森面前，现在什么错误都没有！

['helən] , [wi:l; wil][drɒp][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
Helen , we'll drop you at the Savoy .
海伦 , 出色地 降低 你 在 这 萨沃伊 .

海伦，我们送你到萨沃伊酒店。

[gəʊ][ɒn][tu:; tə]['pærɪs] [tə'naɪt] ['vaɪə]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] ; [jʊr; jər][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
Go on to Paris tonight via Havre , as arranged ; you're in no danger .
去 在 到 巴黎 今晚 通过 勒阿弗尔 , 作为 安排 ; 你是 在 不 危险 .

今晚按计划经勒阿弗尔前往巴黎；你不会有危险。

- , [hwɛəl] [wi:; wi][drɒp][ju:; jʊ] ? ”
Dardent , where'll we drop you ? ”
- , 会在哪里 我们 降低 你 ? ”

达登特，我们把你扔到哪儿去?

“ ['brɔmtən] [rəʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .
“ Brompton Road , ” said the little Frenchman .
“ 布朗普顿 路 , ” 说 这 小的 法国人 .

“布朗普顿路，”那个矮个子法国人说道。

“ ['aʊə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɪz][ðeə(r)] — ['maɪk(ə)l] [nəʊz] . ”
“ Our apartment is there — Michael knows . ”
“ 我们的 公寓 是 那里 — 迈克尔 知道 . ”

“我们的公寓就在那里——迈克尔知道。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[hɪrz] ['lɑ:.sən] .
Here's Larson .
这里是 拉尔森 .

这是拉尔森。

[ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [naʊ] — [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [paɪl] [ɪn] [ˈenihaʊ] !

All	together	,	now	—	out	to	the	car	,	pile	in	anyhow	!
全部	一起	,	现在	—	出去	到	这	车	,	桩	在	无论如何	!

大家一起——到车里去，随便挤进去！

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmaɪk(ə)l] [drəʊv] , [aʊt] [θruː] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ˈkrɔɪdən] !

"	And	how	Michael	drove	,	out	through	Victoria	and	on	to	Croydon	!
"	和	如何	迈克尔	驾驶	,	出去	通过	维多利亚	和	在	到	克罗伊登	!

"迈克尔是如何开车穿过维多利亚，一路开到克罗伊登的！"

[dəˈrænt] [ˈmɑːvəl] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ; [nəʊ] [əˈmerɪkən] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [waɪd] [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Durant	marveled	at	it	;	no	American	,	accustomed	to	wide	highways	and	a
杜兰特	惊叹	在	它	;	不	美国人	,	习惯	到	宽的	高速公路	和	一个

['grædʒuəl] [swiːp] [əˈraʊnd] ['ʌðə(r)] [kɑːz] ,

gradual	sweep	around	other	cars	,
逐渐地	扫	大约	其他	汽车	,

杜兰特对此感到惊叹；他可不是那种习惯于宽阔高速公路和缓慢绕过其他车辆的美国人。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuːld] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [æt; ət] ['eni] [spiːd] [əˈlɒŋ] [ðiːz] ['nærəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [leɪnz] , [ɪkˈsept]

could	have	tooled	a	car	at	any	speed	along	these	narrow	English	lanes	,	except
可以	有	工具	一个	车	在	任何	速度	沿着	这些	狭窄的	英语	车道	,	除了

[wɪð] [lɒŋ] ['præktɪs] .

with	long	practice	.
和	长的	实践	.

除了长时间的练习之外，任何人都可以驾驶汽车沿着这些狭窄的英国小路以任何速度行驶。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] - [ɒn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [əˈpærəntli] ['ɪmɪnənt] , [iːtʃ] [kɑː(r)] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dʒɜːki] [twɪst] ,

With	a	head	-	on	collision	apparently	imminent	,	each	car	would	give	a	jerky	twist	,
和	一个	头	-	在	碰撞	显然	迫在眉睫	,	每个	车	会	给	一个	肉干	捻	,

眼看就要发生正面碰撞，每辆车都会猛地扭动一下。

[aʊt] [ænd; ənd] [bæk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] .

out	and	back	—	and	they	would	be	past	.
出去	和	后退	—	和	他们	会	是	过去的	.

来回一趟——他们就过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [næk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] [næk]

There	was	a	peculiar	knack	to	it	,	and	the	Russian	had	this	knack
那里	曾是	一个	奇特	诀窍	到	它	,	和	这	俄语	有	这	诀窍

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] .

at	his	fingers	'	ends	.
在	他的	手指	-	结束	.

这其中有一种奇特的诀窍，而这位俄罗斯人就拥有这种诀窍。

“ [waɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] ['lɑː.sən] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]

“	Why	the	general	rush	?	”	inquired	Larson	,	when	the	two	of	them	were
“	为什么	这	一般的	匆忙	?	”	询问	拉尔森	,	什么时候	这	二	的	他们	是

[əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

alone	in	the	car	.
独自的	在	这	车	.

当两人单独待在车里时，拉尔森问道："大家为什么这么着急？"

“ ['evrɪbɒdi] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [gɒn] !

“	Everybody	seemed	in	a	devil	of	a	hurry	to	get	gone	!
“	大家	似乎	在	一个	魔鬼	的	一个	匆忙	到	得到	已消失	!

"每个人似乎都急着离开！"

" [dəˈrænt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Durant	had	already	prepared	for	this	,	and	broke	into	a	laugh	.
"	杜兰特	有	已经	准备	为了	这	,	和	打破	进入	一个	笑	.

"杜兰特对此早有准备，他哈哈大笑起来。"

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][aʊt] ['kwɪkli] — [səʊ][ai][təʊld] - [ɪm][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt]
“ We had to get out quickly — so I told ' em the cook had developed
“ 我们 有 到 得到 出去 迅速地 — 所以 我 讲述 - 呃 这 厨师 有 发达
['smɔːlpɒks] .
smallpox .
天花 .

“我们必须尽快离开——所以我告诉他们厨师得了天花。”

[klɪəd] [aʊt][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] !
Cleared out the maid and all , as you saw !
已清除 出去 这 女佣 和 全部 , 作为 你 锯 !

正如你所看到的，女佣和所有人都被赶走了！

['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['ʃəʊfə(r)] [gəʊz]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Our pleasant chauffeur goes over with us .
我们的 令人愉快的 司机 去 超过 和 我们 .

我们那位和蔼的司机陪我们一起过去。

[hɪrz] [maɪ][bæg] — [aɪl] [get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Here's my bag — I'll get out your money .
这里是 我的 包 — 患病的 得到 出去 你的 钱 .

这是我的包——我去把你的钱拿出来。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['njuːzpeɪpə(r)] .
Wrap it in this newspaper .
裹 它 在 这 报纸 .

用这份报纸包起来。

” [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːd] , [də'rænt] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [bægz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)]
” They suited action to word , Durant having put his own bags inside the car
” 他们 适合 行动 到 单词 , 杜兰特 拥有 放 他的 自己的 包 里面 这 车
.
:
.

“他们言行一致，杜兰特把自己的行李放进了车里。”

[wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] - [ræpt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['lɑː.sən]
With a newspaper - wrapped bundle of sixty thousand dollars in his lap , Larson
和 一个 报纸 - 包装 捆 的 六十 千 美元 在 他的 膝 , 拉尔森
[rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
relaxed and lighted a cigarette .
轻松 和 照明 一个 卷烟 .

拉尔森膝上放着一捆用报纸包着的六万美元，他放松下来，点燃了一支香烟。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [də'rænt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]
Now , for the first time , Durant had a good view of him , and
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 杜兰特 有 一个 好的 看法 的 他 , 和
['hwɪsl] .
whistled .
吹口哨 .

现在，杜兰特第一次看清了他，并吹起了口哨。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː'self] !
“ You certainly have changed yourself !
“ 你 当然 有 已更改 你自己 !

你真的改变了很多！

[həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ekstrə] ['pɑːspɔːt] ['hændi] . ”
Hope you have your extra passport handy . ”
希望 你 有 你的 额外的 护照 便利 . ”

希望你随身带着备用护照。

“ [nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
“ **No** 不 **danger** 危险 **.** .

“没有危险。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
As 作为 **to** 到 **the** 这 **change** 改变 **—** — **that's** 那就是 **a** 一个 **cinch** 肚带 **.** .

至于改变——那简直易如反掌。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɑː.sən] [naʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
” **It** 它 **was** 曾是 **also** 还 **a** 一个 **complete** 完全的 **success** 成功 **,** , **to** 到 **which** 哪个 **Larson** 拉尔森 **now** 现在 **added** 额外 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的
[blæk] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] .
black 黑色的 **-** - **rimmed** 带边 **spectacles** 眼镜 **.** .

“这也取得了巨大的成功，拉尔森现在又戴上了一副黑框眼镜。”

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [gɒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɒsi]
With 和 **his** 他的 **mustache** 胡子 **gone** 已消失 **and** 和 **his** 他的 **hair** 头发 **changed** 已更改 **from** 从 **gray** 灰色的 **to** 到 **a** 一个 **glossy** 光滑
[blæk] ,
black 黑色的 **,** ,

他的胡子刮掉了，头发也从灰白变成了乌黑亮丽。

[hiː; hi] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] ; ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] [tuː] ,
he 他 **looked** 看起来 **twenty** 二十 **years** 年 **younger** 年轻 **;** ; **eyebrows** 眉毛 **had** 有 **become** 变得 **black** 黑色的 **too** 也 **,** ,

他看起来年轻了二十岁；眉毛也变黑了。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and 和 **subtle** 微妙的 **changes** 变化 **in** 在 **the** 这 **outline** 大纲 **of** 的 **his** 他的 **face** 脸 **,** ,

以及他面部轮廓的细微变化，

[djuː] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [wɒdz] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː]
due 到期的 **probably** 大概 **to** 到 **wads** 垫片 **of** 的 **cotton** 棉布 **against** 反对 **his** 他的 **teeth** 牙齿 **,** , **gave** 给予 **him** 他 **an** 一个 **entirely** 完全 **new** 新的
[lʊk] ,
look 看 **,** ,

可能是因为牙齿上塞满了棉花，让他看起来完全不一样了。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['gɒg(ə)lz] — ['stæmpɪŋ] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] .
as 作为 **did** 做过 **the** 这 **goggles** 风镜 **—** — **stamping** 冲压 **him** 他 **in** 在 **London** 伦敦 **as** 作为 **an** 一个 **American** 美国人 **tourist** 游客 **.** .

护目镜也印证了这一点——这表明他在伦敦是一名美国游客。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [pɑːst][ðə; ði] ['krɔɪdən] [ɑːmz] ,
Now 现在 **they** 他们 **had** 有 **turned** 转向 **past** 过去的 **the** 这 **Croydon** 克罗伊登 **Arms** 武器 **,** ,

现在他们已经拐过了克罗伊登武器旅馆，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [θrʌm] [ə'lɒŋ] [waɪd]['əʊpən][ʌn'tɪl][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] ['hæŋəz] [luːm]
and 和 **the** 这 **big** 大的 **car** 车 **thrummed** 嗡嗡作响 **along** 沿着 **wide** 宽的 **open** 打开 **until** 直到 **the** 这 **huge** 巨大的 **gray** 灰色的 **hangars** 机库 **loomed** 迫近
[ə'hed] .
ahead 前方 **.** .

那辆大车轰隆隆地向前开去，直到巨大的灰色机库出现在前方。

[ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði]

They	swung	in	between	the	rows	of	low	buildings	and	came	to	rest	in	the
他们	摇摆	在	之间	这	行	的	低的	建筑物	和	来了	到	休息	在	这

['pɑːkɪŋ] - [speɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

parking	-	space	beside	the	office	.
停車處	-	空间	旁	这	办公室	.

它们在成排的低矮建筑物之间荡来荡去，最后停在了办公室旁边的停车位上。

[tuː] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪlvə(r)] ['dʒaɪənt] , ['trɪp(ə)l] - ['endʒɪnd] ,

Two	planes	were	already	warming	up	—	a	huge	silver	giant	,	triple	-	engined	,
二	飞机	是	已经	变暖	向上	—	一个	巨大的	银	巨大的	,	三倍	-	引擎	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [diː] ['hævɪlənd] ,

and	a	smaller	De	Haviland	,
和	一个	较小的	德	哈维兰	,

两架飞机已经开始预热——一架巨大的银色三引擎飞机，以及一架较小的德哈维兰飞机。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [teɪk] - [ɒf] .

on	the	concrete	take	-	off	.
在	这	具体的	拿	-	离开	.

在混凝土起飞点。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [braʊn] [frentʃ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sɜːklɪŋ] [tuː; tə] [lænd] .

An	orange	-	brown	French	machine	was	just	circling	to	land	.
一个	橙子	-	棕色的	法语	机器	曾是	只是	盘旋	到	土地	.

一架橙棕色的法国飞机正在盘旋准备降落。

“ ['mɪstə(r)] . [də'rænt] ?

“	Mr	.	Durant	?
“	先生	.	杜兰特	?

“杜兰特先生？”

” [ə; eɪ] [krɪsp] , [ˌenə'dʒetɪk] ['jʌŋstə(r)] ['pʊld] ['əʊpən] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɔː(r)] .

”	A	crisp	,	energetic	youngster	pulled	open	the	car	door	.
”	一个	脆	,	精力充沛	青少年	拉	打开	这	车	门	.

一个精神抖擞、活力四射的年轻人拉开了车门。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [rʌʃ] [juː; jʊ] [θruː] — [pleɪnz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

“	Come	along	and	I'll	rush	you	through	—	plane's	waiting	now	.
“	来	沿着	和	患病的	匆忙	你	通过	—	飞机的	等待	现在	.

“跟我来，我带你赶紧过去——飞机已经在等你了。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʌs] [gets] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)]

We'll	have	you	off	the	ground	before	the	bus	gets	here	for	the	regular
出色地	有	你	离开	这	地面	前	这	公共汽车	获得	这里	为了	这	常规的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

我们会在巴士到达之前让你起飞，这样你就能赶上正常航班了。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [pliːz] . ”

Into	the	office	,	please	.	”
进入	这	办公室	,	请	.	”

请进办公室。

“ [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [də'rænt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .

“	The	car	will	be	sent	for	,	”	said	Durant	,	and	the	other	nodded	.
“	这	车	将要	是	发送	为了	,	”	说	杜兰特	,	和	这	其他	点头	.

“我们会派人去取车，”杜兰特说道，另一个人点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [lɒst] [ɪn] [weɪɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

There	was	no	time	lost	in	weighing	in	and	checking	the	luggage	,
那里	曾是	不	时间	丢失的	在	称重	在	和	检查	这	行李	,

称重和检查行李的过程没有耽误任何时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʃed] [ænd; ənd] [pʊt] [θruː] [pə'fʌŋktrəli] ,

which	was	sent	on	to	the	Customs	shed	and	put	through	perfunctorily	,
哪个	曾是	发送	在	到	这	海关	棚	和	放	通过	敷衍地	,

随后被送往海关仓库，草草处理过。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

as	it	would	be	put	through	at	the	other	end	.
作为	它	会	是	放	通过	在	这	其他	结尾	.

因为它会被送到另一端。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [kən'trəʊl] ['ɒfɪs] .

In	three	minutes	they	were	crossing	to	the	passport	control	office	.
在	三	分钟	他们	是	过境	到	这	护照	控制	办公室	.

三分钟后，他们就到了护照检查处。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [went] [θruː] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lɑː.sən] ['dʒɒgd] [də'rænts] ['elbəʊ]

The	Russian	went	through	first	;	and	as	they	waited	,	Larson	jogged	Durant's	elbow
这	俄语	去	通过	第一的	;	和	作为	他们	等待	,	拉尔森	慢跑	杜兰特的	弯头

,

;

,

俄罗斯选手先通过；在等待的时候，拉尔森轻轻碰了碰杜兰特的胳膊肘。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] ['ɒfɪsə(r)] .

indicating	a	man	who	sat	beside	the	passport	officer	.
表明	一个	男人	WHO	卫星	旁	这	护照	官	.

指着坐在护照官员旁边的那名男子。

“ ['skɒtlənd] [jɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Scotland	Yard	,	”	he	said	under	his	breath	.
“	苏格兰	院子	,	”	他	说	在下面	他的	气息	.

“苏格兰场，”他低声说道。

“ [naʊ] [wɒtʃ] [hɪm] !

“	Now	watch	him	!
“	现在	手表	他	!

“现在看着他！”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] , ['weɪtɪd] .

”	He	followed	the	Russian	,	laid	down	his	passport	,	waited	.
”	他	随后	这	俄语	,	铺设	向下	他的	护照	,	等待	.

他跟着那个俄罗斯人，放下护照，等待着。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]

Though	it	must	have	been	a	tense	moment	for	him	,	with	his	neck	in
尽管	它	必须	有	到过	一个	紧张	片刻	为了	他	,	和	他的	脖子	在

[ðə; ði] ['bæləns] ,

the	balance	,
这	平衡	,

虽然对他来说那一定是一个紧张的时刻，他的性命岌岌可危，

['lɑː.sən] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [kuːl] .

Larson	appeared	quite	cool	.
拉尔森	出现	相当	凉爽的	.

拉尔森看起来相当冷静。

[ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mæn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] , [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

The	Scotland	Yard	man	glanced	at	the	passport	,	glanced	up	at	him	,
这	苏格兰	院子	男人	瞥了一眼	在	这	护照	,	瞥了一眼	向上	在	他	,

苏格兰场的警员瞥了一眼护照，又抬头看了看他。

[ðen] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːld] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

then	leaned	back	and	gazed	out	across	the	flying	field	,	without	interest	.
然后	倾斜	后退	和	凝视	出去	穿过	这	飞行	场地	,	没有	兴趣	.

然后他向后靠去，漫不经心地望着飞行场地。

[stæmpt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['lɑː.sən] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

Stamped	and	returned	,	Larson	picked	up	his	passport	and	went	on	.
盖章	和	返回	,	拉尔森	挑选	向上	他的	护照	和	去	在	.

盖完章后，拉尔森拿回护照继续前行。

[də'rænt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pʊt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Durant	followed	,	and	was	put	through	without	comment	.
杜兰特	随后	,	和	曾是	放	通过	没有	评论	.

杜兰特随后出场，没有受到任何评论就被淘汰了。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [gaɪd] [ə'weɪtɪŋ]

The	three	men	stepped	through	the	little	door	,	and	found	their	guide	awaiting
这	三	男人	步	通过	这	小的	门	,	和	成立	他们的	指导	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

三人推开小门，发现他们的向导正在那里等着他们。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪdlɪŋ] ,

But	as	they	followed	out	to	where	the	machines	were	idling	,
但	作为	他们	随后	出去	到	在哪里	这	机器	是	怠速	,

但当他们跟着机器走到机器空转的地方时，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [də'rænt] , [ɪn] ['sævɪdʒ] [bɪ'wɪldəmənt] .

the	Russian	fell	back	and	joined	Durant	,	in	savage	bewilderment	.
这	俄语	跌倒	后退	和	加入	杜兰特	,	在	野蛮的	困惑	.

俄国人撤退后，和杜兰特一起陷入了极度的困惑之中。

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	What's	it	mean	?
“	是什么	它	意思是	?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [snæpt] [ɪn] [frentʃ] .

”	he	snapped	in	French	.
”	他	啪啪	在	法语	.

“他用法语厉声说道。”

“ [ðæt] [wʌn] ?

“	That	one	?
“	那	一	?

“那个？

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] ['lɑː.sən] .

”	And	he	jerked	his	thumb	toward	Larson	.
”	和	他	猛地一抖	他的	拇指	朝向	拉尔森	.

“然后他用拇指朝拉尔森的方向比划了一下。”

[ðen] [də'rænt] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns]

Then	Durant	recollected	that	he	must	have	seen	the	other's	altered	appearance
然后	杜兰特	回忆	那	他	必须	有	已见	这	其他的	已修改	外貌

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

杜兰特这才回想起，他一定是第一次看到对方变化后的容貌。

“ ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

“	Getting	ready	for	Paris	,	I	suppose	,	”	he	said	with	a	laugh	.
“	获得	准备好	为了	巴黎	,	我	认为	,	”	他	说	和	一个	笑	.

“我想，他是在为去巴黎做准备吧。”他笑着说。

“ [ˌeɪ 'ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ˌɑ:r 'd rhabdium] ! ” [graul] ['maɪk(ə)l]['kəurin] .

“	Ar	-	r	-	rgh	!	”	growled	Michael	Korin	.
“	阿尔	-	r	-	rgh	!	”	咆哮	迈克尔	科林	.

“啊——呃——呃！”迈克尔·科林咆哮道。

“ [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] ?

“	Think	I'm	a	fool	?
“	思考	我是	一个	傻子	?

你觉得我是个傻瓜吗?

” [ðə; ði][mæn] [strəʊd] [ɒn] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['fi:tʃəz] [wɒz; wəz] ['stɔ:mi] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]

”	The	man	strode	on	,	but	in	his	powerful	features	was	stormy	mingling	of
”	这	男人	大步走	在	,	但	在	他的	强大的	特征	曾是	暴风雨	混杂	的

['æŋgə(r)] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [fɪə(r)] .

anger	,	suspicion	,	fear	.
愤怒	,	怀疑	,	害怕	.

“那人大步向前走去，但他那张威严的脸上却交织着愤怒、怀疑和恐惧的情绪。

[də'rænt] [ʃrʌg] — [wɒt] ['mætə(r)] , [naʊ] ?

Durant	shrugged	—	what	matter	,	now	?
杜兰特	耸了耸肩	—	什么	事情	,	现在	?

杜兰特耸了耸肩——现在还有什么关系呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] , ['raɪtli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æz; əz]

He	had	already	determined	on	his	course	,	rightly	estimating	the	Russian	as
他	有	已经	决定	在	他的	课程	,	没错	估算	这	俄语	作为

[wʌn][ɒv; əv] - [tʃi:f] [eɪdz] ,

one	of	Makoff's	chief	aides	,
一	的	-	首席	助手	,

他早已决定了自己的策略，正确地估计那名俄国人是马科夫的主要助手之一。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

who	must	be	put	out	of	the	way	now	or	later	.
WHO	必须	是	放	出去	的	这	方式	现在	或者	之后	.

这些人迟早都要被除掉。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] ['betə(r)][bi:; bi] [naʊ] .

It	might	better	be	now	.
它	可能	更好的	是	现在	.

现在或许情况会好一些。

['əʊnli][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['lɑ:rsənz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ɪn'di:d] ,

Only	the	fact	of	Larson's	predicament	,	indeed	,
仅有的	这	事实	的	拉尔森的	困境	,	的确	,

仅仅是拉尔森所处的困境这一事实，的确如此。

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [də'rænt][frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv]['maɪk(ə)l] ['kəurin] .

had	prevented	Durant	from	putting	the	London	police	on	the	trail	of	Michael	Korin	.
有	阻止	杜兰特	从	推杆	这	伦敦	警察	在	这	踪迹	的	迈克尔	科林	.

阻止了杜兰特向伦敦警方举报迈克尔·科林。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][di:] ['hævɪlənd] , [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pleɪs] ,

When	they	reached	the	De	Haviland	,	the	pilot	was	already	in	place	,
什么时候	他们	达到	这	德	哈维兰	,	这	飞行员	曾是	已经	在	地方	,

当他们到达德哈维兰飞机旁时，飞行员已经就位了。

['testɪŋ] [hɪz; ɪz]['endʒɪn] — [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi]

testing	his	engine	—	a	youngish	man	with	twinkling	blue	eyes	and	a	stubby
测试	他的	引擎	—	一个	年轻气盛的	男人	和	闪烁	蓝色的	眼睛	和	一个	矮胖的

['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

yellow	mustache	.
黄色的	胡子	.

正在测试引擎的是一位年轻男子，他有着闪亮的蓝眼睛和短短的黄色胡子。

[ðeə(r)] [gaɪd] [tɜːnd] .

Their	guide	turned	.
他们的	指导	转向	.

他们的向导转过身去。

“ [ɔːlz] ['ləʊdɪd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	All's	loaded	,	”	he	shouted	.
“	一切	已加载	,	”	他	喊叫	.

“一切就绪！”他喊道。

“ [jʊl] [biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .

“	You'll	be	off	at	once	.
“	你会	是	离开	在	一次	.

“你马上就可以走了。”

” [ðɪs] [eɪt] - ['pæsɪndʒə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːnz] .

”	This	eight	-	passenger	car	was	much	smaller	than	the	big	machines	.
”	这	八	-	乘客	车	曾是	很多	较小的	比	这	大的	机器	.

“这辆八座轿车比那些大型机器小得多。”

[ɔːl][bʌt; bət] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [haɪ] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [freɪt] ,

All	but	three	of	the	seats	were	piled	high	with	luggage	and	freight	,
全部	但	三	的	这	座位	是	堆积	高的	和	行李	和	货运	,

除了三个座位外，其余座位都堆满了行李和货物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊdz][wɒz; wəz][məʊst] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] .

for	the	balance	of	the	loads	was	most	carefully	arranged	.
为了	这	平衡	的	这	负载	曾是	最多	小心	安排	.

负载的平衡安排得非常周全。

[də'rænt][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['empti] [siːt] ['fɔːwəd] , ['lɑː.sən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,

Durant	was	given	the	empty	seat	forward	,	Larson	the	one	just	behind	,
杜兰特	曾是	给定	这	空的	座位	向前	,	拉尔森	这	一	只是	在后面	,

杜兰特坐在前排的空位上，拉尔森坐在他身后。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l]['kəurin][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	Michael	Korin	in	the	rear	.
和	迈克尔	科林	在	这	后部	.

迈克尔·科林在后排。

['lɑː.sən] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] - [ræpt] ['pækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ræk] , [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Larson	shoved	his	newspaper	-	wrapped	package	in	the	rack	,	got	rid	of	his
拉尔森	推搡	他的	报纸	-	包装	包裹	在	这	架子	,	得到	摆脱	的	他的

mufflings	,
消音器	,

拉尔森把用报纸包好的包裹塞进架子里，脱掉了围巾。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .

and	gave	the	staring	Russian	a	sardonic	grin	.
和	给予	这	凝视	俄语	一个	讽刺的	咧嘴笑	.

然后他对着盯着他的俄罗斯人露出了一个嘲讽的笑容。

[ðæt] [grɪn] , [də'rænt] [rɪ'flektɪd] ['ɑ:ftəwəd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [fɔ:(r); fə(r)]

That	grin	,	Durant	reflected	afterward	,	must	have	done	the	business	—	for
那	咧嘴笑	,	杜兰特	反映	之后	,	必须	有	完毕	这	商业	—	为了

['kəurin][wɒz; wəz][nəʊ] [fu:l] .

Korin	was	no	fool	.
科林	曾是	不	傻子	.

杜兰特事后反思道，那笑容一定起了作用——因为科林可不是傻瓜。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] ,

The	roar	of	the	engines	rose	to	a	crescendo	,
这	吼	的	这	发动机	玫瑰	到	一个	渐强	,

引擎的轰鸣声越来越大，直至达到高潮。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði][di:] ['hævɪlənd] [mu:vd] — [glaidid]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌmpt] , [tɜ:nd] ,

and	abruptly	the	De	Haviland	moved	—	glided	over	the	ground	,	bumped	,	turned	,
和	突然	这	德	哈维兰	已搬	—	滑翔	超过	这	地面	,	撞	,	转向	,

[swept] ['mædli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] ,

swept	madly	across	the	field	,
扫荡	疯狂地	穿过	这	场地	,

突然，德哈维兰飞机动了——滑过地面，颠簸，转弯，疯狂地横扫田野。

[bʌmpt] [ə'gen] , [tʊk] [ðə; ði][eə(r)] .

bumped	again	,	took	the	air	.
撞	再次	,	采取	这	空气	.

又撞了一下，喘了口气。

[ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [bæŋk] ['lɑ:.sən] [grɪpt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - [ɑ:mz] [hɑ:d] ,

A	turn	,	and	with	the	slight	bank	Larson	gripped	his	chair	-	arms	hard	,
一个	转动	,	和	和	这	轻微	银行	拉尔森	紧握	他的	椅子	-	武器	难的	,

转身，随着车身微微倾斜，拉尔森紧紧抓住椅子的扶手。

[ðen] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][də'rænt] .

then	laughed	as	he	met	the	eyes	of	Durant	.
然后	笑了	作为	他	遇见	这	眼睛	的	杜兰特	.

然后他与杜兰特目光相遇，并笑了。

“ [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

“	New	experience	for	me	!
“	新的	经验	为了	我	!

“对我来说是全新的体验！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

['maɪk(ə)l]['kəurin][sæt] [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['fraʊnɪŋ] ['sævɪdʒli] ,

Michael	Korin	sat	slumped	in	his	chair	,	frowning	savagely	,
迈克尔	科林	卫星	瘫倒	在	他的	椅子	,	皱眉	野蛮地	,

迈克尔·科林颓然地坐在椅子上，眉头紧锁，一副凶神恶煞的样子。

[aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['sʌlən] ['faɪərz][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [men] .

eyes	ablaze	with	sullen	fires	as	he	watched	the	other	two	men	.
眼睛	燃烧	和	忧郁	火灾	作为	他	观看	这	其他	二	男人	.

他双眼燃烧着阴郁的怒火，注视着另外两人。

[ðə; ði]['æltɪmi:tə(r)] [krept] [ə'raʊnd] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

The	altimeter	crept	around	—	one	—	two	—	three	thousand	feet	.
这	高度表	悄悄地爬	大约	—	一	—	二	—	三	千	脚	.

高度计指针缓慢地移动着——一千——两千——三千英尺。

[ðə; ði]['paɪlət] [ˌʌn'ri:l] [hɪz; ɪz] ['waɪələs] [æn'teni:] .

The	pilot	unreeled	his	wireless	antennae	.
这	飞行员	展开	他的	无线的	天线	.

飞行员展开了无线天线。

['ɪŋgləɳd] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

England	lay	below	them	.
英格兰	躺	以下	他们	.

英格兰就在它们下方。

[ðə; ði][di:]['hævɪləɳd][hæd; həd][ðə; ði][wɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['du:ɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n]

The	De	Haviland	had	the	wind	with	her	and	was	doing	her	even
这	德	哈维兰	有	这	风	和	她	和	曾是	正在做	她	甚至

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

德哈维兰飞机顺风而行，速度达到了100公里/小时。

[səʊ][ðæt][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] - ['bi:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst]

so	that	in	less	than	an	hour	the	yellow	sand	-	beaches	of	the	French	coast
所以	那	在	较少的	比	一个	小时	这	黄色的	沙	-	海滩	的	这	法语	海岸

[ʃəʊd] [ə'hed] .

showed	ahead	.
显示	前方	.

不到一个小时，法国海岸的黄色沙滩就出现在眼前。

[ðə; ði] [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['paɪləts] [hed] ,

The	glass	window	of	the	cockpit	showed	them	the	pilot's	head	,
这	玻璃	窗户	的	这	座舱	显示	他们	这	飞行员的	头	,

驾驶舱的玻璃窗让他们看到了飞行员的头部。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊtɪs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf]

and	a	notice	beside	it	advised	that	it	be	opened	for	communication	if
和	一个	注意	旁	它	建议	那	它	是	打开	为了	沟通	如果

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

旁边还有一张告示，建议如有必要可以打开进行交流。

[də'rænt] [tʊk] [æn; ən][əʊld] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Durant	took	an	old	envelope	from	his	pocket	,	and	pencil	,	and	began
杜兰特	采取	一个	老的	信封	从	他的	口袋	,	和	铅笔	,	和	开始

[tu:; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

杜兰特从口袋里掏出一个旧信封和一支铅笔，开始写字。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɜ:t] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

His	message	was	curt	and	to	the	point	:
他的	信息	曾是	简短	和	到	这	观点	:

他的信息简洁明了：

['pæsɪndʒə(r)] ['hɒpə(r)] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['kəurin] , [hu:] ['mə:də] [grænd] [dju:k] ['væsɪli] [lɑ:st][jɪə(r)] .

Passenger	Hopper	is	Michael	Korin	,	who	murdered	Grand	Duke	Vassily	last	year	.
乘客	料斗	是	迈克尔	科林	,	WHO	被谋杀	盛大	公爵	瓦西里	最后的	年	.

“乘客跳跃者”是迈克尔·科林，他去年谋杀了瓦西里大公。

['wɒntɪd] [baɪ][ɔ:l] [pə'li:s] .

Wanted	by	all	police	.
通缉	经过	全部	警察	.

所有警察都在通缉他。

['reɪdiəʊ]['pærɪs] [pə'liːs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][ɒn][ə'raɪv(ə)l] .

Radio	**Paris**	**police**	**at**	**once**	**to**	**arrest**	**him**	**on**	**arrival**	**.**
收音机	巴黎	警察	在	一次	到	逮捕	他	在	到达	.

巴黎警方立即派出电台，准备在他抵达后将其逮捕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡之路(The Trail of Death)
第3/3页

[ðɪs] [dʌn] , [də'rænt] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:wəd] .
This done , Durant rose and went forward .
这 完毕 , 杜兰特 玫瑰 和 去 向前 .

完成这些动作后，杜兰特起身向前走去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪm'breɪʒə(r)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪ'fekt] .
He reached up and tried to open the little embrasure , but to no effect .
他 达到 向上 和 尝试 到 打开 这 小的 炮眼 , 但 到 不 影响 .

他伸手想打开那个小孔，但却无济于事。

[ðə; ði] ['paɪlət] [tɜ:nd] , [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
The pilot turned , shrugged , and shook his head , shouting something that was
这 飞行员 转向 , 耸了耸肩 , 和 摇晃 他的 头 , 喊叫 某物 那 曾是
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

飞行员转过身，耸了耸肩，摇了摇头，喊了些什么，但声音已经听不见了。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] ['envələʊp] [θru:] , [də'rænt] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [glɑ:s] .
Unable to pass the envelope through , Durant held it up to the glass .
无法 到 经过 这 信封 通过 , 杜兰特 握住 它 向上 到 这 玻璃 .

由于无法将信封递过去，杜兰特只好把它举到玻璃前。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .
The pilot read it , and his eyes widened .
这 飞行员 读 它 , 和 他的 眼睛 扩大 .

飞行员读了之后，眼睛瞪得老大。

[ðen] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ə'gen] ; [krein] [ʌp] , [də'rænt]
Then he nodded comprehension and turned around again ; craning up , Durant
然后 他 点头 理解 和 转向 大约 再次 ; 起重机 向上 , 杜兰特
[wɒtʃt] [hɪm] [li:n] ['fɔ:wəd] ,
watched him lean forward ,
观看 他 倾斜 向前 ,

然后他点头表示理解，又转过身去；杜兰特仰起头，看着他向前倾身。

['spi:kɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
speaking into the microphone set before him .
请讲 进入 这 麦克风 放 前 他 .

他对着面前的麦克风说话。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [braʊn] - [gri:n] [fi:ld] - ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [frɑ:ns]
Already the Channel was far behind , the brown - green field - patches of France
已经 这 渠道 曾是 远的 在后面 , 这 棕色的 - 绿色的 场地 - 补丁 的 法国
['flɪtɪŋ] [pɑ:st] [ˌʌndə'ni:θ] . . . .
flitting past underneath . . . .
飞掠 过去的 下 . . . .

英吉利海峡已经远远地落在身后，法国棕绿色的田野在下方掠过.....

[tu:; tə] [də'rænt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
To Durant it seemed to happen all in a flash ,
到 杜兰特 它 似乎 到 发生 全部 在 一个 闪光 ,

对杜兰特来说，这一切似乎都发生在一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tent][ɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,

for	he	had	been	intent	on	what	he	was	doing	,
为了	他	有	到过	意图	在	什么	他	曾是	正在做	,

因为他一直专注于自己正在做的事情，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊtə(r)] ['draʊnd] [aʊt][ɔːl]['lesə(r)] [saʊndz] .

and	the	roaring	of	the	motor	drowned	out	all	lesser	sounds	.
和	这	咆哮	的	这	发动机	溺水	出去	全部	较少	声音	.

发动机的轰鸣声淹没了所有其他细微的声音。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

There	was	a	rush	of	movement	,	the	envelope	was	torn	from	his	hand
那里	曾是	一个	匆忙	的	移动	,	这	信封	曾是	撕裂	从	他的	手

;
;
;

一阵急促的动作之后，信封从他手中被撕了下来；

['luːzɪŋ] ['bæləns] , [hiː; hi] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

losing	balance	,	he	staggered	for	an	instant	.
输	平衡	,	他	交错	为了	一个	立即的	.

他失去平衡，踉跄了一下。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['maɪk(ə)l]['kəurin] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Recovering	,	he	saw	Michael	Korin	standing	just	behind	him	,
恢复中	,	他	锯	迈克尔	科林	常设	只是	在后面	他	,

他回过神来，看到迈克尔·科林就站在他身后。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] — [də'rænt] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

glancing	at	the	writing	with	inflamed	eyes	—	Durant	clutched	at	it	,
瞥了一眼	在	这	写作	和	发炎的	眼睛	—	杜兰特	紧握	在	它	,

杜兰特怒目而视地瞥了一眼上面的字——他紧紧地抓着它，

[geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .

gained	it	before	the	Russian	had	read	it	—	or	half	of	it	,	at	least	.
获得	它	前	这	俄语	有	读	它	—	或者	一半	的	它	,	在	至少	.

在俄罗斯人读到它之前——或者至少读到一半之前——就得到了它。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] [lɒst] ['bæləns] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][drɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɪn][æn; ən][eə(r)] -

In	doing	so	,	he	lost	balance	again	,	to	the	drop	of	the	plane	in	an	air	-
在	正在做	所以	,	他	丢失的	平衡	再次	,	到	这	降低	的	这	飞机	在	一个	空气	-

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

这样做时，他再次失去平衡，导致飞机坠入气穴。

[ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [freɪt] .

and	went	sprawling	across	the	freight	.
和	去	蔓延	穿过	这	货运	.

然后四仰八叉地倒在了货车上。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['lɑː.sən] , ['lɪmpli] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

As	he	went	down	,	he	saw	the	figure	of	Larson	,	limply	sprawled	in	his	seat	,
作为	他	去	向下	,	他	锯	这	数字	的	拉尔森	,	软弱无力	蔓延	在	他的	座位	,

他往下走的时候，看到拉尔森无力地瘫倒在座位上。

[hed] ['sægɪŋ] — [ded] [ɔː(r)] ['sensləs] .

head	sagging	—	dead	or	senseless	.
头	下垂	—	死的	或者	无意义的	.

头部下垂——死亡或失去意识。

['kəurin] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz] [grɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Korin	read	what	was	gripped	in	his	hand	.
科林	读	什么	曾是	紧握	在	他的	手	.

科林读出了他手里紧握的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['envələʊp] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['sentəns] ['əʊnli] —

It	was	the	top	part	of	the	envelope	,	bearing	the	first	sentence	only	—
它	曾是	这	顶部	部分	的	这	信封	,	轴承	这	第一的	句子	仅有的	—

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

but	this	was	quite	enough	.
但	这	曾是	相当	足够的	.

信封的上半部分只有第一句话——但这已经足够了。

[ə; eɪ] [skri:m] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] —

A	scream	rang	through	the	cabin	,	above	the	thrumming	roar	of	the	engine	—
一个	尖叫	响铃	通过	这	舱	,	多于	这	嗡嗡作响	吼	的	这	引擎	—

[ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][waɪld][reɪdʒ] ,

a	scream	of	wild	rage	,
一个	尖叫	的	荒野	愤怒	,

一声尖叫响彻驾驶舱，盖过了引擎的轰鸣声——那是一声充满狂怒的尖叫。

[ˌɪnɑ:'tɪkjələt] , ['bestiəl] .

inarticulate	,	bestial	.
不善言辞	,	兽性	.

笨拙，野蛮。

“ ['treɪtə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [æz; əz][də'rænt][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

“	Traitor	!	”	shouted	out	the	Russian	,	as	Durant	got	to	his	feet	.
“	叛徒	!	”	喊叫	出去	这	俄语	,	作为	杜兰特	得到	到	他的	脚	.

“叛徒！”俄罗斯人喊道，杜兰特也站了起来。

“ [vaɪl] [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

“	Vile	dog	of	a	traitor	!
“	卑鄙的	狗	的	一个	叛徒	!

“卑鄙的叛徒！”

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][træp][hæv; həv][ju:; jʊ][leɪd] ?

What	sort	of	trap	have	you	laid	?
什么	种类	的	陷阱	有	你	铺设	?

你设下了什么样的陷阱?

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [pɪntʃt] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [jɔ:'self] ?

You	want	to	have	me	pinched	and	get	away	with	the	money	yourself	?
你	想	到	有	我	捏	和	得到	离开	和	这	钱	你自己	?

你想陷害我，然后自己拿走钱?

[ɔ:(r)] —

Or	—
或者	—

或者-

” [wɜ:dz] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɔ:l] ['ju:sləs] [hɪə(r)] !

”	Words	,	evasion	,	all	useless	here	!
”	字	,	逃避	,	全部	无用	这里	!

“言语、回避，在这里都无济于事！”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [swept] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [reɪdʒ] ; ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

The	man	was	swept	by	a	passion	of	insane	rage	;	nostrils	dilated	,
这	男人	曾是	扫荡	经过	一个	热情	的	疯狂的	愤怒	;	鼻孔	扩张	,

那人被疯狂的怒火所吞噬；鼻孔扩张，

[lɪps] [drɔ:n] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [snɑ:l] , [aɪz] [ə'fleɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

lips	drawn	back	in	a	snarl	,	eyes	aflame	,	he	was	out	of	himself	.
嘴唇	绘制	后退	在	一个	咆哮	,	眼睛	燃烧	,	他	曾是	出去	的	他自己	.

他嘴角紧抿成一团，怒目圆睁，仿佛失去了理智。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [də'rænt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑ:md] ,

For	an	instant	Durant	,	who	was	unarmed	,
为了	一个	立即的	杜兰特	,	WHO	曾是	徒手	,

杜兰特当时手无寸铁，但那一瞬间，

[ʃræŋk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [haʊ] [grænd] [dju:k] ['væsɪli] [hæd; həd][daɪd] ,

shrank	before	the	memory	of	how	Grand	Duke	Vassily	had	died	,
缩小	前	这	记忆	的	如何	盛大	公爵	瓦西里	有	死亡	,

一想到瓦西里大公的死，他就瑟瑟发抖。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tɔ:n] [aʊt][baɪ] [ti:θ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .

his	throat	torn	out	by	teeth	as	by	the	teeth	of	a	wild	beast	.
他的	喉	撕裂	出去	经过	牙齿	作为	经过	这	牙齿	的	一个	荒野	兽	.

他的喉咙被牙齿撕开，如同被野兽的牙齿撕开一般。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] [bi:st] !

And	here	was	the	wild	beast	!
和	这里	曾是	这	荒野	兽	!

这就是那头野兽！

[ðen] , [breɪst] , [də'rænt] [li:pt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .

Then	,	braced	,	Durant	leaped	and	drove	in	a	terrific	blow	to	the	stomach	.
然后	,	支撑	,	杜兰特	跳跃	和	驾驶	在	一个	了不起	吹	到	这	胃	.

然后，杜兰特蓄势待发，纵身跃起，狠狠地击中了对手的腹部。

[ðə; ði] [bləʊ] [feɪld] .

The	blow	failed	.
这	吹	失败的	.

这一击失败了。

['kəurin] [swə:v] , [snæpt] [hænd][tu:; tə] ['pɒkɪt] , [dʒɜ:k] [aʊt][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .

Korin	swerved	,	snapped	hand	to	pocket	,	jerked	out	an	automatic	pistol	.
科林	急转弯	,	啪啪	手	到	口袋	,	猛地一抖	出去	一个	自动的	手枪	.

科林猛地一转身，手迅速伸进口袋，掏出一把自动手枪。

[də'rænts] [fɪst] [smæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] .

Durant's	fist	smashed	on	his	wrist	,	and	the	pistol	fell	.
杜兰特的	拳头	粉碎	在	他的	手腕	,	和	这	手枪	跌倒	.

杜兰特一拳砸在手腕上，手枪掉在了地上。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:lɪŋ] , ['græplɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ɪm'breɪs] ,

Then	the	two	men	were	reeling	,	grappling	,	striking	,	locked	in	a	mad	embrace	,
然后	这	二	男人	是	卷轴	,	格斗	,	引人注目	,	已锁定	在	一个	疯狂的	拥抱	,

随后两人扭打在一起，扭打、击打，疯狂地拥抱在一起。

['hɜ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbɪn][ɪn] ['frenzid] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [faɪt] ,

hurling	themselves	about	the	narrow	cabin	in	frenzied	desperation	of	fight	,
投掷	他们自己	关于	这	狭窄的	舱	在	丧心病狂	绝望	的	斗争	,

他们疯狂地在狭窄的船舱里拼死搏斗，

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [rəʊld] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'ləʊ] .

while	the	earth	rolled	three	thousand	feet	below	.
尽管	这	地球	滚动	三	千	脚	以下	.

而地球则在三千英尺的下方滚动。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:lɪŋ] , ['græplɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ɪm'breɪs] .

The	two	men	were	reeling	,	grappling	,	striking	,	locked	in	a	mad	embrace	.
这	二	男人	是	卷轴	,	格斗	,	引人注目	,	已锁定	在	一个	疯狂的	拥抱	.

两人扭打在一起，扭打在一起，疯狂地拥抱在一起。

[də'rænt] ['spiːdəli] [njuː] [ðæt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] .

Durant	speedily	knew	that	,	save	for	luck	,	he	was	mastered	.
杜兰特	迅速地	知道	那	,	节省	为了	运气	,	他	曾是	精通	.

杜兰特很快意识到，除了运气之外，他已经被彻底击败了。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fjʊəri][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [biːst] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kəurin] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

No	man	could	cope	with	the	insane	fury	of	this	wild	beast	—	for	such	Korin	had	become	.
不	男人	可以	应付	和	这	疯狂的	愤怒	的	这	荒野	兽	—	为了	这样的	科林	有	变得	.

没有人能够承受这头野兽的疯狂怒火——因为科林已经变成了这样的野兽。

[ðəʊ] [də'rænts] [fɪst] ['hæməd] [hɪm] [rɪ'lentləsli] , ['sendɪŋ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊz] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['stʌmək] ,

Though	Durant's	fist	hammered	him	relentlessly	,	sending	crushing	blows	to	face	and	stomach	,
尽管	杜兰特的	拳头	锤击	他	毫不留情	,	发送	压碎	打击	到	脸	和	胃	,

尽管杜兰特的拳头毫不留情地击打着他，重重地击中了他的脸部和腹部，

[ðəʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['kəurin] [siːmd] [meɪd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [stiːl] .

though	he	himself	knew	nothing	of	fighting	,	Korin	seemed	made	of	living	steel	.
尽管	他	他自己	知道	没有什么	的	斗争	,	科林	似乎	制成	的	活的	钢	.

虽然他自己对战斗一窍不通，但科林却像是钢铁之躯。

[twaɪs] [də'rænt] [gɒt] [ɪn] ['smæʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] , [wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪ'fekt] .

Twice	Durant	got	in	smashes	to	the	angle	of	the	jaw	,	with	absolutely	no	effect	.	:	.
两次	杜兰特	得到	在	粉碎	到	这	角度	的	这	颚	,	和	绝对地	不	影响	.	:	.

杜兰特两次击中对手的下颚，但都毫无效果。

['kəurin] [flʌŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Korin	flung	him	about	as	though	he	were	a	child	,
科林	扔	他	关于	作为	尽管	他	是	一个	孩子	,

科林像对待孩子一样把他扔来扔去。

[swept] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] , [fleil] [swɪŋ] ,

swept	him	off	his	feet	with	the	sheer	force	of	a	wild	,	flailing	swing	,
扫荡	他	离开	他的	脚	和	这	透明	力量	的	一个	荒野	,	挥舞	摇摆	,

一记猛烈的挥击将他击倒在地。

[pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hə:l] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɔːl] .

picked	him	up	and	hurled	him	against	the	cockpit	wall	.
挑选	他	向上	和	投掷	他	反对	这	座舱	墙	.

他把他抓起来，扔向驾驶舱的墙壁。

[ðen] , ['liːpɪŋ] [ɒn][hɪm] , ['kəurin][gɒt][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['græpl] ,

Then	,	leaping	on	him	,	Korin	got	him	about	the	throat	in	a	fearful	throttling	grapple	,
然后	,	跳跃	在	他	,	科林	得到	他	关于	这	喉	在	一个	可怕	节流	抓钩	,

然后，科林扑向他，用一个可怕的锁喉动作扼住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	reached	for	a	grip	with	his	teeth	.
和	达到	为了	一个	紧握	和	他的	牙齿	.

他用牙齿咬住了一个把手。

['fræntɪk] , [də'rænt] [brəʊk] [ðə; ði] [həʊld] [wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] [breɪk] [ɒv; əv] [ɑːmz]

Frantic	,	Durant	broke	the	hold	with	the	familiar	jiu	-	jitsu	break	of	arms
疯狂的	,	杜兰特	打破	这	抓住	和	这	熟悉的	九	-	柔术	休息	的	武器

[ˌɪn'saɪd] [ɑːmz] ,

inside	arms	,
里面	武器	,

杜兰特慌忙挣脱，用柔术中常见的"内扣"式断臂法挣脱了控制。

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [bləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [θɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌn]

brought	up	his	knee	in	a	deadly	blow	;	for	an	instant	thought	the	fight	won
带来	向上	他的	膝盖	在	一个	致命	吹	;	为了	一个	立即的	想法	这	斗争	韩元

.

:
.

他抬起膝盖，给了对手致命一击；那一瞬间，他以为自己赢了。

['kəurin] ['stægəd] , [ænd; ənd] [də'rænt] [dɪ'lɪbərətli] [smæʃt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd]

Korin	staggered	,	and	Durant	deliberately	smashed	him	under	the	chin	and
科林	交错	,	和	杜兰特	故意地	粉碎	他	在下面	这	下巴	和

[nɒkt] [hɪm] [ə'genst] [wʌn] ['wɪndəʊ] ,

knocked	him	against	one	window	,
敲门	他	反对	一	窗户	,

科林踉跄了一下，杜兰特故意击打他的下巴，把他撞到一扇窗户上。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] ; [ðen] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [də'rænt] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

smashing	the	glass	;	then	,	even	before	Durant	could	follow	it	up	,
粉碎	这	玻璃	;	然后	,	甚至	前	杜兰特	可以	跟随	它	向上	,

砸碎玻璃；然后，甚至在杜兰特来得及跟进之前，

['kəurin] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['græpl] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

Korin	was	back	on	the	rebound	in	another	grapple	,	with	a	wild	and	shrill
科林	曾是	后退	在	这	反弹	在	其他	抓钩	,	和	一个	荒野	和	尖锐

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

科林在另一次缠斗中重新占据上风，发出了一声狂野而尖锐的叫喊。

[də'rænt] [glimps] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ['steərɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [glɑːs] ['ɪnset] ,

Durant	glimpsed	the	face	of	the	pilot	staring	back	through	the	small	glass	inset	,
杜兰特	瞥见	这	脸	的	这	飞行员	凝视	后退	通过	这	小的	玻璃	插入	,

杜兰特透过小玻璃嵌板瞥见了飞行员的脸，那张脸正凝视着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪlət] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] .

but	the	pilot	was	probably	unarmed	and	helpless	to	intervene	.
但	这	飞行员	曾是	大概	徒手	和	无助	到	干预	.

但飞行员可能没有携带武器，也无力阻止。

['helpləs] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [diː] ['hævɪlənd] [ɒn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] ,

Helpless	,	too	,	to	keep	the	De	Haviland	on	an	even	keel	,
无助	,	也	,	到	保持	这	德	哈维兰	在	一个	甚至	龙骨	,

也无力使德哈维兰飞机保持平衡。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [swɪft] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ʃiː; ʃi]

for	with	the	wild	rushes	and	swift	movements	of	the	two	men	,	she
为了	和	这	荒野	冲刺	和	迅速	移动	的	这	二	男人	,	她

[wɒz; wəz] ['lɜːrtʃɪŋ] ['bædli] .

was	lurching	badly	.
曾是	踉跄跄	糟糕	.

因为这两个男人的猛烈冲撞和迅猛动作，她踉跄得很厉害。

[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv][bæŋk]

The	newspaper	bundle	was	swept	from	the	rack	,	and	packages	of	bank
这	报纸	捆	曾是	扫荡	从	这	架子	,	和	包裹	的	银行

- [nəʊts] [leɪ] [ə'raʊnd] .

-	notes	lay	around	.
-	笔记	躺	大约	.

报纸捆被从架子上扫了下来，成捆的钞票散落在周围。

['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [daʊn] , ['wɪndəʊz] [smæʃt] ;

Curtains	were	torn	down	,	windows	smashed	;
窗帘	是	撕裂	向下	,	视窗	粉碎	;

窗帘被扯了下来，窗户被砸碎了;

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['lɑ:.sən] [sprɔ:ld] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [trɪpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:t]

the	body	of	Larson	sprawled	on	the	floor	and	tripped	them	as	they	fought
这	身体	的	拉尔森	蔓延	在	这	地面	和	绊倒了	他们	作为	他们	战斗

.

:
.

拉尔森的尸体横七竖八地躺在地上，绊倒了正在打斗的他们。

[ðen] , [wʌns][mɔ:(r)] , ['kəurin] [hə:l] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd] ['græpl] , ['beərɪŋ] [də'rænt] ['bækwəd] [ɒf]

Then	,	once	more	,	Korin	hurled	himself	in	and	grappled	,	bearing	Durant	backward	off
然后	,	一次	更多的	,	科林	投掷	他自己	在	和	缠斗	,	轴承	杜兰特	落后	离开

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

然后，科林再次冲上前去，与杜兰特扭打在一起，将他撞得失去平衡向后倒去。

[ðə; ði] [pleɪn] [lə:tʃ] ['waɪldli] .

The	plane	lurched	wildly	.
这	飞机	踉跄了一下	疯狂地	.

飞机剧烈颠簸了一下。

[bəuθ] [men] [went] ['hedlɒŋ] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd][də'rænt] , [ˌʌndə'ni:θ] , [wɒz; wəz]

Both	men	went	headlong	,	locked	together	—	And	Durant	,	underneath	,	was
两个都	男人	去	一头扎	,	已锁定	一起	—	和	杜兰特	,	下	,	曾是

[pɪtʃt] [hed] - [fɜ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

pitched	head	-	first	into	the	wall	.
投球	头	-	第一的	进入	这	墙	.

两人头朝下撞在一起——杜兰特在下面，头朝下撞到了墙上。

[ðɪs] [endid] [ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

This	ended	the	fight	for	him	.
这	结束	这	斗争	为了	他	.

他的战斗到此结束。

[wen] [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ,

When	he	woke	up	,	realizing	that	he	was	not	dead	,
什么时候	他	觉醒	向上	,	意识到	那	他	曾是	不是	死的	,

当他醒来，意识到自己并没有死时，

[də'rænt] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [hɑ:f] ['dʌbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] , [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [læʃt] [wɪð]

Durant	found	that	he	lay	half	doubled	into	a	seat	,	wrists	and	ankles	lashed	with
杜兰特	成立	那	他	躺	一半	双倍	进入	一个	座位	,	手腕	和	脚踝	鞭打	和

['kɜ:t(ə)n] [kɔ:dz] .

curtain	cords	.
窗帘	绳索	.

杜兰特发现自己半蜷缩在椅子里，手腕和脚踝都被窗帘绳绑着。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [hɪz; ɪz] [bləʊz] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒkt] [ˈsænəti][ˈɪntuː]

If	he	had	achieved	nothing	else	,	his	blows	had	certainly	knocked	sanity	into
如果	他	有	已达成	没有什么	别的	,	他的	打击	有	当然	敲门	理智	进入

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

the	Russian	,
这	俄语	,

即使他没有取得其他任何成果，他的拳脚也无疑使那个俄罗斯人丧失了理智。

[huː] [wɒz; wəz] [təˈrɪfɪkli] [ˈbætəd] .

who	was	terrifically	battered	.
WHO	曾是	异常	伤痕累累	.

他被打得遍体鳞伤。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][dəˈrænt] [lʊkt] ,

Some	little	time	must	have	passed	,	for	as	Durant	looked	,
一些	小的	时间	必须	有	通过了	,	为了	作为	杜兰特	看起来	,

应该过了一段时间，因为杜兰特看起来是这样的：

[hiː; hi] [sɔː] [ˈkəurin] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glɑːs] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]

he	saw	Korin	smashing	the	little	glass	window	of	the	cockpit	,	striking	at	it
他	锯	科林	粉碎	这	小的	玻璃	窗户	的	这	座舱	,	引人注目	在	它

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .

with	his	pistol	.
和	他的	手枪	.

他看到科林用手枪猛击驾驶舱的小玻璃窗，将其砸碎。

“ [lænd] !

“	Land	!
“	土地	!

“土地！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ʃrɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði]['endʒɪn] - [rɔː(r)] ,

”	His	voice	rose	shrill	above	the	engine	-	roar	,
”	他的	嗓音	玫瑰	尖锐	多于	这	引擎	-	吼	,

他的声音在引擎的轰鸣声中显得格外尖锐。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] .

as	he	shoved	his	weapon	into	the	face	of	the	pilot	.
作为	他	推搡	他的	武器	进入	这	脸	的	这	飞行员	.

他将武器抵在飞行员的脸上。

“ [lænd][æt; ət][wʌns] !

“	Land	at	once	!
“	土地	在	一次	!

“立即着陆！”

” [ðə; ði][eə(r)] - [mæn] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ] [dəˈrænt][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .

”	The	air	-	man	shouted	a	response	which	Durant	could	not	catch	.
”	这	空气	-	男人	喊叫	一个	回复	哪个	杜兰特	可以	不是	抓住	.

“那名飞行员大声回应，但杜兰特没听清。”

['kəurin][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [seɪn] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]

Korin	was	altogether	too	sane	not	to	know	that	his	life	depended	on	that	of
科林	曾是	共	也	理智	不是	到	知道	那	他的	生活	取决于	在	那	的

[ðə; ði]['paɪlət] — [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [dɪ'faɪd] [hɪm] .

the	pilot	—	he	dared	not	shoot	the	little	Englishman	who	defied	him	.
这	飞行员	—	他	敢于	不是	射击	这	小的	英国人	WHO	违抗	他	.

科林头脑非常清醒，他知道自己的性命取决于飞行员的性命——他不敢射杀这个违抗他的英国小个子。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [reɪvd] , [ˈθret(ə)nd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði]

He	cursed	,	raved	,	threatened	;	then	,	with	a	wild	laugh	,	he	thrust	out	the
他	被诅咒的	,	赞不绝口	,	威胁	;	然后	,	和	一个	荒野	笑	,	他	推力	出去	这

[ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ˈfaɪəd] , [twaɪs] .

pistol	and	fired	,	twice	.
手枪	和	被解雇	,	两次	.

他咒骂、咆哮、威胁；然后，他狂笑着掏出手枪，开了两枪。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [ləːtʃ] , [dəˈrænt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkəurin][hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði]

As	the	plane	lurched	,	Durant	caught	his	breath	,	thinking	Korin	had	shot	the
作为	这	飞机	踉跄了一下	,	杜兰特	捕捉	他的	气息	,	思维	科林	有	射击	这

[ˈpaɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

飞机猛地一震，杜兰特倒吸了一口气，以为科林开枪打死了飞行员。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkrɑːfti] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ˈbetə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði][prəˈpelə(r)] .

But	the	crafty	Russian	had	done	better	—	he	had	smashed	the	propeller	.
但	这	狡猾	俄语	有	完毕	更好的	—	他	有	粉碎	这	螺旋桨	.

但狡猾的俄罗斯人做得更好——他把螺旋桨砸碎了。

[ðə; ði][waɪld][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈsaɪləns] ,

The	wild	roar	of	the	engine	was	succeeded	by	a	swift	and	terrible	silence	,
这	荒野	吼	的	这	引擎	曾是	成功了	经过	一个	迅速	和	糟糕的	沉默	,

引擎的轰鸣声过后，迅速而可怕的寂静随之而去。

[θruː] [wɪtʃ] [drəʊv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈmaɪk(ə)l][ˈkəurin][ɪn][ə; eɪ][waɪld][blɑːst] .

through	which	drove	the	voice	of	Michael	Korin	in	a	wild	blast	.
通过	哪个	驾驶	这	嗓音	的	迈克尔	科林	在	一个	荒野	爆炸	.

迈克尔·科林的声音由此迸发出狂野的爆发力。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsplendɪd][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][əˈbaʊt][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,

There	was	something	splendid	and	magnificent	about	the	man	in	this	instant	,
那里	曾是	某物	灿烂	和	壮丽	关于	这	男人	在	这	立即的	,

那一刻，他身上散发着一种辉煌灿烂的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpaɪlət][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

as	he	stood	watching	the	pilot	and	laughed	in	exultation	,
作为	他	站立	观看	这	飞行员	和	笑了	在	大喜	,

他站在那里看着飞行员，兴奋地大笑起来。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæd] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˈdestəni] .

awaiting	the	result	of	his	mad	challenge	to	destiny	.
等待中	这	结果	的	他的	疯狂的	挑战	到	命运	.

等待着他向命运发起的疯狂挑战的结果。

“ [naʊ] [lænd] , [juː; jʊ][swaɪn] - [dɒg] ! [lænd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ]['eni] [trɪks] , [jʊl] [get][ə; eɪ]

“	Now	land	,	you	swine	-	dog	!	Land	,	and	if	you	try	any	tricks	,	you'll	get	a
“	现在	土地	,	你	猪	-	狗	!	土地	,	和	如果	你	尝试	任何	技巧	,	你会	得到	一个

[ˈbʊlɪt] ! ”

bullet	!	”
子弹	!	”

“现在给我下来，你这头猪狗！下来！你要是敢耍什么花招，就等着挨枪子儿吧！”

“ [blɑːst][juː; jʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði]['paɪləts] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

“	Blast	you	!	”	came	the	pilot's	voice	,	but	that	was	all	.
“	爆炸	你	!	”	来了	这	飞行员的	嗓音	,	但	那	曾是	全部	.

“去你的！”飞行员的声音传来，但仅此而已。

[ðə; ði][eə(r)] - [mæn][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

The	air	-	man	was	busy	.
这	空气	-	男人	曾是	忙碌的	.

飞行员很忙。

['kəurin][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌni] ['skætəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Korin	was	beyond	thought	of	anything	now	except	the	money	scattered	about	his
科林	曾是	超过	想法	的	任何事物	现在	除了	这	钱	疏散	关于	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

科林此刻满脑子都是散落在脚边的钱，其他什么都顾不上了。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'ləʊ] .

and	what	would	happen	somewhere	in	France	,	three	thousand	feet	below	.
和	什么	会	发生	某处	在	法国	,	三	千	脚	以下	.

而在法国某处，三千英尺以下的地方，又会发生什么呢?

[hi:; hi] [stu:pt] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪts] [ɒv; əv][nəʊts] , [stʌft] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	stooped	,	caught	up	the	packets	of	notes	,	stuffed	his	pockets	with	them	,
他	弯腰	,	捕捉	向上	这	数据包	的	笔记	,	填充	他的	口袋	和	他们	,

[ðen] ['streɪt(ə)nd] [ə'gen] .

then	straightened	again	.
然后	拉直	再次	.

他弯下腰，捡起一沓沓钞票，塞进口袋，然后又直起身来。

[də'rænt] ['ri:ələaɪzd] [naʊ] [ðæt] , ['gɪv(ə)n] ['eni] [hɑ:f] - ['di:snt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l]

Durant	realized	now	that	,	given	any	half	-	decent	landing	-	place	,	they	stood	in	little
杜兰特	已实现	现在	那	,	给定	任何	一半	-	体面的	降落	-	地方	,	他们	站立	在	小的

['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] .

actual	danger	.
实际的	危险	.

杜兰特现在意识到，只要找到一个稍微像样的着陆点，他们就不会有太大的危险。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['gæmb(ə)l] .

It	all	depended	on	the	landing	place	—	but	this	was	a	big	gamble	.
它	全部	取决于	在	这	降落	地方	—	但	这	曾是	一个	大的	赌博	.

一切都取决于着陆点——但这可是一场豪赌。

['ʃɑ:pli] [bæŋkt] , [ðə; ði][di:] ['hævɪlənd] [plʌndʒd] ['ɜ:θwəd] , ['gæðərɪŋ] [spi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Sharply	banked	,	the	De	Haviland	plunged	earthward	,	gathering	speed	for	the
尖锐地	银行	,	这	德	哈维兰	暴跌	向地球	,	采集	速度	为了	这

['faɪn(ə)l] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] ;

final	straightening	out	;
最终的	拉直	出去	;

德哈维兰飞机猛地倾斜车身，俯冲向地面，加速冲向最后的直线转弯；

[st'rʌts] [ænd; ənd]['breɪsɪz] ['kwivəd] , [θrʌm] ['mædli] ; [wɪnd] ['hwisl] [ænd; ənd] [ʃri:k] [θru:]

struts	and	braces	quivered	,	thrummed	madly	;	wind	whistled	and	shrieked	through
支柱	和	牙套	颤抖	,	嗡嗡作响	疯狂地	;	风	吹口哨	和	尖叫	通过

[ðə; ði] [smæʃt] [saɪd] ['wɪndəʊz] .

the	smashed	side	windows	.
这	粉碎	边	视窗	.

支柱和支架颤抖着，疯狂地嗡嗡作响；风从破碎的侧窗呼啸而过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['æltɪmi:tə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɔ:l] , [də'rænt] [sɔ:] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [ʃeɪk]

His	eyes	going	to	the	altimeter	on	the	cockpit	wall	,	Durant	saw	the	needle	shake
他的	眼睛	去	到	这	高度表	在	这	座舱	墙	,	杜兰特	锯	这	针	摇

[ænd; ənd] [tɜ:n] ,

and	turn	,
和	转动	,

杜兰特的目光转向驾驶舱墙上的高度表，他看到指针抖动并转动。

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] — [tu:] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] !

twenty	-	five	hundred	—	two	thousand	—	fifteen	hundred	—	a	thousand	feet	!
二十	-	五	百	—	二	千	—	十五	百	—	一个	千	脚	!

两千五百——两千——一千五百——一千英尺!

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['ʃri:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [plʌndʒ] ['ɜ:θwəd] .

The	whole	ship	was	roaring	,	shivering	,	shrieking	to	the	wild	plunge	earthward	.
这	所有的	船	曾是	咆哮	,	瑟瑟发抖	,	尖叫	到	这	荒野	暴跌	向地球	.

整艘船都在咆哮、颤抖、尖叫，朝着地球猛烈坠落。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:d] [ɪn] [də'rænts] [breɪn] — ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Something	stirred	in	Durant's	brain	—	wonder	at	it	.
某物	搅拌	在	杜兰特的	脑	—	想知道	在	它	.

杜兰特的脑海中似乎有什么东西被触动了——真是令人好奇。

[waɪ] [wʊd] ['kəurin][du:; də] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [θɪŋ] ?

Why	would	Korin	do	such	an	insane	thing	?
为什么	会	科林	做	这样的	一个	疯狂的	事物	?

科林为什么要做出如此疯狂的事情?

[hi:; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] [mɪə(r)] ['lændɪŋ] [wʊd] [nɒt] [seɪv] [hɪm]

He	must	know	that	he	could	not	escape	,	that	mere	landing	would	not	save	him
他	必须	知道	那	他	可以	不是	逃脱	,	那	仅仅	降落	会	不是	节省	他

,

,

,

他一定明白自己无法逃脱，仅仅着陆也救不了他。

[ðæt] [æt; ət] [i:tʃ] ['məʊmənt][ðə; ði]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn]

that	at	each	moment	the	pilot	must	have	been	reporting	into	the	microphone
那	在	每个	片刻	这	飞行员	必须	有	到过	报道	进入	这	麦克风

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

what	was	going	on	,
什么	曾是	去	在	,

也就是说，飞行员必须时刻通过麦克风报告现场情况。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv][kɑ:z][ænd; ənd] ['məʊtə'saɪklz] ,

that	on	the	earth	below	must	be	a	scurry	of	cars	and	motorcycles	,
那	在	这	地球	以下	必须	是	一个	疾走	的	汽车	和	摩托车	,

下面这片土地上一定车水马龙、摩托车川流不息。

[pə'li:s] [kən'və:dʒɪŋ] [ɒn][weə'evə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi] !

police	converging	on	wherever	the	landing	-	place	would	be	!
警察	收敛	在	无论	这	降落	-	地方	会	是	!

警方正在向飞机降落地点集结!

[jet] [ðeə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [stʊd] , ['fjʊəriəsli] [ɪg'zʌltənt] ,

Yet	there	the	Russian	stood	,	furiously	exultant	,
然而	那里	这	俄语	站立	,	愤怒地	眉飞色舞	,

然而，那个俄国人却站在那里，得意洋洋，怒不可遏。

['kærid] [aʊt][ɒv; əv][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['swi:pɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

carried	out	of	himself	by	the	sheer	sweeping	excitement	of	the	moment	,
携带	出去	的	他自己	经过	这	透明	扫荡	激动	的	这	片刻	,

他完全被那一刻的激动情绪所支配，忘我地投入其中。

['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [əʊθs] [æz; əz][hi:; hi][held] [hɪm'self] [breɪst] [ænd; ənd]

pouring	forth	a	stream	of	laughing	oaths	as	he	held	himself	braced	and
浇注	前进	一个	溪流	的	笑	誓言	作为	他	握住	他自己	支撑	和

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɜ:θ] !

looked	out	upon	the	rising	earth	!
看起来	出去	之上	这	上升	地球	!

他一边笑着咒骂，一边挺直身子，望着隆起的地面。

[ðen] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [swept] [ə'pɒn][də'rænt][ɪn][ɔ:l][ɪts]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .

Then	the	explanation	swept	upon	Durant	in	all	its	simple	truth	.
然后	这	解释	扫荡	之上	杜兰特	在	全部	它是	简单的	真相	.

然后，这个解释以其简单明了的真理震撼了杜兰特。

['kəurin] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] !

Korin	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**knew**	**nothing**	**about**	**the**	**microphone**	**!**
科林	,	作为	一个	事情	的	事实	,	知道	没有什么	关于	这	麦克风	!

事实上，科林对麦克风一无所知!

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [ði:z] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'kwɪpt] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Very	**few**	**people**	**did**	**know**	**that**	**these**	**planes**	**were**	**so**	**equipped**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
非常	很少	人们	做过	知道	那	这些	飞机	是	所以	配备	,	全部	的	他们	.

很少有人知道这些飞机都配备了这样的设备。

[ðə; ði]['ni:d(ə)l][wɒz; wəz] ['nɪəli] [daʊn] , [naʊ] .

The	**needle**	**was**	**nearly**	**down**	**,**	**now**	**.**
这	针	曾是	几乎	向下	,	现在	.

指针几乎已经降下来了。

['kəurin][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪk'spektənt] , ['hɔ:kˌlaɪk] .

Korin	**was**	**waiting**	**,**	**expectant**	**,**	**hawklike**	**.**
科林	曾是	等待	,	怀孕	,	鹰隼般	.

科林正等待着，充满期待，如同鹰隼一般。

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] [ki:l] , ['fləʊtɪd] — [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [kɜ:rs] ['fræntɪkli]

The	**ship**	**came**	**to**	**an**	**even**	**keel**	**,**	**floated**	**—**	**the**	**pilot**	**was**	**cursing**	**frantically**
这	船	来了	到	一个	甚至	龙骨	,	漂浮	一	这	飞行员	曾是	咒骂	疯狂地

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:kt] .

as	**he**	**worked**	**.**
作为	他	工作	.

船身恢复了平衡，漂浮了起来——领航员一边疯狂地咒骂一边操作着。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]['kəurin] , [ə; eɪ] ['hevi] [bʌmp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] .

Then	**silence**	**again**	**,**	**a**	**shout**	**from**	**Korin**	**,**	**a**	**heavy**	**bump**	**—**	**and**	**a**	**crash**	**.**
然后	沉默	再次	,	一个	喊	从	科林	,	一个	重的	撞	一	和	一个	碰撞	.

然后又是一片寂静，科林大喊一声，一声巨响——然后是一声巨响。

[nəʊ] — [seɪf] !

No	**—**	**safe**	**!**
不	—	安全的	!

不——安全!

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['bʌmpɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [graʊnd] , [sləʊɪŋ] [daʊn] .

The	**ship**	**was**	**bumping**	**,**	**rolling**	**over**	**ground**	**,**	**slowing**	**down**	**.**
这	船	曾是	碰撞	,	滚动	超过	地面	,	减速	向下	.

船身颠簸摇晃，在地面上翻滚，速度逐渐减慢。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ʃɑ:p] , [swɪft] , [drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][tu:; tə][də'rænt] ,

After	**this**	**,**	**the**	**end**	**was**	**sharp**	**,**	**swift**	**,**	**dramatic**	**enough**	**even**	**to**	**Durant**	**,**
后	这	,	这	结尾	曾是	锋利的	,	迅速	,	戏剧性	足够的	甚至	到	杜兰特	,

此后，结局变得尖锐、迅速、戏剧性十足，甚至连杜兰特都感到震惊。

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

who	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**what**	**passed**	**outside**	**the**	**ship**	**.**
WHO	可以	看	没有什么	的	什么	通过了	外部	这	船	.

他完全看不到船外发生的一切。

['kəurin] [si:zd] [ə; eɪ] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd] [bi:t] [aʊt][ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd]

Korin	**seized**	**a**	**suitcase**	**and**	**beat**	**out**	**the**	**glass**	**of**	**the**	**broken**	**window**	**beside**
科林	查获	一个	手提箱	和	打	出去	这	玻璃	的	这	破碎的	窗户	旁

[hɪm] — ['ni:dləsli] ,

him	**—**	**needlessly**	**,**
他	—	不必要的	,

科林抓起一个手提箱，砸碎了身旁破损窗户的玻璃——完全没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [sæʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [aʊt] .

for	he	might	have	drawn	the	sash	—	and	then	crawled	out	.
为了	他	可能	有	绘制	这	窗扇	—	和	然后	爬行	出去	.

因为他可能拉开了门帘——然后爬了出去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ['saʊndɪd] :

The	voice	of	the	pilot	sounded	:
这	嗓音	的	这	飞行员	听起来	:

飞行员的声音响起:

“ [hɪə(r)] , [ai] [seɪ] !

“	Here	,	I	say	!
“	这里	,	我	说	!

“我说，就是这样！”

[juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

You	can't	do	it	,	you	know	—
你	不能	做	它	,	你	知道	—

你知道，你做不到——

” ['kəurin] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] [brɔːt] ['saɪləns] .

”	Korin	laughed	,	and	the	sound	of	a	shot	brought	silence	.
”	科林	笑了	,	和	这	声音	的	一个	射击	带来	沉默	.

科林笑了，一声枪响打破了寂静。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , [də'rænt][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['lɑːˑsən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət]

A	little	after	,	Durant	was	aware	of	Larson	bending	over	him	,	fumbling	at
一个	小的	后	,	杜兰特	曾是	意识到的	的	拉尔森	弯曲	超过	他	,	笨拙	在

[hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

his	wrists	,
他的	手腕	,

不久之后，杜兰特注意到拉尔森弯下腰，笨拙地摸索着他的手腕。

['ʃeɪkɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] , [jet] ['ɔːlsəʊ] ['lɑːfɪŋ] .

shaking	,	excited	,	yet	also	laughing	.
摇晃	,	兴奋的	,	然而	还	笑	.

激动得浑身发抖，又忍不住笑了起来。

“ [men] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] ['lɑːˑsən] .

“	Men	coming	,	”	said	Larson	.
“	男人	未来	,	”	说	拉尔森	.

“有人来了，”拉尔森说。

“ [tuː] ['ɛəpleinz] ['lændɪŋ] , [tuː] — [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [graʊnd] .

“	Two	airplanes	landing	,	too	—	looks	like	a	landing	-	ground	.
“	二	飞机	降落	,	也	—	看起来	喜欢	一个	降落	-	地面	.

“还有两架飞机正在降落——看起来像个简易机场。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [də'rænt] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ! ”

For	the	love	of	heaven	,	Durant	,	keep	your	mouth	shut	about	the	money	!	”
为了	这	爱	的	天堂	,	杜兰特	,	保持	你的	嘴	关闭	关于	这	钱	!	”

看在老天的份上，杜兰特，别再提钱的事了！

“ [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	he	got	away	with	it	!
“	但	他	得到	离开	和	它	!

但他逃脱了惩罚！

” [ɪk'skleɪmd] [də'rænt] .

”	exclaimed	Durant	.
”	惊呼	杜兰特	.

“杜兰特惊呼道。”

[friːd] , [hiː; hi][sæt][ʌp] , [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] ['reɪdiəʊ] ['taʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'ləʊ] .

Freed	**,**	**he**	**sat**	**up**	**,**	**saw**	**the**	**high**	**radio**	**towers**	**and**	**the**	**huts**	**below**	**.**
弗里德	,	他	卫星	向上	,	锯	这	高的	收音机	塔楼	和	这	小屋	以下	.

他挣脱束缚，坐了起来，看到了高耸的无线电塔和下面的小屋。

“ [ðɪs] [ɪz] ['æbɪvɪl] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [taʊn] — [ðeɪ] [kæn; kən][get][hɪm] .

“	**This**	**is**	**Abbeville**	**,**	**just**	**outside**	**town**	**—**	**they**	**can**	**get**	**him**	**.**
”	这	是	阿布维尔	,	只是	外部	镇	—	他们	能	得到	他	.

“这里是阿布维尔，就在城外——他们可以抓住他。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['paɪlət]['reɪdiəʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] — ”

I	**had**	**the**	**pilot**	**radio**	**his**	**name**	**and**	**—**	**”**
我	有	这	飞行员	收音机	他的	姓名	和	—	”

我让飞行员用无线电报出了他的名字，然后——”

“ [leɪ] [ɒf] ! ” [kraɪd] ['lɑː.sən] ['fræntɪkli] .

“	**Lay**	**off**	**!**	**”**	**cried**	**Larson**	**frantically**	**.**
”	莱	离开	!	”	哭	拉尔森	疯狂地	.

“住手！”拉尔森惊慌地喊道。

“ [aɪ][gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][drɒp][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [kwɪk] — [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**got**	**to**	**get**	**to**	**Paris**	**and**	**drop**	**out**	**of**	**sight**	**quick**	**—**	**beat**	**it**	**!**
”	我	得到	到	得到	到	巴黎	和	降低	出去	的	视线	快的	—	打	它	!

“我得赶紧到巴黎，然后迅速消失——滚开！”

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	**?**
理解	?

理解?

['aʊə(r)]['paɪlət] [eɪnt] [ded] — [hiː; hi]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][leg] .

Our	**pilot**	**ain't**	**dead**	**—**	**he**	**only**	**got**	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**leg**	**.**
我们的	飞行员	不是	死的	—	他	仅有的	得到	一个	子弹	通过	他的	腿	.

我们的飞行员没死——他只是腿上中了一枪。

[let] - [ɪm] [ɔːl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][get] - [ə'weɪ] — ”

Let	**'**	**em**	**all**	**think**	**the**	**fellow**	**was**	**just**	**trying**	**to**	**make**	**his**	**get**	**-**	**away**	**—**	**”**
让	-	呃	全部	思考	这	同伴	曾是	只是	尝试	到	制作	他的	得到	-	离开	—	”

就让他们都以为那家伙只是想逃跑吧——”

“ [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mʌni] [gəʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd][də'rænt] , [ɪn'kredjələs] .

“	**And**	**let**	**the**	**money**	**go**	**?**	**”**	**demanded**	**Durant**	**,**	**incredulous**	**.**
”	和	让	这	钱	去	?	”	要求	杜兰特	,	难以置信	.

“就这么把钱放走？”杜兰特难以置信地质问道。

“ [ʃʊə(r)] , [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ! ” [sed] ['lɑː.sən] , [wɪð] [ə; eɪ][wɪŋk] .

“	**Sure**	**,**	**let**	**it**	**go**	**!**	**”**	**said**	**Larson**	**,**	**with**	**a**	**wink**	**.**
”	当然	,	让	它	去	!	”	说	拉尔森	,	和	一个	眨眼	.

“当然，就这么办吧！”拉尔森眨了眨眼说道。

“ [aɪ][gɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**got**	**more**	**of**	**it**	**.**
”	我	得到	更多的	的	它	.

“我得到了更多。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !

Let	**it**	**go**	**!**
让	它	去	!

放手吧!

” [də'rænt] [ʃrʌg] .

”	**Durant**	**shrugged**	**.**
”	杜兰特	耸了耸肩	.

杜兰特耸了耸肩。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][həʊ'tel][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:] [vi'njoʊn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

Next	**morning**	**,**	**in**	**his**	**little**	**hotel**	**in**	**the**	**Rue**	**Vignon**	**,**	**behind**	**the**	**Madeleine**	**,**
下一个	早晨	,	在	他的	小的	酒店	在	这	后悔	维尼翁	,	在后面	这	玛德琳	,

第二天早上，在他位于玛德莱娜教堂后面维尼翁街的小旅馆里，

[də'rænt] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ekəʊ][di:]['pærɪs] [brɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][rəʊlz] .

Durant	**caught**	**at**	**the**	**Echo**	**de**	**Paris**	**brought**	**with**	**his**	**coffee**	**and**	**rolls**	**.**
杜兰特	捕捉	在	这	回声	德	巴黎	带来	和	他的	咖啡	和	卷	.

杜兰特在巴黎回声咖啡馆被拍到，他带着咖啡和面包卷去了那里。

[ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][hi:; hi] [sɔ:t] :

On	**the**	**front**	**page**	**was**	**the**	**story**	**he**	**sought**	**:**
在	这	正面	页	曾是	这	故事	他	寻求	:

他想找的故事就在头版：

['maɪk(ə)l]['kəurin] , [ðə; ðɪ] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv][grænd] [dju:k] ['væsɪli] , [wɒz; wəz] [kɪld] ['jestədeɪ] [nɪə(r)]

Michael	**Korin**	**,**	**the**	**assassin**	**of**	**Grand**	**Duke**	**Vassily**	**,**	**was**	**killed**	**yesterday**	**near**
迈克尔	科林	,	这	刺客	的	盛大	公爵	瓦西里	,	曾是	被杀	昨天	靠近

['æbɪvɪl] [baɪ] [gɑ:rdz] - ,

Abbeville	**by**	**gardes**	**champêtres**	**,**
阿布维尔	经过	护卫队	-	,

刺杀瓦西里大公的凶手迈克尔·科林昨天在阿布维尔附近被乡村卫队击毙。

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] .

in	**a**	**running**	**battle**	**.**
在	一个	跑步	战斗	.

在一场激烈的战斗中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] , ['sɔ:dɪd] ['sleɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['drɑ:mə] !

It	**was**	**no**	**ordinary**	**,**	**sordid**	**slaying**	**;**	**it**	**was**	**drama**	**!**
它	曾是	不	普通的	,	肮脏的	杀戮	;	它	曾是	戏剧	!

这不是一起普通的、卑鄙的谋杀案；这是一场戏剧！

[ðɪs] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ɔ:'deɪʃəsli] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]['pærɪs][baɪ] [æ'vi:n] .

This	**great**	**criminal**	**was**	**crossing**	**audaciously**	**from**	**London**	**to**	**Paris**	**by**	**avion**	**.**
这	伟大的	刑事	曾是	过境	大胆地	从	伦敦	到	巴黎	经过	航空母舰	.

这个大罪犯胆大妄为地乘飞机从伦敦前往巴黎。

['rekəg'naɪzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [æ'vi:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [baɪ]

Recognized	**by**	**one**	**of**	**the**	**passengers**	**,**	**he**	**brought**	**the**	**avion**	**to**	**earth**	**by**
认可	经过	一	的	这	乘客	,	他	带来	这	航空母舰	到	地球	经过

['ʃu:tɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][prə'pelə(r)] .

shooting	**away**	**the**	**propeller**	**.**
射击	离开	这	螺旋桨	.

他被一名乘客认出，然后开枪打掉了螺旋桨，使飞机坠落到地面。

[ðə; ðɪ]['paɪlət] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , [sent][ðə; ðɪ][ə'lɑ:m][baɪ]['reɪdiəʊ] .

The	**pilot**	**,**	**who**	**was**	**wounded**	**,**	**sent**	**the**	**alarm**	**by**	**radio**	**.**
这	飞行员	,	WHO	曾是	受伤	,	发送	这	警报	经过	收音机	.

受伤的飞行员通过无线电发出了警报。

[ʌn'hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , ['kəurin] [tʌtʃt] [ɜ:θ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbɪvɪl] - .

Unhappily	**for**	**himself**	**,**	**Korin**	**touched**	**earth**	**at**	**the**	**Abbeville**	**aërodrome**	**.**
不幸地	为了	他自己	,	科林	感动	地球	在	这	阿布维尔	-	.

不幸的是，科林在阿布维尔机场坠落身亡。

[də'rænt] , [θrɪld] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

Durant	**,**	**thrilled**	**,**	**laid**	**down**	**his**	**paper**	**.**
杜兰特	,	激动不已	,	铺设	向下	他的	纸	.

杜兰特激动地放下了报纸。

['kəurin][wɒz; wəz] [ded] , [ðen] !
Korin **was** **dead** **,** **then** **!**
科林 曾是 死的 , 然后 !

那时科林已经死了!

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][eə(r)] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] ['redʒɪstəd] ,
And **since** **the** **names** **of** **all** **air** **passengers** **were** **carefully** **registered** **,**
和 自从 这 姓名 的 全部 空气 乘客 是 小心 挂号的 ,

由于所有航空旅客的姓名都被仔细登记在册,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][həʊ'tel] [ə'raɪvlz] [ɪn]['pærɪs][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð]
and **the** **names** **of** **all** **hotel** **arrivals** **in** **Paris** **were** **at** **once** **deposited** **with**
和 这 姓名 的 全部 酒店 到达 在 巴黎 是 在 一次 已存 和
[ðə; ði] [pə'li:s] ,
the **police** **,**
这 警察 ,

巴黎所有酒店住客的名单立即被提交给警方。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [treɪst] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['intəvju:d] .
he **would** **soon** **be** **traced** **here** **and** **interviewed** **.**
他 会 很快 是 追踪 这里 和 接受采访 .

他很快就会被找到并接受采访。

[wɒt] [ɒv; əv]['lɑ:.sən] , [ðen] ?
What **of** **Larson** **,** **then** **?**
什么 的 拉尔森 , 然后 ?

那么拉尔森的情况如何呢?

[də'rænt] ['tʃʌkl] — [fɔ:(r); fə(r)]['lɑ:.sən][wɒz; wəz] [gɒn] .
Durant **chuckled** **—** **for** **Larson** **was** **gone** **.**
杜兰特 轻笑 — 为了 拉尔森 曾是 已消失 .

杜兰特轻笑了一声——因为拉尔森已经走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛəweiz] [bʌs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ðə; ði][gɑ:(r)][ˌdi:'ju:] [nɔ:d]
He **had** **slipped** **out** **of** **the** **Airways** **bus** **as** **it** **passed** **the** **Gare** **du** **Nord**
他 有 滑倒了 出去 的 这 气道 公共汽车 作为 它 通过了 这 加尔 杜 诺德
,
,
,

当巴士经过巴黎北站时,他悄悄地从巴士上跳了下来。

['ɑ:ftə(r)][wʌn]['heɪsti][grɪp][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][də'rænt][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɪm] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:]
after **one** **hasty** **grip** **of** **farewell** **,** **and** **Durant** **had** **last** **seen** **him** **darting** **into**
后 一 仓促 紧握 的 告别 , 和 杜兰特 有 最后的 已见 他 飞镖 进入
[ðə; ði][bɪg]['steɪʃ(ə)n] .
the **big** **station** **.**
这 大的 车站 .

匆匆道别后,杜兰特最后一次看到他冲进了大车站。

['lɑ:.sən][wɒz; wəz] [gɒn] , ['sʌmweə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] ['hʌntɪŋ] [ɪts][həʊl] .
Larson **was** **gone** **,** **somewhere** **,** **like** **a** **rat** **hunting** **its** **hole** **.**
拉尔森 曾是 已消失 , 某处 , 喜欢 一个 鼠 打猎 它是 洞 .

拉尔森不见了,就像老鼠寻找洞穴一样,不知去向。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
He **was** **safe** **enough** **here** **,** **surely** **.**
他 曾是 安全的 足够的 这里 , 一定 .

他在这里应该很安全吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] ['mʌni] [left] .

And	he	had	still	some	money	left	.
和	他	有	仍然	一些	钱	左边	.

而且他还剩下一些钱。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['kəurin][hæd; həd]['teɪkən] ?

But	what	about	the	money	Korin	had	taken	?
但	什么	关于	这	钱	科林	有	已采取	?

但科林拿走的钱呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['lɑː.sən] [wʊd] [kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	Larson	would	claim	it	.
一定	拉尔森	会	宣称	它	.

拉尔森肯定会声称拥有这块地。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf]

His	eye	fell	on	the	paper	again	,	and	followed	down	to	the	final	paragraph
他的	眼睛	跌倒	在	这	纸	再次	,	和	随后	向下	到	这	最终的	段落

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

他的目光再次落在纸上，一路向下，直到故事的最后一段。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['stjuːpɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He	read	it	,	with	stupefied	astonishment	.
他	读	它	,	和	目瞪口呆	惊讶	.

他读完后，震惊不已。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [swept] [ə'pɒn][hɪm] [ðen] , [wɪð] ['stʌnɪŋ] [fɔːs] .

The	whole	thing	swept	upon	him	then	,	with	stunning	force	.
这	所有的	事物	扫荡	之上	他	然后	,	和	令人惊叹的	力量	.

随后，一切都以惊人的力量席卷而来。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːrsənz] ['pʌzlɪŋ] [kən'dʌkt] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

Here	he	had	the	explanation	of	Larson's	puzzling	conduct	—	and	the	most
这里	他	有	这	解释	的	拉尔森的	令人费解	执行	—	和	这	最多

[ə'staʊndɪŋ] [dʒəʊk][ɒn]['bɔrɪs] - !

astounding	joke	on	Boris	Makoff	!
惊人	开玩笑	在	鲍里斯	-	!

在这里，他找到了拉尔森令人费解的行为的解释——以及关于鲍里斯·马科夫最令人震惊的笑话!

[fɔː(r); fə(r)] - , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [mʌst; məst][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [njuːz] - ['stɔːri] [tuː] ;

For	Makoff	,	at	this	very	moment	,	must	be	reading	this	news	-	story	too	;
为了	-	,	在	这	非常	片刻	,	必须	是	阅读	这	消息	-	故事	也	;

此刻，马科夫肯定也在阅读这条新闻报道;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['lɑːrsənz] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

he	would	not	understand	Larson's	share	in	it	,	perhaps	,
他	会	不是	理解	拉尔森的	分享	在	它	,	也许	,

他或许不会理解拉尔森在其中的份额。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] ['mʌni] [ænd; ənd]

but	he	would	quite	understand	for	what	he	had	expended	money	and
但	他	会	相当	理解	为了	什么	他	有	已支出	钱	和

[breɪnz] ['prɒdɪgli] ,

brains	prodigally	,
大脑	挥霍无度	,

但他完全能够理解自己为何挥霍金钱和精力。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['maɪk(ə)l]['kəurin][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

not	to	mention	for	what	Michael	Korin	had	thrown	away	his	life	.
不是	到	提到	为了	什么	迈克尔	科林	有	抛掷	离开	他的	生活	.

更何况迈克尔·科林还为此葬送了自己的一生。

“ ['buːtlegɪŋ] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [də'rænt] , [mɜːθ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]

“	Bootlegging	,	indeed	!	”	exclaimed	Durant	,	mirth	struggling	against	wonder	and
“	私酒贩卖	,	的确	!	”	惊呼	杜兰特	,	欢笑	挣扎	反对	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“这简直就是盗版！”杜兰特惊呼道，笑声中夹杂着惊奇和钦佩。

“ [ðə; ði]['klevə(r)] ['skaʊndrəl] !

“	The	clever	scoundrel	!
“	这	聪明的	恶棍	!

“这个狡猾的恶棍！”

[aɪ][bet][ə; eɪ]['dɒlə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [fuːld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'baʊt] [lɔːd] ['nɔːrθkoʊt] — [aɪ][bet]

I	bet	a	dollar	he	was	never	fooled	a	minute	about	Lord	Northcote	—	I	bet
我	赌注	一个	美元	他	曾是	绝不	被骗了	一个	分钟	关于	主	诺斯科特	—	我	赌注

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [geɪm] ,

he	was	on	to	the	whole	game	,
他	曾是	在	到	这	所有的	游戏	,

我敢打赌，他一分钟都没被诺斯科特勋爵蒙蔽——我敢肯定他早就看穿了整个骗局。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkəz] .

and	was	playing	us	all	for	suckers	.
和	曾是	玩耍	我们	全部	为了	傻瓜	.

他把我们都当傻子耍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kleɪm][ðə; ði] ['mʌni] ,

And	this	is	why	he	wouldn't	claim	the	money	,
和	这	是	为什么	他	不会	宣称	这	钱	,

这就是他拒绝领取这笔钱的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiːz] ['prɒbəbli] [ˌaʊt'saɪd] [frɑːns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

and	why	he's	probably	outside	France	by	this	time	,
和	为什么	他是	大概	外部	法国	经过	这	时间	,

以及他此时很可能已身处法国境外的原因。

['pɑːsɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [ɒn]['beldʒənz][ɔː(r)] [deɪnz] .

passing	off	his	hundred	-	dollar	bills	on	Belgians	or	Danes	.
通过	离开	他的	百	-	美元	账单	在	比利时人	或者	丹麦人	.

他用百元大钞欺骗比利时人或丹麦人。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['kɜːtli] ['pɔɪntɪd] :

”	For	this	final	paragraph	was	curtly	pointed	:
”	为了	这	最终的	段落	曾是	简短地	尖	:

最后一段的措辞简洁明了：

[ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'sæsɪn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bæŋk] -

In	the	pockets	of	the	dead	assassin	were	found	quantities	of	American	bank	-
在	这	口袋	的	这	死的	刺客	是	成立	数量	的	美国人	银行	-

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

在死者身上的口袋里发现了大量美元钞票。

[əˈmaunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] .

amounting	to	a	very	large	sum	.
金额	到	一个	非常	大的	和	.

总额非常庞大。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kɔrɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [druː] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

The	fact	that	they	were	in	Korin's	possession	drew	suspicion	,
这	事实	那	他们	是	在	科林	拥有	画	怀疑	,

它们在科林手中这一事实引起了怀疑。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [prə'naʊnst] [ˈfɔːdʒəri] .

and	upon	examination	they	have	been	pronounced	forgeries	.
和	之上	考试	他们	有	到过	发音	伪造品	.

经鉴定，这些物品被认定为伪造品。

[ʌn'daʊtɪdli] ['kəurin][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gʊd] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv]

Undoubtedly	Korin	had	intended	passing	them	off	upon	our	good	merchants	of
无疑	科林	有	故意的	通过	他们	离开	之上	我们的	好的	商人	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

毫无疑问，科林原本打算把这些东西卖给我们巴黎的那些好商人。

[də'rænt] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɔrɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] ['seɪɪŋ] — [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

Durant	thought	of	what	Boris	Makoff	must	be	saying	—	and	laughed	again	.
杜兰特	想法	的	什么	鲍里斯	-	必须	是	说	—	和	笑了	再次	.

杜兰特想到鲍里斯·马科夫肯定会说的话——然后又笑了。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][nəʊ'vembə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [bʊk]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	November	1926	issue	of	The	Blue	Book
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	-	问题	的	这	蓝色的	书

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1926 年 11 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神